

الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية  
وزارة التعليم العالي والبحث العلمي  
جامعة محمد خيضر بسكرة



كلية الآداب واللغات  
قسم الآداب واللغة العربية

## المعرب والدّخيل في الجرائد الجزائرية اليومية- نماذج مختارة-

مذكرة مقدمة لنيل شهادة الماستر في الآداب واللغة العربية

تخصص: علوم اللسان العربي

إشراف الأستاذة:

سماح رواق

إعداد الطالبة:

-مفيدة مخلوف

أعضاء اللجنة	الرتبة العلمية	الصفة
بلقاسم رفرافي	دكتور	رئيسا
سماح رواق	أستاذة	مشرفا و مقررا
فيصل معامير	أستاذ	مناقشا

السنة الجامعية: 1437هـ/1438هـ

2016م / 2017م

سورة الاحقاف

## شكر وعرفان

تتسابق الكلمات وتتزاحم العبارات، لتتنظّم عقد الشكر الذي يستحقّه أساتذة كليّة الآداب واللّغات وخاصّة قسم الأدب العربي، و يستحقّه كلّ من بذل ولم ينتظر العطاء، إليكم أهدي عبارات الشكر والتقدير عاطفة أرفعها مليئة بالحبّ، والاحترام، ولو أنّني أوتيت كلّ بلاغة و أفنيت بحر النطق في النظم والنثر، لما كنت بعد القول إلاّ مقصّرة، ومعترفة بالعجز عن واجب الشكر.

مقدمة

تعتبر اللغة العربية من أقدم اللغات السامية، وهي لغة يستخدمها الإنسان للتواصل منذ القدم حتى عصرنا الحالي إذ تتطور مع تطور المجتمع، وهي المرآة العاكسة للمجتمعات العربية، إذ حازت على اهتمام العديد من العلماء والباحثين اللغويين لما تميّزت به من خصائص بخلاف اللغات الأخرى. ولأنها لغة حيّة فإنها لا تخرج عن دائرة التأثير والتأثر، إذ اتّصلت بمجموعة من اللغات الأعجمية كاللغوية الفارسية، اللاتينية والهندية وغيرها من اللغات، ممّا صبغها بجملة من القضايا اللغوية ولعلّ من أهمّ هذه القضايا قضيتي المعرب والدّخيل، واللّتين حظيت باهتمام اللغويين القدامى، والمحدثين سواءً بسواء لما لها من فضل في تنمية اللغة العربية وتوسيع دلالات ألفاظها وإثراء قاموسها اللغوي.

لذا ارتأينا أن يكون موضوع بحثنا موسوما بالمعرب والدّخيل في الجرائد الجزائرية اليومية نماذج مختارة، إذ أردنا أن نطبّق هاتين الظاهرتين على الخطاب الصحفي المكتوب في الجرائد الجزائرية اليومية، لأنّ لغة الصحافة المكتوبة في عصرنا الحالي تحتوي كما هائلا من الألفاظ المعربة، وبعضها من الألفاظ الدّخيلة بل هي اللب والأساس الذي تبنى عليه المقالات الصحفية المكتوبة فانفقنا نماذج مختارة من جريدتي الخبر والشروق لعام 2016م.

ولعلّ الباحث في هذا الموضوع يتبادر إلى ذهنه طرح الإشكالية الآتية: ماذا نقصد بالمعرب والدّخيل؟ وكيف كانت بواردهما؟ وما هي أهمّ الألفاظ المعربة والدّخيلة في الجرائد الجزائرية اليومية؟

وماهي نسبة نفشي المعرب والدّخيل في جريدتي الخبر والشروق لعام 2016م؟

للإجابة عن هذه الأسئلة رسمنا خطة تتصدّرها مقدمة يليها مدخل نظري وفصلين تطبيقيين، ففي المدخل تناولنا ضبط المفاهيم والجذور التاريخية لكل من المعرّب والدّخيل والمولّد والصّحافة.

أمّا الفصل الأوّل فقد عنوانه بتجليات المعرّب في الجرائد الجزائريّة اليوميّة جريدتي الخبر والشروق نماذج مختارة، والذي درسنا فيه طرائق التّعريب: أ) الإبدال، ب) الحذف وطبقنا هذه الطرائق على الألفاظ الأعجميّة المعرّبة في نماذج مختارة من جريدتي الخبر والشروق لعام 2016م بتصنيف الألفاظ وتوزيعها على ستّة عشر مجالاً:

مجال الإعلام والألقاب، مجال الأطعمة، مجال الأمن، مجال القانون، مجال الحيوان، ومجال التدريس، مجال السياسة، مجال الطّبيعة، مجال الدّين، مجال العلوم والأمراض، مجال الأشياء والأواني، مجال الإنسان، مجال الطّاقة والموارد الطّبيعيّة، مجال البلدان والأماكن، مجال الفنون والمهن، ومجال الصّحافة والإعلام والاتّصال مصنّفة في جداول وملحقة بعملية إحصاء وتعليق على الجداول.

أمّا الفصل الثاني فهو موسوم بتجليات الدّخيل في الجرائد الجزائرية اليوميّة جريدتي الخبر والشروق نماذج مختارة.

والذي خصّصناه لدراسة الألفاظ الدّخيلة وتصنيفها إلى ستّة عشر مجالاً:

مجال اللّاعلام والألقاب، مجال الأطعمة، مجال الأمن، مجال القانون، مجال الحيوان، مجال التدريس، مجال السياسة، مجال الطّبيعة، مجال الدّين، مجال العلوم والأمراض، مجال الأشياء والأواني، مجال الإنسان، مجال الطّاقة والموارد الطّبيعيّة، مجال البلدان والأماكن، مجال الفنون ومجال الصّحافة والإعلام والاتّصال، مصنّفة في جداول وملحقة بعملية إحصاء وتعليق على الجداول.

وقد اعتمدنا في مختلف مراحل البحث على المنهج الوصفي التحليلي كما لا تُغفل المنهج التاريخي في كثير من فصول هذا البحث.

وقد اعترض سبيلنا مجموعة من الصّعوبات تمثلت في تشعب الموضوع وتوسّعه وتداخله مع العديد من القضايا اللّغوية كالاقتراض والترجمة، وغيرها من القضايا.

أمّا بالنّسبة لأهمّ المصادر والمراجع فقد اعتمدنا على:

لسان العرب "لابن منظور"، الكتاب "لسبويه"، المعرّب من الكلام الأعجمي على حروف المعجم "للجواليقي"، الألفاظ الفارسيّة المعرّبة "لأدي شير"، الألفاظ الأعجمية في الأمثال العربيّة القديمة "لفتح الله أحمد سليمان"، التقريب لأصول التعريب "لظاهر بن العلّامة صالح الجزائري"، تفسير الألفاظ الدّخيلة في اللّغة العربيّة مع ذكر أصلها بحروفه "لطوبيا العنيسي الحلبي اللّبناني" المعرّب والدّخيل في اللّغة العربيّة وآدابها "لمحمّد التّونجي"، كتاب كلمات فارسيّة مستعملة في عاميّة الموصل "لداود الحلبي الموصلي"، قاموس فارسي عربي "لشاعر كسرائي"، معجم الدّخيل في اللغة العربية الحديثة ولهجاتها. لـ "ف عبد الرّحيم".

وقد ديلنا البحث بخاتمة جمعنا فيها أهمّ النتائج التي توصلنا إليها.

ولا يفوتني أن أتقدم بخالص شكري إلى أستاذتي الفاضلة "رواق سماح" التي وجهتني وثابرت معي خطوة خطوة في جميع محطات هذا البحث.

وفي الأخير أرجو من الله سبحانه وتعالى التّوفيق والسّداد.

# مدخل

المعرب والدّخيل و المولّد في  
الصّحافة الجزائريّة مفاهيم وجذور  
تاريخيّة.

أوّلا: ضبط المفاهيم.

ثانيا: الجذور التّاريخيّة.



تعتبر قضية المعرب والدخيل، والمولد من أهم القضايا اللغوية التي طرأت على اللغة العربية منذ القدم، إذ اهتم بها العلماء اللغويون اهتماما بالغا فقاموا بضبط مفاهيمها في معاجمهم اللغوية، وهذا ما سنستهلّ به هذا المدخل:

### أولا: ضبط المفاهيم:

#### 1: تعريف المعرب:

##### أ- لغة:

ورد في معجم الصحاح للجوهري (ت 400هـ): «وتعرب أي تشبه بالعرب، وتعرب بعد هجرته، أي صار عربياً». (1)

وقال أيضا: «والتعريب قطع سَعف النخل وهو التشذيب، وتعريب الاسم الأعجمي: أن تتفوه به العرب على منهاجها، تقول عربته العرب، وأعربته أيضا». (2)

وجاء في لسان العرب لابن منظور (ت 711هـ): «وعرب الرجل يعرب عرباً وعروباً عن ثعلب وعروبة وعرابة، وعروبية، كفصح، وعرب إذا فصح بعد لكنة في لسانه ورجل عربٍ مُعربٌ، وعربه: علّمه العربية». (3)

وفي موضع آخر يقول: «عرب منطقة أي هدّبه من اللحن والإعراب الذي هو النحو إنما هو الإبانة عن المعاني بالألفاظ، وأعرب كلامه إذ لم يلحن في الإعراب ويقال عربت له الكلام تعريبا، وأعربت له إعرابا إذا بينت له حتى لا يكون فيه حزيمة». (4)

(1) أبو نصر إسماعيل بن حماد، تاج اللغة وصحاح العربية، تح: أحمد بن عبد الغفور عطار، دار المعلمين للملايين بيروت، لبنان، ط2، 1399هـ، 1979م، ج1، فصل العين، (مادة: عرب)، ص178.

(2) المرجع نفسه، ج1، فصل العين، (مادة: عرب)، ص179.

(3) أبو الفضل جمال الدين محمد بن مكرم، لسان العرب، دار صادر، بيروت، لبنان، د ط، د ت، مجلد 1

حرف الباء، فصل العين المهملة، (مادة: عرب)، ص589.

(4) ابن منظور، لسان العرب، مجلد 1، حرف الباء، فصل العين المهملة، (مادة: عرب)، ص589.

نلاحظ أنّ التعريفات تتفق في أنّ المعرب في اللغة لفظ جرى عليه إبدال في الحروف وتغيير في البناء ليخرج من أعجميته ويُستعمل في قوالب كلام العرب ولغتهم خاضعاً لمنهاج العربية معالجا على حسب أوزانها الصرفية.

ب- اصطلاحاً:

جاء عن "السيوطي" (ت 911هـ): «المعرب ما استعملته العرب من الألفاظ الموضوعية لمعان في غير لغتها». (1)

ويعرّف "إميل يعقوب" المعرب بقوله: «المعرب أن تتكلم العرب بالكلمة الأعجمية على نهجها وأسلوبها، والمعرب هو اللفظ الأجنبي الذي غيرهُ العرب بالنقص أو الزيادة أو القلب». (2)

يتضح من التعريفين السابقين أنّ المعرب هو الاسم الأعجمي الذي عربته العرب وفق طريقة كلامها، وأخضعته لقوانين لغتها، بمعنى أنّه اللفظ الأجنبي الذي تمّ التصرف فيه، وإخضاعه للأوزان العربية.

(2): تعريف الدخيل:

أ- لغة:

ذُكر في لسان العرب: «وفلانٌ دخيلٌ في بني فلان إذا كان من غيرهم، فتدخل فيهم والأنتى دخيل، وكلمة دخيل: أدخلت في كلام العرب وليست منه». (3)

(1) عبد الرحمن جلال الدين، المزهري في علوم اللغة وأنواعها، شرح: محمد أحمد جاد المولى بك، منشورات المكتبة العصرية صيدا، لبنان، د ط، 1986م، ج1، ص286.

(2) إميل بديع يعقوب، فقه اللغة العربية وخصائصها، دار العلم للملايين، بيروت، لبنان، ط1، مايو، 1982م ص215.

(3) ابن منظور، ج11، حرف اللام، فصل الدال المهملة، (مادة: دخل)، ص241.

أيضا: «الدخيل الضيف لدخوله على المضيف، وفي حديث معاذ، وذكر حور العين: لا تؤذيه فإتما هو دخيل عندك، الدخيل: الضيف، والنزيل، ومنه حديث عدي: وكان لنا جارا أو دخيلاً». (1)

وفي تعريف آخر لمشتاق عباس معن: «الدخيل مجموعة من الألفاظ والصيغ الوافدة على لغة أخرى من دون أن يتم التعديل فيها بحيث تستعمل صياغةً ونطقاً كما كانت تُستعمل وتُنطق في لغتها الأم». (2)

تتفق التعاريف اللغوية للدخيل على أنه كل لفظ دخل إلى كلام العرب دون تغيير أو إبدال في البناء أو الحروف وهو عكس المعرب.

#### ب- اصطلاحا:

يُعرّف "الجواليقي" (ت 481هـ) الدخيل بقوله: «ويبدو أنّ الفرق بين المعرب والدخيل هو أنّ الدخيل أعمّ من المعرب، فيُطلق على كلّ ما دخل في اللغة العربية من اللغات الأعجمية سواء خضع عند التعريب للأصوات والأبنية العربية أم لم يخضع». (3) ومن تعاريف اللغويين المحدثين للدخيل ما ذكره "محمّد التّونجي" بقوله في نصّه: «والدخيل هو اللفظ الأعجمي الذي أُدخل كلام العرب من غير أن يُشتقّ منه لمخالفته الأوزان العربية فيستخدّمه العربُ بشكّله، وقاله الذي دخل العربية.

من قولهم: الدخيلُ من دخلَ في قومٍ، وانتسب إليهم، وليس منهم، مثل: خراسان، كلاسيك، مرهم، فإنّها عدتْ من مفرداتِ العرب المتداولة، ولكن من غير أيّ تصرف». (4)

(1) ابن منظور، ج11، حرف اللّام، فصل الدالّ المهملة، (مادة: دخل)، ص242.

(2) المعجم المفصل في فقه اللغة، دار الكتب العلميّة، بيروت، لبنان، ط1، 1422هـ، 2001م، باب الدالّ، ص89.

(3) أبو منصور موهوب بن محمّد بن الخضر، المعرب من الكلام الأعجمي على حروف المعجم، تج: ف عبد الرّحيم، دار القلم، دمشق، سوريا، ط1، 1410هـ، 1990م، ص17.

(4) المعرب والدخيل في اللغة العربية وآدابها، بيروت، لبنان، ط1، 1426هـ، 2005م، ص13.

## مدخل: المعرب والدخيل والمولد في الصحافة الجزائرية مفاهيم وجذور تاريخية

من التعاريف السالفة الذكر نستنتج أنّ الدخيل هو اللفظ الأعجمي الذي أُدخل إلى اللغة العربية، وبقي على حاله دون التصرف فيه سواء كان ذلك بالزيادة أو الحذف.

### (3): تعريف المولد:

أ- لغة:

جاء في تعريف المولد لابن منظور: «وإن سمي المولد من الكلام مولدا إذا استحدثه ولم يكن من كلامهم فيما مضى». (1)

وفي موضع آخر: «وجاءنا بكتاب مولد أي مُفعل، والمولد: المحدث من كل شيء ومنه المولدون من الشعراء إنما سموا بذلك لحدثهم». (2)

وفي معجم الوسيط: «والمولد هو اللفظ الذي استعمله الناس قديما بعد عصر الرواية» (3).

نلاحظ أنّ التعريفات اللغوية للمولد في المعاجم العربية تتفق على أنّ المولد لفظ عربيّ البناء مستحدث من الكلام العربيّ القديم.

### ب- اصطلاحا:

ورد عن السيوطي قوله: «المولد هو ما أحدثه المولدون الذين لا يُحتجّ بألفاظهم والفرق بينه وبين المصنوع أنّ المصنوع يورده صاحبه على أنّه عربيّ فصيح وهذا بخلافه في مختصر العين للزبيدي: المولد من الكلام المُحدث». (4)

وجاء في تعريف آخر عن المولد: «يعنون بالمولد ما لم يعرفه أهل اللغة ولم ينطقوا به من الكلام، وإنما استعمله المولدون، وجروا عليه في منثورهم ومنظومهم». (5)

(1) لسان العرب، ج3، حرف الدال، فصل الواو، (مادة: وُد)، ص469.

(2) المرجع نفسه، ج3، حرف الدال، فصل الواو، (مادة: وُد)، ص470.

(3) مجمع اللغة العربية، مكتبة الشروق الدولية، جمهورية مصر العربية، ط4، 1425هـ، 2004م ص31.

(4) المزهر في علوم اللغة وأنواعها، ص304.

(5) عبد القادر بن مصطفى المغربي، الاشتقاق والتعريب، مطبعة الفجالة، مصر، د ط، 1908م، ص103.

## مدخل: المعرب والدخيل والمولد في الصحافة الجزائرية مفاهيم وجذور تاريخية

مما سبق ذكره، يتضح لنا أن المولد هو اللفظ المُستحدث أو هو اللفظ الذي يعود عرقه إلى غير العربية الخالصة.

ومما سبق نلاحظ أن المعرب والدخيل، والمولد مصطلحات مختلفة تتفق في دلالتها على ظاهرة إدخال ألفاظ أجنبية على اللغة العربية سواء تم التصرف فيها أو لم يتم. يقول الدكتور "عبد الواحد وافي" في معرض حديث له عن الدخيل والمعرب والمولد: «يراد بالدخيل الأجنبي ما دخل العربية من مفردات أجنبية سواء في ذلك ما استعملته العرب الفصحاء في جاهليتهم، وإسلامهم، وما استعمله من جاء بعدهم من المولدين».<sup>(1)</sup>

ويقول أيضا: «ويطلق على القسم الأول من الدخيل الأجنبي، وهو ما استعمله الفصحاء العرب، اسم المعرب، وعلى القسم الثاني منه، وهو ما استعمله المولدون من ألفاظ أعجمية لم يُعربها فصحاء العرب اسم الأعجمي المولد».<sup>(2)</sup>

نستنتج مما سلف ذكره أن كلاً من قضية المعرب، والدخيل، والمولد من أهم القضايا اللغوية التي تُتخذ لتنمية اللغة العربية وتوسيع دلالات ألفاظها وإدخال دلالات جديدة لإثراء قاموسها اللغوي.

**ثانياً: الجذور التاريخية :**

تعتبر اللغة العربية من أقدم اللغات السامية، وهي اللغة التي اصطفاها الله سبحانه وتعالى- عن سائر اللغات، لتكون الوعاء الذي يحمل كلامه العظيم وقرآنه المنزل على الرسول- صلى الله عليه وسلم- لما هيأها لحمل جملة من الخصائص التي جعلتها لغة متميزة مقابل نظيراتها من اللغات السامية<sup>(3)</sup>، إذ نجدها منفتحة على مجموعة من الظواهر التي تطرأ عليها رغم اتساع ألفاظها وغناها الكبير ومن بين هذه الظواهر، ظاهرة

(1) فقه اللغة، نهضة مصر، ط3، 2004م، ص153.

(2) المرجع نفسه، الصفحة نفسها.

(3) ينظر: علي عبد الواحد وافي، فقه اللغة، ص7.

المعرب، والدخيل، والمولد والتي يرجع عهدها إلى قديم الزمان أي: من العصر الجاهلي إلى يومنا هذا.

إذ اهتم علماء اللغة بهذه الظواهر اهتماما بالغا إلى درجة أن معظمهم أوردوا في معاجمهم، وكتبهم ومن العلماء القدامى الذين اهتموا بها "الخليل بن أحمد الفراهيدي" (ت 170هـ) الذي يُعتبر من العلماء الأوائل الذين أسهبوا في الحديث عنها وذلك في معجم العين الذي يُعتبر عمود اللغة العربية بمفرداتها سواء كانت معربة أو دخيلة، أو أصيلة وذلك يظهر في قوله: «قال الليث قال الخليل: الخماسي من الكلمة على خمسة أحرف، ولا بد أن يكون من تلك الخمسة واحد، واثنان من حروف الذلاق: ر، ل، ن، ف، ب، م، فإذا جاءت كلمة رباعية أو خماسية لا يكون فيها واحد من هذه الستة فاعلم أنها ليست بعربية».

قال: فإن قلت مثل ماذا؟ قال: إن سئلت عن الحضائج؛ فقل: ليست بعربية، لأنه ليس فيها شيء في تلك الأحرف الستة». (1)

يذهب "الخليل" في هذا القول إلى أن الكلمة العربية الخالصة والأصيلة هي تلك الكلمة التي تتكون من إحدى الحروف الذلقية الستة، والتي يضعها كقاعدة تُتبع للتمييز بين هذه الكلمات، وأن الكلمة التي لم تتوفر على إحدى هذه الحروف فهي كلمة أعجمية ودخيلة على العربية.

وفي قول آخر: في حرف القاف: «القاف والكاف لا يجتمعان في كلمة واحدة إلا أن تكون الكلمة معربة من كلام العجم، وكذلك الجيم مع القاف لا يأتلف إلا بفصل لازم، وغير هذه الكلمات المعربة هي: الجوالق، والقيح، ليستا بعربية مخضنة ولا فارسية». (2)

(1) الخليل بن أحمد الفراهيدي (ت 170هـ)، معجم العين مرتباً على حروف المعجم، تح: عبد الحميد هنداوي، دار الكتب العلمية، بيروت، لبنان، ط1، 1424هـ، 2003م، ج1، ص43.

(2) المرجع نفسه، ج1، الصفحة نفسها.

يبين لنا "الخليل" في هذا القول أنّ الكلمة التي اجتمعت فيها القاف والكاف وهي عنده من الحروف اللّهوية، فهي حتما كلمة معرّبة من كلام العجم، وأنّ حرف الجيم الذي هو في منظوره حرف شجري لا يأتلف أو يجتمع مع حرف القاف اللّهي في كلمة واحدة إلاّ بوجود وجود فاصل يفصل بينهما، ويضرب لنا مثلا على الكلمات المعرّبة من هذا النوع نحو: الجوالق، والقيح، فهي كلمات أعجمية ليست بعربية، ولا فارسية الأصل.

وقال في باب الثلاثي الصحيح من القاف: «القاف والكاف لا يتألفان، والجيم لا تأتلف معهما في شيء من الحروف إلاّ في أحرف معرّبة قد بينتها في أول الباب الثاني من القاف، ولا يأتلف مع القاف والجيم إلاّ جلق، ومع السين إلاّ جوسق، وجلق اسم مؤضع». (1)

مما نلاحظه أنّ "الخليل بن أحمد" يطبق القواعد الصوتية التي تُبنى عليها الكلمة العربية الفصيحة الخالصة التي تمكّنا من التمييز بين الكلمات الأعجمية، والمعرّبة والأصيلة.

ويقول في معرض حديثه عن الضاد: «الضاد مع الصاد معقو، لم تدخلا معا في كلمة من كلام العرب إلاّ في كلمة وضعت مثلا لبعض حساب الجمل، وهي صغفص هكذا تأسيسها وبيان ذلك أنّها تُفسّر في الحساب على أنّ الصاد سينون، والعين سبعون والفاء ثمانون والضاد تسعون، فلما قبحت في اللفظ حولت الضاد إلى الصاد فقيل: صغفص». (2)

يقصد "الخليل" في هذا القول أنّ الصاد التي هي من الحروف الأصلية والضاد التي هي من الحروف الشجرية عنده لا تجتمعان في كلمة عربية فصيحة، فإن حدث واجتمعتا في كلمة واحدة يتولد لنا فُبحا في النطق، ويسوق لنا مثلا على ذلك بكلمة صغفص التي

(1) الخليل بن أحمد الفراهيدي، معجم العين مرتباً على حروف المعجم، ج1، ص43

(2) المرجع نفسه، ج1، الصفحة نفسها.

كان يستخدمها العرب للاختصار في الحساب، والأعداد فإنهم قلبوا الضاد صاداً، وذلك لتفادي الفُبح والنفور عند التَّفطُّظ والنُّطق لتصبح سلسلة على اللسان سهلة المخرج. نستنتج مما سبق أن "الخليلين أحمد الفراهيدي" قد تناول ظاهرتي الدخيل والمعرب في اللغة العربية، وتذوقهما بتمعن وتمحيص ووضع لهما قواعد ومعايير وأوزان صرفية التي تُسهِّل علينا التَّمييز بين الكلمات سواء كانت عربية أصيلة أو دخيلة أعجمية أو معرّبة.

أيضاً يُعدّ "سيبويه" (ت 180هـ) من القدماء الذين اهتموا بظاهرتي المعرب والدخيل، وكانت له بصمة خالدة من خلال كتابه "الكتاب" الذي يُعتبر حجر الأساس في النحو واللغة، والدستور العلمي التعليمي الذي يحتوي على جميع المسائل اللغوية والبلاغية، بما فيها ظاهرتي الدخيل والمعرب، وذلك في باب الأسماء الأعجمية يقول:

«اعلم أنّ كلّ اسم أعجمي أعرب وتمكّن في الكلام فدخله الألف واللام وصار نكرة فإنّك إذا سمّيت به رجلاً صرفته، إلّا أنّ يمنعه من الصّرف ما يمنع العرب و(ذلك)، نحو: اللّجام، والدّيباج، والبيروز، والفَرْنَد، والرّنجبيل، والأرندج والياسمين فيمن قال: ياسمين كما ترى، والسّهريز، والأجر»<sup>(1)</sup>.

بمعنى أنّه لا يمكننا إطلاق صفة العجمة على هذه الأسماء لأنّها عُرِّفت بالألف واللام ونكّرت، وقد أسقطها العرب على أوزان كلامهم فصارت من الأسماء العربية المتداولة.

وفي شرح هذا النص يقول "السيرافي": «كلُّ هذا إذا سمّيت به رجلاً انصرف لأنّ العجمة غير معتدّ بها في هذه الأسماء، ولا فيما جرى مجراها، لأنّها نكّرت وعُرِّفت

(1) أبو بشر عمرو بن عثمان بن قنبر، الكتاب، تح: عبد السلام هارون، مكتبة الخانجي، القاهرة، مصر، ط3، 1408هـ، 1988م، ج3، ص 234.



## مدخل: المعرب والدخيل والمولد في الصحافة الجزائرية مفاهيم وجذور تاريخية

بالألف واللام، وخطّوها بأسمائهم بهذا الضرب من التصرف، فصار كالأسماء العربية»<sup>(1)</sup>.

ويُكمل سيبويه حديثه: «أُدع صرف الأجر لآته لا يشبه شيئاً من كلام العرب فإنّه قد أُعرب وتمكّن في الكلام، وليس بمنزلة شيء تُرك صرفه من كلام العرب، لآته لا يشبه الفعل وليس في آخره زيادة، وليس من نحو عمر، وليس بمؤنث، وإنّما هو بمنزلة عربي ليس له ثان في كلام العرب نحو: إيل، وكُدت تكاد، وأشباه ذلك، وأمّا إبراهيم وإسماعيل وإسحاق ويعقوب، وهرمز، وفيروز، وقارون، وفرعون، وأشباه هذه الأسماء، فإنّها لم تقع في كلامهم إلا معرفة على حدّ ما كانت في كلام العجم»<sup>(2)</sup>.

بمعنى أنّ هذه الأسماء المعارف نحو: إبراهيم، وإسماعيل، وإسحاق، وغيرها لم يجد العرب ما يُشبهها في كلامهم، ولم يتمكّنوا من تصنيفها أو تحديد نوعها ليكون لكلّ نوع اسم كالزنجبيل الذي يدلّ على أنّه نوع من أنواع الأعشاب أو النباتات التي تُستعمل للتداوي فأدخلوها في كلامهم بنفس معناها في لغتها الأعجمية الأصل لتدل على أسماء علمية.

والمسألة ذاتها قد تطرّق لها في باب ما أُعرب من الأعجمية يقول: «اعلم أنّهم ممّا يغيّرون من الحروف الأعجمية ما ليس من حروفهم البتّة فربّما ألحقوه ببناء كلامهم، وربّما لم يلحقوه.

فأمّا ما ألحقوه ببناء كلامهم فدرهم، ألحقوه ببناء هجرع، وبهجرع ألحقوه بسلهب ودينار ألحقوه بديباس، وديجاج ألحقوه كذلك.

وقالوا إسحاق فألحقوه بإعصار، ويعقوب فألحقوه بيريوع، وجورب فألحقوه بفوعل»<sup>(3)</sup>.

(1) أبي سعيد الحسن بن عبد الله بن المرزبان (ت 268هـ)، شرح كتاب سيبويه، تح: أحمد حسن مهدي، علي سيّد علي، دار الكتب العلمية، بيروت، لبنان، ط1، 2008م، ج4، ص5.

(2) الكتاب، ج3، ص234.

(3) سيبويه، الكتاب، ج4، ص303.

مما سبق نجد أنّ سيبويه قد تناول قضية التعريب ووسائل نمو اللغة من جانباً للتظير والتطبيق، فالتظير فقد نصّ عليه في باب الأسماء الأعجمية بأنّ المعرب ما أحقه العرب بأوزان كلامهم الصّرفية، وجعلوه مطابقاً لمنهاجهم في الكلام، وأنّ العرب كثيراً ما يلجئون إلى الأسماء الأعجمية فيبدّلونها ويغيّرونها لفُرب مخارج الحروف من بعضها تفادياً للفُبح في النطق، فكلّ ما يتصرف فيه العرب هو معرب وكلّ ما لم يُلحّفوه يسمّى دخيل.

أمّا في عصرنا الحالي فقد كثرت المصطلحات الدخيلة، والمعربة، والمولدة، إذ تعتبر هذه الأخيرة موجةً قويّة ما زالت مندقّة حتى عصرنا الحالي - أي: قبل الإسلام حتى يومنا هذا لأنّها من وسائل نمو اللغة وتطوّرها، وتداخلت في مختلف المجالات والميادين العلميّة والطبيّة والفلسفيّة، وغيرها من الاختصاصات كما دخلت في مجال حياة الإنسان الخاصة من أدوات، أغذية، ألبسة، وغيرها". (1)

"ثم ظهرت الترجمة في عصر النهضة الحديثة، وكان لهذه الأخيرة إسهاماً كبيراً في مجال التعريب، وإدخال الألفاظ، ونقل المصطلحات من اللغات الأجنبية إلى اللغة العربيّة أي من اللغة الأصل إلى اللغة الهدف". (2)

"إذ يؤكّد كثير من المؤرخين المصنّفين أنّ بداية الاهتمام بالعلوم عند المسلمين يعود إلى عهد أقدم بكثير من عصر الترجمات، وما كان يمكن للنهضة العلميّة الشاملة في صدر الدّولة العبّاسية أن تزدهر إلا إذا كانت قد سبقتها حركة تعليمية شاملة" (3). وجدير بالذكر أنّ الترجمة بدأت منذ اتّصال العرب بأصحاب المدارس العلميّة وهو ما يؤكّده

(1) ينظر: مصطفى نظيف، نقل العلوم إلى اللغة العربيّة، مجلّة مجمع اللغة العربيّة، وزارة المعارف العموميّة، مصر، 1953م، ج7، ص243.

(2) ينظر: محمد حسن عبد العزيز، التعريب في القديم والحديث مع معاجم للألفاظ المعربة، دار الفكر العربي، القاهرة مصر، دط، دت، ص87.

(3) المرجع نفسه، الصّفحة نفسها.

## مدخل: المعرب والدخيل والمولد في الصحافة الجزائرية مفاهيم وجذور تاريخية

"مصطفى نظيف" بقوله: أن هذه الحركة بدأت منذ اتصال العرب بأصحاب المدارس العلمية في الإسكندرية، وقنشرين، وجنديسابور، ... وغيرها. (1)

أي: كان لحركة الترجمة أثرا كبيرا على اللغة العربية إذ ساعدت في تطورها وفي هذا الصدد يقول "عبد العزيز": «ترجم العرب علوم اليونان، والفُرس والهند، وأنشئوا لأنفسهم علوما أخرى كالكلام والفقه والنحو، وتناولت تلك العلوم على اختلافها معاني ومدلولات لم يكن للعرب بها من عهد وكان على العربية أن توجد لها وسائل التعبير التي تؤديها». (2)

أي: أن علم الترجمة حفّز العرب على البحث والاشتقاق والتعريب وإدخال ألفاظ جديدة إلى اللغة العربية، فأصبحت لهم استقلالية في العلوم كالفقه، والكلام والنحو وأصبح للعرب شأن عظيم لحسن استغلالهم لهذا العلم.

ومن بين المحدثين الذين اعتنوا بظاهرة الدخيل والمعرب ف. عبد الرحيم الذي ألف معجما جمع فيه الألفاظ الدخيلة في اللغة العربية إذ ذكر العديد منها مثل: كلمة يورو: بضمّ الراء ضمّا غير مشبّع، العملة المشتركة لدول المجموعة الأوروبية ورمزه € Euro، وهو اختصار لكلمة Europe أي: أوروبا.

أيضا كلمة يوغا بضمّ الياء ضمّا غير مشبّع الرياضة الهندوكية القديمة وكلمة يوغورت: اللبن الرائب، تركي "يُوغرت" yogurt. (3)

إذ يلجأ عبد الرحيم إلى التمثيل ثم تحليل المثال بشرحه وكتابته كتابة صوتية تمكّن القارئ من النطق السليم، كما يستقصي لنا الأصل اللغوي (اللغة الأم) لهذا اللفظ.

(1) ينظر: نقل العلوم العربية، مجلة مجمع اللغة العربية، ج 7، ص 244.

(2) محمد حسن عبد العزيز، التعريب في القديم والحديث مع معاجم للألفاظ المعربة، ص 93.

(3) ف عبد الرحيم، معجم الدخيل في اللغة العربية الحديثة ولهجاتها، دار القلم، دمشق، سوريا، ط1، 1432هـ/1967م، ص 225.

ثم ينتقل إلى ذكر جملة من الألفاظ المترجمة وذلك في حديثه حيث يقول: «الدخيل نوعان: كلمات ومعان...أما المعاني الدخيلة فهي أن تُضَمَّن كلمة عربية دلالة مأخوذة من لغة أخرى». (1)

ثم يسوق لنا أمثلة على ذلك نحو: «السقف: فمعناه في اللغة العربية غطاء المنزل، غير أنه ضُمَّن الآن معنًا آخر وهو الحد الأعلى كسقف الأجور، وهذا المعنى مأخوذ من الإنجليزية». (2)

وقد أشار "محمد مايو" إلى الفرق بين الترجمة والتعريب بقوله: «أن الترجمة نقلٌ حرفي لدلالة الألفاظ أما التعريب، فهو نقل عن اللغة المترجم عنها، ولكن مع تصرف لا يخرج بالنص عن غايته». (3)

ومنه فلهذا النص فكرتان محورتان الأولى: أن الترجمة نقل حرفي والثانية أن التعريب عبارة عن إخضاع الألفاظ الأجنبية للصيغ والأبنية والأصوات العربية وتغييرها سواء كان بالزيادة أو النقص أو الإبدال، والمثال الذي يوضح لنا الفرق الجوهرى بين التعريب، والترجمة يتمثل في «افتراض أنك تودّ نقل العبارة المستحبة، والمطروقة في

تحية الرسول العربي كلما ورد ذكره، فإتّك قد تقولها بالإنجليزية: OhGod  
pray for the prophet !Oh

فهل تترجمها إلى العربية بقولك: أيّها الإله، صلّ من أجل النبي؟ أم تنقلها معربة كما يسوقها العرب أنفسهم بالقول: "اللهم صلّ على النبي"؟! .!  
فالعبرة الأولى ترجمة، والعبرة الثانية تعريب». (4)

(1) ف عبد الرحيم، معجم الدخيل في اللغة العربية الحديثة ولهجاتها، ص225.

(2) المرجع نفسه، الصّفحة نفسها.

(3) عبد القادر، الوجيز في فقه اللغة العربية، دار القلم العربي، حلب، سوريا، ط1، 1419هـ، 1998م، ص98.

(4) المرجع نفسه، الصّفحة نفسها.

## مدخل: المعرب والدخيل والمولد في الصحافة الجزائرية مفاهيم وجذور تاريخية

أما المولد فيعرفه "مشتاق عباس" بقوله: «المولد من المصطلحات التابعة لشجرة الاصطلاح المصنّف لضرورة اللفظ العربي، يُراد به: اللفظ المرتجل أو الدّاخل في العربيّة بعد عصر الاحتجاج أو الاستشهاد». (1)

ويدخل لفظ المولد على عدة ألفاظ كالمحدث والعامي يقول "مصطفى مغربي" في هذا الصّدّد: «واعلم أنّ ما سميناه مولداً كان يحسن منّا أن نميّز بينه: ونُقسمه إلى قسمين مولّد، ومُحدث، تبعاً لانقسام الذين وُجدوا بعد الإسلام إلى مولّدين ومحدثين، فالمولّدون من كانوا في صدر الإسلام، والمحدثون من عاشوا بعدهم إلى عصورنا هذه». (2)

بمعنى أن مصطلح المحدث هو تطوّر للفظ المولد، ويُمكن التفريق بينهما زمانياً قبل الإسلام وبعده.

ويُكمل حديثه قائلاً: «وما أحدثه هؤلاء المحدثون في كلامهم من الكلمات والتراكيب والاصطلاحات كان يسمّيه الأدباء "محدثاً" تمييزاً له عن المولد ونُسّميه نحن اليوم عامياً». (3)

والملاحظ أنّ لفظ العامّي والمحدث مصطلحان جديدان يدلّان على المصطلح القديم المولد.

أما المحدثون فقد انقسموا اتجاه ظاهرة التعريب إلى فريقين «الفريق الأوّل: منعوا فتح باب التعريب بحجّة المحافظة على اللّغة العربيّة.

الفريق الآخر: أجازوا ذلك وقالوا: إنّّه لا بدّ من مواجهة الحديث، وبهذا تكون

(1) المعجم المفصّل في فقه اللّغة، ص 180.

(2) عبد القادر بن مصطفى المغربي، الاشتقاق والتّعريب، ص 115.

(3) المرجع نفسه، ص 116.

المحافظة الحقة على العربية، إذ ترك التعريب فيه حجر على اللغة...»<sup>(1)</sup>.

بمعنى أنه انقسم المحدثون اتجاه ظاهرة التعريب إلى:

أ- مؤيدين: باعتبار أن هذه الأخيرة من أساليب تنمية اللغة واكتساب دلالات جديدة.

ب- معارضين: باعتبار التعريب يمسّ نظام اللغة ويحرّفها.

ومعروف أن من سمات اللغة الحية أنها لا تخرج من دائرة التأثير والتأثر لأنها إن لم تكن كذلك لكانت لغة ميتة، ومنعزلة تماما، والحقيقة أن هذا التأثير اقتصر على استعارة الألفاظ دون الأسلوب، فاللغة العربية اليوم تتبني أساليب وألفاظ ليست من فصيح اللغة، بل من اللغات الأجنبية منها اللغات السريانية، والآشورية، والفارسية، الإغريقية، الحبشية والرومية... غيرها.<sup>(2)</sup>

وتعتبر الصحافة اليوم من أهم وأبرز أدوات قياس التفاعل بين اللغة العربية واللغات الأجنبية، والحديث عن تاريخ الصحافة العربية يعود إلى بداية القرن التاسع عشر إثر قيام الحملة الفرنسية بقيادة نابليون بونابرت عندما أدخل المطبعة إلى مصر سنة 1798 حيث صدرت جريدة التنبية في 1800م والتي تُعتبر أول صحيفة عربية حسب المفهوم العصري للصحافة...<sup>(3)</sup>

هذا لا يعني أن العرب لم تعرف فن الصحافة من قبل، بل عرفوه بعناصره الموضوعية والكتابية المختلفة منذ بداية تاريخهم الأدبي أي: منذ العصر الجاهلي وإن كانوا لم يعرفوه باسمه الحالي، وقد ظهرت وتجلت بذور فن الصحافة عندهم في مظاهر شتى من تاريخ الأدب العربي خاصة طرق الإعلام وتناقل الأخبار ورواية الأشعار وكتابة التراجم، والسير، ووضع المذكرات واليوميات ووصف الرحلات، وأحوال المعيشة لدى

(1) محمد بن إبراهيم أحمد، فقه اللغة مفهومه وموضوعاته، قضاياه، دار بن خزيمة، الرياض، المملكة العربية السعودية، ط1، 1426هـ، 2005م، ص172.

(2) محمد أنطاكي، دراسات في فقه اللغة، دار الشرق العربي، بيروت، لبنان، ط4، د ت، ص 349-350.

(3) ينظر: أديب مروّه، الصحافة العربية نشأتها وتطورها، دار مكتبة، دار مكتبة الحياة، بيروت، لبنان، د ت، ص73.

## مدخل: المغرب والدّخيل والمّولد في الصّحافة الجزائريّة مفاهيم وجذور تاريخيّة

الشعوب، وتألّف الموسوعات، وتسجيل الوقائع التاريخية، ووصف مرافق الحياة العامّة وأساليب العيش... وغيرها. (1)

ولعلّ أهمّ ما يميّز الصّحافة المكتوبة:

1- أنّها وسيلة من وسائل الإعلام المكتوبة والجماهيرية ومعرفة مضمونها عن طريق القراءة.

2- أنّه يمكن استرجاعها وقراءتها عدة مرات كما يمكن أرشفتها.

3- أنّها تُعتبر من أقدم وسائل الإعلام ممّا يؤهلّها بأن تأخذ صفة السّلطة.

4- أنّها تختلف من حيث الإصدار (يومية، أسبوعية، شهرية، صباحيّة، مساءيّة).

5- أنّها تصدر بلغات مختلفة.

6- أنّ كلّ جريدة سياسية وأيديولوجيّة خاصّة بها. (2)

وجدير بنا أن نذكر أوّل عربي أصدر صحيفة عربيّة هو: "رزق الله حسّون الحلبي" تحت عنوان: "مرآة الأحوال" في لندن عام 1876م (3)، وبعد عدة سنوات من إصدارها أصدر اللّبناني خليل الخوري جريدة "حديقة الأخبار" عام 1858م في بيروت فكانت بذلك أوّل جريدة مستقلة يصدرها عربي في الوطن العربي. (4)

وأخذ العرب يخوضون في ميدان الصّحافة، وقد طبّعوا بطابعهم الخاص دون أن يقلّدوا في ذلك الصّحف الغربيّة، وقد كان مفهوم الصّحافة عندهم أنّها أداة حرب، ونضال، وجهاد، ووسيلة لتحرير الأمّة من السّلطة العثمانية، فكان هدفها إثارة النفوس وإيقاظ الهمم، فأهمل طابعها الفنّي. (5)

(1) ينظر: أديب مرّوه، الصّحافة العربيّة نشأتها وتطورها، ص 73.

(2) ياس خُضير البيّاتي، مقدّمة في الصّحافة، الأفاق المشرقة، عمان، الأردن، د ط، 1433هـ، 2012م، ص 175.

(3) أنور الجندي، تطور الصّحافة العربيّة في مصر، مطبعة الرسالة، د ط، د ت، ص 36.

(4) ينظر: أديب مرّوه، الصّحافة العربيّة نشأتها وتطورها، ص 93.

(5) ينظر: المرجع نفسه، الصّفحة نفسها.

وتُعتبر صحيفة الوقائع المصريّة ثاني صحيفة عربيّة من حيث القدم صدرت في عهد "محمد علي" عام 1828م. (1)

أمّا ثالث الصّحف العربيّة جريدة "المبشر" الجزائرية التي أصدرت من طرف الفرنسيين في مدينة الجزائر 1847م بأمر من الملك "لويس فيليب (Louis-Philippe)" وكانت جريدة رسمية فرنسية، ثم صدرت جريدة "كوكب إفريقيا" عام 1907م وكانت أوّل جريدة عربيّة يصدرها جزائري. (2)

وعلى إثرها أخذ الصّحفيون الجزائريون يُصدرون الصّحف العربيّة، ولكن بنسبة ضئيلة جدًا إذا ما قورنت ببقية الأقطار العربيّة في ذلك الزّمان، إذ لم تصدر أيّة صحيفة منذ عام 1908م، حتّى إعلان الحرب العالميّة الأولى. (3)

ولكن في تلك الأثناء قد صدرت بضع صُحف عربيّة في بعض المدن الجزائرية كجريدة المسلم التي أصدرها المستشرق "وليس" (Wallis) في قسنطينة عام 1909م، وجريدة الحق الوهراني في عام 1902م على يد الفرنسيين، وجريدة الهلال "لأندروس لنغوا" (Andreuslengue) أحد المعمّرين في الجزائر عام 1910م بمدينة سكيكدة. (4)

عُموماً كانت الصّحافة الجزائريّة ضعيفة جدًا نظراً لطغيان الطّابع الفرنسي، وعدم التشجيع على إصدار جرائد باللّغة العربيّة تخدم الجزائريين بل كانت جُلّها تخدم المصالح السياسيّة للاستعمار الفرنسي.

ومن أهمّ الصحف التي ظهرت بعد الحرب العالميّة الأولى جريدة "الصّديق" لعمر بن قُدّور محمد بن بكير" في مدينة الجزائر عام 1920م إضافة إلى إصدار مجلة باسم

(1) ينظر: عبد العزيز شرف، الوحدة والتنوع في تاريخ الصّحافة العربيّة، الهيئة المصريّة العامّة، دط، 2002م ص 20.

(2) ينظر: ياس خُضير البيّاتي، مقدّمة في الصّحافة المشرقة، ص 67.

(3) ينظر: أديب مرّوه، الصّحافة العربيّة نشأتها وتطورها، ص 223.

(4) ينظر: المرجع نفسه، الصّفحة نفسها.



## مدخل: المغرب والدّخيل والمّولد في الصّحافة الجزائريّة مفاهيم وجذور تاريخيّة

"الفاروق" وهي مجلة أسبوعية، أُصدر منها حوالي 15 عددا وبعد توقيفها اعتزل وتصوّف.<sup>(1)</sup>

وجريدة "البشائر" للجمعية عام 1933م التي أشرف عليها رئيس الجمعية "البشير الإبراهيمي" وقد ظلّ إصدارها حتى إعلان ثورة الجزائر 1954م والتي أوقفت معظم الصّحف العربية الحرة، وفي عام 1936م صدرت "جريدة البيان" لفرحات عبّاس" باللّغة الفرنسية بعد الحرب العالميّة الثّانية مباشرة والتي حاربتها السّلطات الفرنسيّة إلى أن أُفّلت نهائيا.<sup>(2)</sup>

وقد أصدر "العلامة عبد الحميد بن باديس" عام 1924م مجلة "الشّهاب" ثمّ البرق "لرحموني محمّد عبد المجيد" عام 1927م.<sup>(3)</sup>

ومن صحف مدينة بسكرة "صدى الصّحراء" من جرائد "آل العقبي" الإصلاحية الأسبوعية التي تأسست في 1925م، وكانت تطبع في قسنطينة بالمطبعة الجزائرية الإسلاميّة، "أحمد بن العابد العقبي ومحمد آل خليفة" ثمّ تلتها جريدة "الحق" لعلّي موسى العقبي" عام 1927م.<sup>(4)</sup>

وتوالى بعدها العديد من الجرائد منها: "جريدة الثّور" في 1933م، جريدة "الفرقان" 1938م، "وجريدة المرصاد" في 1933م.<sup>(5)</sup>

وبعد مسيرة التّطور والإصدار ظهرت العديد من الجرائد والصّحف الجزائرية وفي مدينة عروس الزّيبان بسكرة منها جريدة "الخبر" الوطنيّة اليوميّة ظهرت عام 1990م،

---

(1) ينظر: فضيل دليو، تاريخ الصّحافة الجزائريّة المكتوبة 1930-2013، دار هومة، الجزائر، ط1، 2014، ص83.

(2) ينظر: أديب مروّه، الصّحافة العربيّة نشأتها وتطورها، ص 395.

(3) ينظر: المرجع نفسه، ص96-97.

(4) فضيل دليو، تاريخ الصّحافة الجزائريّة المكتوبة 1830-2013، ص88.

(5) ينظر: المرجع نفسه، ص 87-88-89.

## مدخل: المعرب والدّخيل والمّولد في الصّحافة الجزائرية مفاهيم وجذور تاريخية

---

وهي جريدة يومية إخبارية تابعة لشركة الخبر، والتي تتناول أهمّ الأخبار والأحداث الدوليّة وتناقش جلّ الأخبار بكل موضوعية. (1)

أيضا جريدة "الشّروق" الوطنيّة اليوميّة التي تأسّست سنة 1991م وهي صادرة عن دار الصّحافة بالقبّة الجزائر. (2)

هاتان الجريدتان اللّتان تعدّان رسالة إخبارية، وتجارة دولية ستكونان محلّ الدّراسة في هذا الموضوع كونهما جريدتان حديثتا العهد ومواكبتان للغة العصر خاصّة، وأنّ لغة الصّحافة تزخر بكمّ هائل من الألفاظ المعرّبة والدّخيلة والمّولدة.

---

(1) Algerianpress.com/ELK habar.htm.29/01/2017، 18:30.

(2) <http://algerianpress.com/algerian-shorouk.html>.29/01/2017,18:30.

# الفصل الأول

تجليات المعرب في الجرائد الجزائرية اليومية جريدتي  
الخبر و الشروق - نماذج مختارة-

المعرب وطرائق تعريبه:

أ- الإبدال الصوتي

ب- الحذف

## المعرب وطرائق تعريبه:

تُعتبر ظاهرة التّعريب من أهمّ، الظواهر اللّغوية التي تطرأ على اللّغة، ومنذ القديم قد أوّلاها العلماء اهتماما واضحا، فقاموا بتعريب الألفاظ الأعجميّة وإخضاعها للقواعد العربيّة النّحوية، الصّرفيّة، الصّوتية. وكان ذلك على عدة طرق من بينها:

### أ- الإبدال الصّوتي:

قد أشار إليه "سيبويه" في باب اطراد الإبدال في الفارسيّة بقوله: «يُبدلون من الحرف الذي بين الكاف و الجيم: الجيم لقربها منها و لم يكن من إبدالها بُدّ، لأنّها ليست من حروفهم . وذلك نحو: الجُرُز، والآجُر، والجُورب وربما أبدلوا القاف لأنّها قريبة أيضا قال بعضهم: فُرُز، وقالوا: كُرُيق، وفُرُيق»<sup>(1)</sup>.

فالعرب عندما يعرّبون كلمة أعجميّة تحوي الحرف بين الكاف والجيم يبدّلونه بحرفين: بحرف الجيم للتقارب في المخرج، وحرف القاف الذي عندهم بالحروف الشديدة، وذلك مثل كُرُيق أبدلوا قُرُيق.

وفي تعريف آخر للإبدال هو: «وضع حرف مكان آخر، وهو ما يختصّ في الحروف الصّحيحة والمعتّلة»<sup>(2)</sup>.

بمعنى أنّ الإبدال هو تغيير للحروف ليس تغييرا عشوائيا، ويقوم على أساس مخارج الحروف وتناسبها في النطق، ويقع الإبدال على جميع الحروف سواء كانت صحيحة أو معتّلة.

(1) سيبويه، الكتاب، تح: عبد السلام هارون، مكتبة الخانجي، القاهرة، مصر، ط3، 1408هـ 1988، ج 4، ص 304.

(2) عبد القادر عبد الجليل، علم الصّرف الصوتي، جامعة آل البيت، أزمنة، دط، 1998م، ص 428.

ب- الحذف:

وهو أيضا من الطُرق المتبّعة عند التعريب وذلك بحذف الأصوات التي ليست من الأصوات العربيّة والتي ليس لها تماثل وتناسب مع مخارجها وهو ما أشار إليه "محمد مبارك" أنّ العرب يتبعون عدّة طُرق في تعريب الألفاظ الأعجميّة قبل نقلها إلى لغتهم، منها تغيير حروف اللفظ الدّخيل، وذلك بنقص أو حذف ما ليس من أصوات العربيّة أو إلحاق وزن اللفظ بإحدى أوزانها مثل: بُوستان حُذفت الواو للتخفيف، و كلمة نَشاسْتَه حذف الشّطر الثّاني من الكلمة نشاء عند التعريب. لأنّ اللّغة ذات نظام منسجم ومتماسك. (1)

والحذف ظاهرة لغوية عامّة تشترك فيها اللّغات الإنسانيّة حيث يميل النّاطقون إلى حذف بعض العناصر المكررة في الكلام، أو إلى حذف ما لا يمكن للسّامع فهمه... كما يعترى الحذف بعض عناصر كلمة الواحدة فيسقط منها مقطعا أو أكثر وخير مثال على ذلك المقارنة بين المكتوب والمنطوق في اللّغة الفرنسيّة تدلّ على الحذف الذي يعترى الألفاظ خاصّة في أواخرها (2)

لقد حاولتُ تطبيق ظاهرتي الإبدال الصّوتي والحذف على جملة من الألفاظ المُستعملة في لغة الصّحافة عامّة، وفي جريدتي الخبر والشّروق خاصة من خلال نماذج مختارة حسب المجالات أو الحقول الدّلالية كما يوضّحها لجدول أدناه:

(1) يُنظر: محمد مبارك، فقه اللّغة وخصائص العربيّة، دار الفكر، ط، دت، ص 297.

(2) ينظر: طاهر سليمان حمّوده، ظاهرة الحذف في الدّرس اللّغوي، الدّار الجامعيّة، الاسكندريّة، مصر، ط، 1998، ص4.

1 مجال الأعلام والألقاب:

أ) الأعلام:

جدول: 1

الدلالة الحديثة	التغيير		الدلالة القديمة	أصلها	الكلمة
	الحذف	الإبدال			
المعنى القديم نفسه وأصبح اسم علم يطلق على الذكور.		جمع الكلمتين العبريتين أب، راحم في كلمة واحدة وإبدال حرف الحاء العبراني بحرف الهاء العربي للتقارب في المخارج وزيادة ياء لتناسبها	معناها الراحم بالأطفال لرحمته عليهم لذلك جعل هو و زوجته سارة كافلين لأطفال المؤمنين الذين يموتون صغارا إلى يوم القيامة <sup>(2)</sup>	عبراني مركب (أب، راحم) <sup>(1)</sup>	إبراهيم

(1) فتح الله أحمد سليمان، الألفاظ الأعجمية في الأمثال العربية القديمة، دار الحرم للتراث، القاهرة، مصر، د ط، د

ت، ص 17.

(2) المرجع نفسه، الصّفحة نفسها.

		مع كسر حرف الهاء العربي.			
آدم	عبراني آدام <sup>(1)</sup>	معناها الإنسان أو الجنس البشري وفي العبرية أصل معناها أحمر. <sup>(2)</sup>	حذف حرف ألف المد ما بين دال والميم.	أبو البشرية آدم عليه السلام وأصبح اسم علم متداول يُطلق على الذكور.	

التغيير					
الكلمة	أصلها	الدلالة القديمة	الإبدال	الحذف	الدلالة الحديثة
إلياس	عبراني إياهو أو إدريس <sup>(3)</sup>	نبي من بني إسرائيل بُعث في القرن التاسع قبل الميلاد. <sup>(4)</sup>	إبدال الألف العبرية بحرف الألف العربية	حذف الواو العبرية من الكلمة.	اسم علم يطلق على المذكر.

(1) فتح الله أحمد سليمان، الألفاظ الأعجمية فيا لأمثال العربية القديمة، ص 16.

(2) المرجع نفسه، الصّفحة نفسها.

(3) محمّد التّونجي، المعرب والدّخيل في اللّغة العربيّة وآدابها، دار المعرفة، بيروت، لبنان، ط 1، 1426هـ، 2005م

ص 81.

(4) فتح الله أحمد سليمان، الألفاظ الأعجمية في الأمثال العربية القديمة، ص 20.

		وحرف اللّام العبريّة لحرف اللّام العربي و إبدال حرف الهاء العبريّة بحرف السّين العربي.			
اسم علم للمؤنث.		إبدال حرف الجيم الفارسيّة في آخر الكلمة بالتاء المربوطة في العربيّة.	الجلد الأسود في الفارسيّة. (4) وفي التّركية معناه: دواء مسهلوقيل أصل الرّمان الهنديأو نبات	فارسيّة رندَج (1) والأرندَج معرب رندة في الفارسيّة (2). ومنه رواند في التّركية. (3)	رندة

(1) داود الجلي الموصلّي، كلمات فارسيّة مستعملة في عاميّة الموصل تليها كلمات كردية وهندية، مطبعة العاني

بغداد، العراق، د ط، 1380هـ، 1960م، ص 93.

(2) أدّي شير، الألفاظ الفارسية المعرّبة، المطبعة الكاثوليكيّة للأباء الشّيعيين، بيروت، لبنان، ط 2، 1908م، باب الرّاء ص 73.

(3) طويبا العنيسي الحلبي اللّبناني، تفسير الألفاظ الدّخيلة في اللّغة العربيّة مع ذكر أصلها بحروفه، تص: يوسف توما البُستاني، مكتبة العرب، الفجالة، مصر، ط 2، 1932، ص 30.

(4) أدّي شير، الألفاظ الفارسية المعرّبة، باب الرّاء، ص 71.



			يطلق البطن. (1)		
--	--	--	--------------------	--	--

الكلمة	أصلها	الدلالة القديمة	التغيير		الدلالة الحديثة
			الإبدال	الحذف	
عيسى	كلدانية يشوع وفي العبرية أيضا يشوع (2)	الزب المخلص. (3)	إبدال الواو العبرية ياء عربية وحرف الشين العبري سينا عربية لتقاربهما في المخرج و نقلو حرف العين من آخر الكلمة إلى أولها.		اسم النبي عيسى بن مريم عليه السلام وأصبح اسم علم متداول.
فيروز	فارسية فيروز جمعرب	الفيروزج هو الحجر الكريم	إبدال حرف الباء المثلثة		اسم علم يطلق على

(1) طوبيا العنيسي الحلبي اللبناني، تفسير الألفاظ الدخيلة في اللغة العربية مع ذكر أصلها بحروفه، ص 30.

(2) المرجع نفسه، ص 48.

(3) المرجع نفسه، الصفحة نفسها.

عن:	و أصل	الفارسيّة	الإناث.
بيروز <sup>(1)</sup>	بيروز معناه	بحرف الفاء	
	المبارك. <sup>(2)</sup>	العربي	
		لتقاربهما في	
		المخرج	
		حرفان	
		شفويان مع	
		الإبقاء على	
		باقي بنية	
		الكلمة	

لقمان	سريانية	وفي	إبدال	حذف	اسم
	أحيقار و	الأساطير	الألف السريانية	حرف	الرجل
	قيل	السريانية	بحرف اللام	الراء	الحكيم
	عبراني. <sup>(3)</sup>	يعني أخي	العربي وحرف	السريانية	الذي
		الوقار أي:	الحاء السرياني		ذكر
		صاحب	بحرف القاف		في
		الوقار. <sup>(4)</sup>	العربي. وحرف		القرآن
			الياء	ميما	ولم
			عربية وحرف		يكن
			القاف	ألفا	نبيا
			عربية	و	وسميت

(1) أدي شير، الألفاظ الفارسية المعربة، باب الفاء، ص 122.

(2) المرجع نفسه، باب الفاء، الصّفحة نفسها.

(3) فتح الله أحمد سليمان، الألفاظ الأعجمية في الأمثال العربية القديمة، ص 33.

(4) المرجع نفسه، ص 34.

به سورة باسمه من السور المكيّة و أصبح اسما متداولاً يسمّ بها تذكر.	الألفونا عربيّة.				
اسم النبي موسى بن عمران الذي تبنته امرأة فرعون. أصبح اسما متداولاً يطلق على المذكّر.	جمع الكلمتين في كلمة واحدة موشا ثم إبدال حرف الشين العبري بحرف السين العربي لتقاربهما في المخرج، و حرف الالف العبراني بحرف الألف المقصورة	مركب من مو بمعنى ماء، شا بمعنى الشجر لأنّه النبي الذي وُجد عند الماء والشجر. <sup>(2)</sup>	عبراني مُوشا <sup>(1)</sup>		موسى

(1) فتح الله أحمد سليمان، الألفاظ الأعجمية في الأمثال العربية القديمة، ص 38.

(2) المرجع نفسه، الصّفحة نفسها.

		لاتّحادهما في المخرج و هما من الحروف الحلقية				
اسم علم يطلق على المذكر.	حذف حرف الألف في أوله والإبقاء على باقي بنية الكلمة.		معناه الجبيل. <sup>(2)</sup>	عبرية أهارون <sup>(1)</sup>		هارون

الكلمة	أصلها	الدلالة القديمة	الإبدال	الحذف	الدلالة الحديثة
يعقوب	عبراني جاكوب <sup>(3)</sup>	معناه الذي يلي <sup>(4)</sup> ومعناه	إبدال الحروف العبرية بالحروف العربية أي		اسم نبي من الأنبياء

(1) أبي منصور الجواليقي موهوب بن أحمد بن محمد الخضر، المعرب من الكلام الأعجمي على حروف المعجم، دار القلم، دمشق، سوريا، ط 1، 1410هـ، 1990م، باب الهاء، ص 630.

(2) محمد التّونجي، المعرب والدّخيل في اللّغة العربيّة و آدابها، ص 82.

(3) المرجع نفسه، الصّفحة نفسها.

(4) المرجع نفسه، الصّفحة نفسها.

يعقوب الملقب بإسرائيل.		إبدال: حرف الميم العبري بحرف الياء العربي وحرف الألف العبري بحرف العين العربي وإبدال حرف الكاف العبري بحرف القاف العربي و حرف الواو العبري بحرف الواو العربي و حرف الباء العبري بحرف الباء العربي للتقارب في المخرج و هما من الحروف الشفوية.	أيضا ذكر الحجل <sup>(1)</sup>		
اسم النبي عليه السلام الذي تركه اخوته ليأكله الذئب أصبح اسما متداولاً يطلق على الذكور ورد		إبدال الحروف العبرية بالحروف العربية: أي إبدال حرف الجيم العبري بحرف الياء العربي وإبدال حرف الزاي العبري بحرف السين العربي لتقاربهما في المخرج وهما من الحروف الأسلية	معناه الله يمنح ويضاعف <sup>(3)</sup>	عبري جوزيف <sup>(2)</sup>	يوسف

(1) الجواليقي، المعرب من الكلام الأعجمي على حروف المعجم، باب الياء، ص 654.

(2) محمد التونجي، المعجم الذهبي في الدخيل على العربي، مكتبة لبنان، بيروت، لبنان، ط 1، 2009م، حرف الياء، ص 623.

(3) المرجع نفسه، حرف الياء، الصّفحة نفسها.

ذكره في القران الكريم.					
------------------------------	--	--	--	--	--

(ب) الألقاب:

جدول 1:

الكلمة	أصلها	الدلالة القديمة	التغيير	
			الإبدال	الحذف
إسرائيل	عبراني يسرائيل <sup>(1)</sup>	معناه يصارع الله تتكون من أسر بمعنى الأسر. أيل بمعنى الشيطان هي كنية نبي الله يعقوب بن إسحاق و قد بعثه الله في الفترة ما بين 1800 ،1653ق م سمي إسرائيل لأنه أسر ذات ليلة عندما هاجر إلى الله سبحانه و تعالى <sup>(2)</sup>	إبدال الحرف العبري الياء بهمزة القطع العربي لتقاربهما في المخرج وهما من الحروف الحنجرية في العربية.	الدلالة الحديثة
تطلق على اليهود الذين يحتلون البلاد العربية.				

(1) فتح الله أحمد سليمان، الألفاظ الأعجمية في الأمثال العربية القديمة، ص 18.

(2) المرجع نفسه، الصّفحة نفسها.

<p>بقي المعنى نفسه ولم يتغير.</p>		<p>إبدال الحروف اللاتينية العربية:</p> <p>i-&gt;ا m-&gt;م p-&gt;ب r-&gt;ر a-&gt;ا t-&gt;ط o-&gt;و r-&gt;ر</p> <p>لتقارب مخارج هذه الحروف فالألف و الهمزة من الحروف الحنجرية، والواو و الباء و الميم من الحروف الشفوية و الراء من الحروف الدلّقيّة والطّاء من الحروف</p>	<p>ملك عظيم أمر. (2)</p>	<p>لاتيني: Imperat بالفرنسية: Impereur بالإنجليزية: Empror (1)</p>	<p>إمبراطور</p>
---	--	---	--------------------------	--	-----------------

(1) ف عبد الرحيم، معجم الدّخيل في اللّغة العربية الحديثة ولهجاتها، دار القلم، دمشق، سوريا، ط 1، 1432هـ،  
حرف الألف، ص 35.

(2) المرجع نفسه، حرف الألف، الصّفحة نفسها.

		الأسنانية اللثوية.		
--	--	--------------------	--	--

		التغيير			
الكلمة	أصلها	الدلالة القديمة	الإبدال	الحذف	الدلالة الحديثة
فِرْعَوْن	آرمي: بَرْرُعِيَا <sup>(1)</sup>	كان يطلق على حاكم مصر في العصور القديمة منهم سنان بن علوان، فرعون إبراهيم وفرعون يوسف عليه السلام، الوليد بن مصعب، و معناه	إبدال حرف الباء الآرمي بحرف الفاء العربي لتقاربهما في المخرج لأنّ من الباء من الحروف الشفوية و الفاء من الحروف الشفوية الأسنانية وحرف الزّاء الآرمي بحرف العين	حذف حرف الألف الآرمي.	بقيت الدلالة القديمة على حالها.

(1) فتح الله أحمد سليمان، الألفاظ الأعجمية في الأمثال العربية، ص 32.



		العربي و حرف الياء الآرمي بحرف النون العربي لأنه من الحروف الدقيقة.	الملوك الرعاة <sup>(1)</sup>		
--	--	---	---------------------------------	--	--

## (2) مجال الأظعمة:

التغيير					
الكلمة	أصلها	الدلالة القديمة	الإبدال	الحذف	الدلالة الحديثة
بسكويت	من الفرنسية <sup>(2)</sup> Biscuit <sup>(3)</sup>	أصله لاتيني مركب من bis: بمعنى: مرتين أي: coctum مطبوخ أو مخبوز و معناه	إبدال الحروف اللاتينية بالعربية: ب -> b لتقاربهما في المخرج وهما حرفان شفويان س -> S		حلى هشة مصنوعة من الطحين والحليب والسكر.

- (1) فتح الله أحمد سليمان، الألفاظ الأعجمية في الأمثال العربية، ص 32.  
(2) محمد التونجي، المعرب و الدخيل في اللغة العربية وآدابها، ص 169.  
(3) ف عبد الرحيم، معجم الدخيل في اللغة العربية الحديثة ولهجاتها، حرف الياء، ص 58.

		<p>المطبوح مرتين<sup>(1)</sup> وهما من الحروف الأسنانية اللثوية.</p> <p>ك -&gt; C</p> <p>وهما من الحروف الطبقيّة</p> <p>و -&gt; U</p> <p>وهما حرفان شفويان</p> <p>ي -&gt; I</p> <p>لأنّهما حرفان غاريان</p> <p>ت -&gt; T وإبدال</p> <p>للاتّحاد في المخرج.</p>			
المعنى القديم نفسه.		<p>إبدال حرف الواو الفارسي بحرف الفاء العربي لتقاربهما في المخرج وهما حرفان شفويان وحرف الباء المثلثة بحرف الألف العربي و حرف الألف الفارسيّة بحرف الحاء</p>	فاكهة معروفة <sup>(3)</sup>	فارسية ثويا <sup>(2)</sup>	تفاح

(1) ف عبد الرّحيم، معجم الدّخيل في اللغة العربية الحديثة ولهجاتها، حرف الياء، ص 58.

(2) أدي شير، الألفاظ الفارسيّة المعرّبة، باب التاء، ص 36.

(3) المرجع نفسه، باب التاء، الصّفحة نفسها.

		العربي وهو من الحروف الحلقية.		
--	--	-------------------------------	--	--

الكلمة	أصلها	الدلالة القديمة	التغيير	
			الإبدال	الحذف
سكر	سنسكريتية الأصل سكارون saccaron شكر بالفارسية <sup>(1)</sup>	المادة الحلوة المعروفة <sup>(2)</sup> أصلها هندي لأنّ الهند منشأ قصب السكر <sup>(3)</sup>	إبدال حرف S السنسكريتي بحرف السين العربي وهما حرفان أسليان، (in) وحرف C في السنسكريتية بحرف الكاف العربي لأنّه من الحروف اللّهوية وإدغام C الثّنائية في حرف الكاف وتعويضها بالشدة أي التّضعيف وإبدال حرف الرّاء العربي وهما حرفان ذلقيان.	حذف الحرفان (in) السنسكريتي من آخر الكلمة
لم تتغير الدلالة.				

(1) داود الجلي الموصلي، كلمات فارسية مستعملة في عامية الموصل تليها كلمات كردية وهندية، ص 113.

(2) المرجع نفسه، الصّفحة نفسها.

(3) طويبا العنيسي الحلبي اللّبناني، تفسير الألفاظ الدّخيلة في اللّغة العربية مع ذكر أصلها بحروفه، ص 36.

الفصل الأول تجليات المعرب في الجرائد الجزائرية اليومية جريدتي الخبر والشروق نماذج مختارة

هو	السّميد	إبدال حرف الشّين	خبز معمول	فارسية شَمِدْ	سميد
الذي	الدّقيق	الفارسي بحرف السّين	من الحوّارَى	بالترّكية	
منه	يصنع	وهما حرفان	أي: لبّ	سِمِيد <sup>(1)</sup>	
	الخبز.	متقاربان من حيث	الدّقيق بشكل		
		المخرج. وإبدال حرف	حلقة له أنواع		
		الدّالّ الفارسي وهو من	مختلفة <sup>(2)</sup>		
		الحروف اللّثوية بحرف			
		الدّالّ العربي وهو من			
		الحروف النّطعية مع			
		زيادة ياء لتناسبها مع			
		حركة حرف الدّالّ			
		العربي.			

		التّغيير			
الكلمة	أصلها	الدّلالة القديمة	الإبدال	الحذف	الدّلالة الحديثة
شكولاتة	إيطاليّة شكولا <sup>(3)</sup>		إبدال حرف الشّين الإيطاليّة بحرف الشّين العربي وهما		نوع من الحلوى يصنع من الكاكاو أو الفيجكاو.

(1) داود الجلبي الموصلي، كلمات فارسيّة مستعملة في عاميّة الموصل تليها كرديّة وهنديّة، ص 116.

(2) المرجع نفسه، الصّفحة نفسها.

(3) محمد التّونجي، المعرب والدّخيل في اللّغة العربيّة وآدابها، ص 170.

		وحرف الكاف الإيطالي بحرف الكاف العربي وهما حرفان متقاربان في المخرج ومن وإبدال حرف الواو الإيطالي بحرف الواو العربي و حرف اللام الإيطالي بلام العربي وزيادة طاء وتاء مربوطة.			
من نوع الخضار، حار المذاق يستخدم في الطبخ	إبدال حرفي الباء في المثلثين اليونانية بحرف الفاء العربي للتقارب في المخرج وهما حرف	حب هندي شديد الحرارة يطيب به الطعام <sup>(1)</sup>	فلقل	يونانية: پلپولبالآتينية piper وبالإنجليزية: Pepper والجرمانية: pfeffer والإيطالية: poivre وبير وبوير بالتركي	

(1) أدي شير، الألفاظ الفارسية المعربة، باب الفاء، ص 121.

الفصل الأول تجليات المعرب في الجرائد الجزائرية اليومية جريدتي الخبر والشروق نماذج مختارة

نشاء	فارسية نشاسته <sup>(1)</sup>	مادة تصنع من الحنطة <sup>(2)</sup>	الاكتفاء بتعريب جزء من الكلمة نشا وزيادة همزة في آخر الكلمة	حذف الجزء الثاني من الكلمة سته.	مادة بيضاء تستخرج من نقيع الأرز والقمح والشعير <sup>(3)</sup>
------	---------------------------------	--	---	---	---

(3) مجال الأمن:

جدول 1:

التغيير					
الكلمة	أصلها	الدلالة القديمة	الإبدال	الحذف	الدلالة الحديثة
أسطول	يوناني Stolos <sup>(4)</sup>	حملة حربية طائفة من	زيادة ألف في أول الكلمة وابدال الخرف اللاتيني s	وحذف الحرفين	المعنى القديم

(1) طاهر بن العلامة صالح الجزائري، التقريب لأصول التعريب، المطبعة السلفية، مصر، د ت، ص 4.

(2) المرجع نفسه، الصفحة نفسها.

(3) طوبيا العنيسي الحلبي اللبناني، تفسير الألفاظ الدخيلة في اللغة العربية مع ذكر أصلها بحروفه، ص 73.

(4) المرجع نفسه، ص 3.

الفصل الأول تجليات المعرب في الجرائد الجزائرية اليومية جريدتي الخبر والشروق نماذج مختارة

نفسه.	اللاتينيين s من O الكلمة.	بالسّين العربي وحرف t بحرف الطّاء وهو من الحروف المطبّقة.	السّفن. (1)		
يراد به قائد الجيش.		إبدال الحرف اللاتيني g بالحرف العربي ج والحرف n بالحرف العربي ن. والحرف اللاتيني r بالرّاء العربية والحرف a بالألف العربيّة والحرف اللاتيني l باللام العربية.	معناه: عام (3)	إيطالي Generale (2)	جنرال
يستخدم كإشارة للتّوجيه كالأتّجاه في إشارة المرور مثلا.	حذف حرف الألف السرياني.	إبدال حرف السّين السرياني بحرف السّين العربي وتقديم حرف الهاء في مكان حرف المد الألف زيادة الألف واللام في أوّل الكلمة.	يقال: افعل هذا أسهنسأه أي: آخر كلّ شيء وهي فارسية مركّبة تخصّ المستقبل (5)	سرياني سامّة و بالدارجة السريانية سهنسأه (4)	السّم

(1) طوبيا العنيسي الحلبي اللبناني، تفسير الألفاظ الدخيلة في اللغة العربية مع ذكر أصلها بحروفه، ص73.

(2) المرجع نفسه، ص 22.

(3) المرجع نفسه، الصّفحة نفسها.

(4) أدي شير، الألفاظ الفارسية المعرّبة، باب السّين، ص 96.

(5) المرجع نفسه، باب السّين، الصّفحة نفسها.

التغيير					
الكلمة	أصلها	الدلالة القديمة	الإبدال	الحذف	الدلالة الحديثة
سيف	يوناني Csifos <sup>(1)</sup>	القاطع، القاضي والماضي. <sup>(2)</sup>	إبدال حرف C اليوناني بحرف السين العربية وإبدال حرف i اليوناني بحرف الياء العربي.	حذف الشرط الأخير من الكلمة (OS)	سلاح من الأسلحة التقليدية التراثية وأصبح أيضا اسم علم يطلق على الذكور.
عسكر	فارسية لشكر <sup>(3)</sup>	الجيش أو مجتمع الجيش أ المعسكر <sup>(4)</sup>	إبدال اللام الفارسية بحرف العين العربي والحرف الشين الفارسي بحرف السين العربي.		المعنى القديم نفسه

(1) فتح الله أحمد سليمان، الألفاظ الأعجمية في الأمثال العربية القديمة، ص 104.

(2) فتح الله أحمد سليمان، الألفاظ الأعجمية في الأمثال العربية القديمة.

(3) طاهر بن العلامة صالح الجزائري، التقريب لأصول التعريب، ص 34.

(4) داود الجلبي الموصلية، كلمات فارسية مستعملة في عامية الموصل تليها كلمات كردية وهندية، ص 140.



قنبلة	تركي قُنْبَارِه (1)	كرة تُقَذَف من المدفع مرادفها قذيفة (2)	إبدال حرف الألف التّركية لاما عربية لأن الألفمن الحروف الحلقية واللام من الحروف الذّلقية.	حذف الحرفين التّركيين الرّاء والهاء في آخر الكلمة.	الدّلالة القديمة نفسها
لُغم	تركي لُغم مأخوذ من اليونانية Orygma (3)	في تركية معناه قناة ومجرى. و في اليونانية معناه حفرة (4)	إبدال حركة حرف اللام الفتحه بالضمّة	عبارة عن حشو البرود فيثقب الصخور فتتسفها وتتفجر كالقنبلة	

(1) طوبيا العنيسي الحلبي اللبّاني، تفسير الألفاظ الدّخيلة في اللّغة العربية مع ذكر أصلها بحروفه، ص 58.

(2) المرجع نفسه، الصّفحة نفسها.

(3) طوبيا العنيسي الحلبي اللبّاني، تفسير الألفاظ الدّخيلة في اللّغة العربية مع ذكر أصلها بحروفه، ص 66.

(4) المرجع نفسه ، الصّفحة نفسها.

(4) مجال القانون:

جدول 1:

الكلمة	أصلها	الدلالة القديمة	التغيير		الدلالة الحديثة
			الإبدال	الحذف	
جناية	فارسية معربة عن جُناح التي هي في الأصل كُناه <sup>(1)</sup>	كناه معناه: الإثم وقالوا جُنحه أي:نسب إليه إثما والجناية بمعنى الذنب وقيل أنها في الأصل أخذ الثمر من الشجر ثم نقلت إلى إحداث الشر ثم إلى فعل محرم. <sup>(2)</sup>	إبدال حرف الكاف الفارسيّة بحرف الجيم العربي للتقارب في النطق فالجيم حرف شجري والكاف حرف لهوي.		في القانون هي الجريمة التي يعاقب عليها القانون بالإعدام.
دُستور	فارسية دَسْتور <sup>(3)</sup>	فارسي مركّب من دست أي يد، ور أي: صاحب <sup>(4)</sup>	إبدال حركة الدال الفارسية الفتحة بالضمة العربية للتخفيف في النطق.		القاعدة الأساسية للدولة تحوي جميع قوانينها.

(1) أدي شير، الألفاظ الفارسيّة المعرّبة، باب الباء، ص 18.

(2) المرجع نفسه، باب الباء، لصفحة نفسها.

(3) طوبيا العنيسي الحلبي اللبناني، تفسير الألفاظ الدخيلة في اللّغة العربية مع ذكر أصلها بحروفه، ص 27.

(4) المرجع نفسه، ص 28.

القواعد التي تحكم النظام في الدولة.		<p>إبدال الحروف الإغريقية بالحروف العربية وذلك بإبدال حرف</p> <p>ق → K</p> <p>وهما حرفان متقاربانفي المخرج.</p> <p>وإبدال حرف</p> <p>ا → A</p> <p>وهما لاتحاد المخرج. وإبدال حرف</p> <p>ن → N</p> <p>لأنّهما حرفان متّحدا المخرج وإبدال حرف</p> <p>و → U</p>	<p>اسم آلة من آلات الطرب أصل معناها المسطرة وكأنّهم عنوا أن النغم مُسطّر به.<sup>(2)</sup></p>	إغريقي Kanon <sup>(1)</sup>	قانون
-------------------------------------	--	--	--	-----------------------------	-------

(1) تفسير الألفاظ الدخيلة في اللغة العربية مع ذكر أصلها بحروفه، ص 61.

(2) المرجع نفسه، الصّفحة نفسها.

التغيير					
الكلمة	أصلها	الدلالة القديمة	الإبدال	الحذف	الدلالة الحديثة
لجنة	يوناني Legeon وفي اللاتيني Legio <sup>(1)</sup>	بمعنى فرقة عسكر أو جيش. <sup>(2)</sup>	إبدال الحروف اليونانية بالحروف العربية وذلك بإبدال l اليوناني باللام العربية لاتحادهما في المخرج وهما حرفان ذلقيان مخرجهما من ذلق اللسان وإبدال حرف g اليوناني بالجيم العربية لاتحادهما في المخرج وهما حرفان شجريان مخرجهما من شجر الفم وإبدال حرف n اليوناني بالنون العربية لأنهما يخرجان من نفس المخرج أي: ذلق اللسان.		تطلق على كل مجموعة متخصصة بمتابعة مجال معين.

(1) طوبيا العنيسي الحلبي اللبناني، تفسير الألفاظ الدخيلة في اللغة العربية مع ذكر أصلها بحروفه، ص 66

(2) المرجع نفسه، الصّفحة نفسها.

هيئة إدارية كالمجلس الشعبي البلدي، المجلس القضائي، مجلس الأمة.	إبدال السين الفارسية المجرورة سين عربية مجزومة.	فارسي مَجْلِس (1)	مَجْلِس
---	---	----------------------	---------

التغيير				
الكلمة	أصلها	الدلالة القديمة	الإبدال	الدلالة الحديثة
مُحَاكَمَةٌ	فارسية مُحَاكِمَةٌ (2)	محاكمة أشخاص أو جماعات لتهمة أو لارتكابهم الجرائم. (3)	إبدال حركة الميم الكسرة بالفتحة.	عبارة عم جلسة تعقد في المحكمة يتم فيها الحكم على شخص ما بالبراءة أو بعقوبة معينة.

(1) شاکر کسرائي، قاموس فارسي عربي، مكتبة مؤمن قريش، ط 1، 2004م، 1435 هـ، حرف الميم، ص 446.

(2) المرجع نفسه، حرف الميم، ص 447.

(3) شاکر کسرائي، قاموس فارسي عربي، حرف الميم، الصّفحة نفسها.

(5) مجال الحيوان:

جدول 1:

الكلمة	أصلها	الدلالة القديمة	التغيير	
			الإبدال	الحذف
إِبِلٌ	فارسية أَبِرْ وبالتركي والأرمني: بُلوت بالكردي: هَبِرْ أو هُور وبالروسي: o61ako <sup>(1)</sup>	بمعنى السحاب. <sup>(2)</sup>	إبدال همزة الوصل الفارسية بهمزة القطع العربية لاتحادهما في المخرج حرفان حلقيان وإبدال حرف الراء الفارسي بحرف اللام العربي للتقارب في المخرج وهما حرفان ذلقيان مخرجهما من ذلق اللسان.	يطلق على قافلة الجمال.
حشرة	فارسية حَشْرَه. <sup>(3)</sup>		إبدال حركة الراء الفارسية الكسرة بالفتحة العربية.	نوع من فصيلة الحشرات الطائرة أو

(1) أدي شير، الألفاظ الفارسية المعربة، باب الألف، ص 7.

(2) المرجع نفسه، باب الألف، الصفحة نفسها.

(3) شاکر كسرائي، قاموس فارسي عربي، حرف الحاء، ص 193.

الزّاحفة					
الصّغيرة					
الحجم					
كالدّباب					
والدّيدان.					

		التغيير			
الكلمة	أصلها	الدّلالة القديمة	الإبدال	الحذف	الدلالة الحديثة
سردين	إيطالي Sardine <sup>(1)</sup>	نسبة الى سردينيا جزيرة إيطالية sardine تصغير sardu لأن في سردينيا اخترعوا حفظه في علب تحت الزيت. <sup>(2)</sup>	إبدال الحروف اللاتينية الإيطالية بالعربية: س-> s ر-> r د-> d ي-> i ن-> n		نوع من الأسماك الصّغيرة الحجم تطهى وتحفظ في معلّبات وتباع .
فيل	الفارسية: پل پل باليونانية: Elephas بالروسية:	أصل بالآرمي تَلَطَّح وتلوث لأنّ من	إبدال حرف الباء المثلثة في الكلمة بحرف		أضخم الحيوانات البرية التي

(1) طوبيا العنيسي الحلبي اللبناني، تفسير الألفاظ الدّخيلة في اللّغة العربية مع ذكر أصلها بحروفه، ص 35.

(2) المرجع نفسه، الصّفحة نفسها.

الفصل الأول تجليات المعرب في الجرائد الجزائرية اليومية جريدتي الخبر والشروق نماذج مختارة

قلّ وجودها في زماننا.	الفاء العربي للتقارب في المخرج وهما حرفان شفويان.	خواص الفيل المكوث على الشواطئ والأنتهار والمستتعات وقبل أن يشرب الماء يُكدره وكثيرا ما يبقيه في خرطومه. (2)	éléphant بالفرنسية والإنجليزية والجرمانية: Elefante وهي أرمية الأصل (1)
-----------------------	---	---	---

الكلمة	أصلها	الدلالة القديمة	التغيير		الدلالة الحديثة
			إبدال	الحذف	
أخطبوط	يوناني: Aktapdhis (3)	معناه ذو ثمان أرجل. (4)	إبدال الحروف اليونانية بالحروف العربية وذلك ب: إبدال أ->a خ->k ط->t	حذف الجزء الأخير من الكلمة dhsi	حيوان بحري لديه ثمانية أرجل تشبه الخرطوم.

(1) أدي شير، الألفاظ الفارسية المعربة، باب الفاء، ص 123.

(2) المرجع نفسه، باب الفاء، الصّفحة نفسها.

(3) محمّد التّونجي، المعرب والدّخيل في اللّغة العربية وآدابها، ص 75.

(4) المرجع نفسه، الصّفحة نفسها.

(5) ف عبد الرّحيم، معجم الدّخيل في اللّغة العربية الحديثة ولهجاتها، حرف الألف، ص 22.



		ب-b			
--	--	-----	--	--	--

(6) مجال التدريس:

جدول 1:

الكلمة	أصلها	الدلالة القديمة	التغيير	
			الإبدال	الحذف
أستاذ	فارسية الحديثة أستاذ وبالفهلوية Mostat <sup>(1)</sup>	تقال للماهر بصنعته أستاذ لأنه ربما كان تحت يده غلمان يؤدّبهم فكأنه أستاذ في حسن الأدب. <sup>(2)</sup>	إبدال حرف الدال الفارسي ذالا عريية.	وهو المدرس الذي يدرس في الطور المتوسط أو الثانوي، أما المعلم الذي يدرس الطور الابتدائي.

(1) الجواليقي، المعرب من الكلام الأعجمي على حروف المعجم، باب الألف، ص 125.

(2) المرجع نفسه، باب الألف، الصفحة نفسها.

<p>كتاب يحتوي على مجموعة من الخرائط الجغرافيا أو السياسية.</p>		<p>إبدال الحروف اليونانية بالحروف العربية المتناسبة في المخرج:</p> <p>a-&gt;ا</p> <p>لاتحادهما في المخرج وإبدال حرف</p> <p>T-&gt;ط</p> <p>لتقاربهما من المخرج وإبدال حرف</p> <p>L-&gt;ل</p> <p>لاتحادهما في المخرج وإبدال حرف</p> <p>S-&gt;س</p> <p>لاتحادهما في المخرج</p>	<p>في الأساطير اليونانية اسم جبار أُجبر على حمل السماوات على كتفيه، ثم مُسَخَّ وحوّل إلى سلسلة من الجبال، وهذه السلسلة هي جبال الأطلس الممتدة من شمال غربي إفريقيا عبر المغرب والجزائر وتونس، وكانت صورة هذا الجبار وهو يحمل الكرة الأرضية على كتفيه، تثبت على غلاف كتب الخرائط فسميت باسمه. (2)</p>	<p>يوناني Atlas</p> <p>بالإنجليزية والفرنسية Atlas (1)</p>	<p>أطلس</p>
--	--	---	--	--	-------------

(1) ف عبد الرحيم، معجم الدخيل في اللغة العربية الحديثة ولهجاتها، دار القلم، دمشق، سوريا، ط 1، 1432هـ،

2011م، حرف الألف، ص 30.

(2) المرجع نفسه، حرف الألف، الصّفحة نفسها.

الفصل الأول تجليات المعرب في الجرائد الجزائرية اليومية جريدتي الخبر والشروق نماذج مختارة

التغيير					
الكلمة	أصلها	الدلالة القديمة	الإبدال	الحذف	الدلالة الحديثة
أكاديمي	من الإنجليزية Academe (1)		إبدال الحروف الإنجليزية بالحروف العربية: A -> ا C -> ك D -> د M -> م وزيادة ياء في آخر الكلمة		ما ينسب الى العلم الجامعي.

التغيير					
الكلمة	أصلها	الدلالة القديمة	الإبدال	الحذف	الدلالة الحديثة
بروفيسور	إنجليزية professor فرنسية Professeur (2)	رتبة أستاذ في الجامعة وقد شاعت من فعل إيطالي وإنجليزي	إبدال الحروف الإنجليزية بالحروف العربية في: P -> ب		بقيت الدلالة نفسها.

(1) محمد التّونجي، المعرب والدّخيل في اللّغة العربية وآدابها، ص 147.

(2) ف عبد الرّحيم، معجم الدّخيل في اللّغة العربية الحديثة ولهجاتها، حرف الباء، ص 56.

	R-> ر	profess ومعناه		
	O-> و	يقر ويعتز أي		
	F-> ف	أته يصرح		
		برأيه وعقيدته		
		علنا لكن هذا		
		اللقب يستخدم		
		قليلا لأن كلمة		
		أستاذ هي		
	SS-> س	السائدة. (1)		
	O-> و			
	r-> ر			

التغيير					
الكلمة	أصلها	الدلالة القديمة	الإبدال	الحذف	الدلالة الحديثة
بكالوريا	من اللاتينية Baccalareus ومنا الفرنسية Baccalaurést <sup>(2)</sup>	ذهب المستشرق رشدول rashdoll إلى أنها كلمة عربية و أنه قد يكون	إبدال الحروف اللاتينية بالحروف العربية في: ب-> b لأنهما متقاربا		الشهادة المتحصل عليها في نهاية المرحلة الثانوية.

(1) محمد التونجي، المعرب والدخيل في اللغة العربية وآدابها، ص 158.

(2) ف عبد الرحيم، معجم الدخيل في اللغة العربية الحديثة ولهجاتها، حرف الباء، ص 61، 62.

		<p>أصلها (بحق الرّواية) أي :أنّ هذا الخريج يدرس بعد الحصول على حق الرّواية عن شيخه غير أنّه لم يُعثر على هذه العبارة في النّصوص العربية.<sup>(1)</sup></p>		
		<p>المخرج وهما حرفان شفويان وإبدال حرفي: ك-&gt;cc ا-&gt;a ل-&gt;L وزيادة لتناسبها مع ضمة اللّام العربية ر-&gt;r</p>		
		<p>لتقاربهما في المخرج وزيادة ياء ممدودة في آخر الكلمة.</p>		

(1) ف عبد الرّحيم، معجم الدّخيل في اللّغة العربية الحديثة ولهجاتها، حرف الباء، ص 62.

التغيير					
الكلمة	أصلها	الدلالة القديمة	الإبدال	الحذف	الدلالة الحديثة
تاريخ	فارسية مأخوذة من الأرخ والأرخ مأخوذة من ماروخوماروخ مأخوذة من ماه روز. (1)	ومعنى ماه: الشهر اليوم. (2)	وأبدلت الهاء همزة والزاي خاء فصار ماروخ، ثم أخذت من لفظ ماروخ الفارسية الأصل لفظ أرخ ولفظ الأرخ أخذ من أرخ يؤرخ وتاريخ إلى غير ذلك.		فترة زمنية معينة.
خانة	فارسية خانة (3)	أصل معناه البيت (4). بمعنكيس. (5)	إبدال حرف الهاء الفارسي في آخر الكلمة بحرف التاء العربية المربوطة.		تطلق على أي مكان مخصّص لشيء معين.

(1) طاهر العلامة صالح الجزائري، التقريب لأصول التعريب، ص 31.

(2) المرجع نفسه، الصّفحة، ص 24.

(3) أدي شير، الألفاظ الفارسية المعربة، باب الخاء، ص 58.

(4) المرجع نفسه، باب الخاء، الصّفحة نفسها.

(5) طوبيا العنيسي، تفسير الألفاظ الدخيلة في اللغة العربية مع ذكر أصلها بحروفه، ص 23.

<p>مخطط يرسم عليه شكل الأرض.</p>		<p>إبدال حرف التاء الفارسي بالطاء العربية لتقاربهما في المخرج وهما حرفان لهويان وإبدال حرف الهاء الفارسي في آخر الكلمة بحرف التاء العربية المربوطة.</p>	<p>والخارطة معناها ورقة رُسمت عليها هيئة الأرض عربيها مصوّر ومخطّط. (2)</p>	<p>فارسية خريطة والخارطة إيطالية: carte geografica (1)</p>	<p>خريطة</p>
<p>الخط موضع الكتابة أو يطلق على شكل من الأشكال الهندسية بما يعرف بالخط المستقيم والمائل...إ.</p>		<p>إبدال حرف الكاف الفارسية بحرف الخاء العربي لتقاربهما في المخرج فالخاء حرف حلقي والكاف من الحروف اللهوية وإبدال حرف التاء الفارسي طاء عربية</p>	<p>في لغة الفُرس القديمة بمعنى الكتابة (4)</p>	<p>فارسية كُتبا أصلها آرمي (3)</p>	<p>خط</p>

(1) طوبيا العنيسي، تفسير الألفاظ الدخيلة في اللغة العربية مع ذكر أصلها بحروفه، ص 23، 24.

(2) المرجع نفسه، ص 24

(3) أدي شير، الألفاظ الفارسية المعربة، باب الخاء، ص 56.

(4) المرجع نفسه، باب الخاء، ص 56.

لخ.	لتقاربهما في المخرج وهما حرفان نطعيان			
-----	---	--	--	--

الكلمة	أصلها	الدلالة القديمة	التغيير	
			الإبدال	الحذف
دبلوم	فرنسي Diplom باليونانية Diploma <sup>(1)</sup>	معناها خطاب مطوي طيَّتين. <sup>(2)</sup>	إبدال الحروف اليونانية بالحروف العربية: د -> D للتقارب في المخرج وإبدال حرف ب -> p وإبدال حرف ل -> L و -> o	الدلالة الحديثة
شهادة يتحصل عليها من الجامعة أو معهد متخصّصة في علم معين.				

(1) ف عبد الرحيم، معجم الدخيل في اللغة العربية الحديثة ولهجاتها، حرف الدال، ص 103.

(2) المرجع نفسه، حرف الدال، الصفحة نفسها.



كرّاس صغير الحجم.	إبدال الحروف الفينيقية بالحروف العربية د->d للتقارب في المخرج وهما حرفان نطعيان وإبدال حرف ف->f للتقارب في المخرج وهما حرفان شفويان وإبدال ت->th وهما حرفان نطعيان مقاربا المخرج وإبدال حرف	معناها كتاب صغير في الفينيقية (2) أو الجلد الأسود (3) وفي الإنجليزية للخناق وسمي هكذا لأنّ ممّر الهواء في المصاب يغطيه غشاء مثل الجلد. (4)	فينيقية: دِفْتَارا Diftthera الإنجليزية: Diphtheria (1)	دفتر
-------------------------	---	--	--	------

(1) طوبيا العنيسي الحلبي اللبناني، تفسير الألفاظ الدخيلة في اللغة العربية مع ذكر أصلها بحروفه، ص 28.

(2) الجواليقي، المعرب من الكلام الأعجمي على حروف المعجم، باب الدال، 304.

(3) طوبيا العنيسي الحلبي اللبناني، تفسير الألفاظ الدخيلة في اللغة العربية مع ذكر أصلها بحروفه، ص 28.

(4) الجواليقي، المعرب من الكلام الأعجمي على حروف المعجم، باب الدال، 304.

		ر->ر			
		وهما حرفان ذلقيان.			

التغيير					
الكلمة	أصلها	الدلالة القديمة	الإبدال	الحذف	الدلالة الحديثة
دكتوراه	من الفرنسية Doctorat في الإنجليزية Doctorate <sup>(1)</sup>	أعلى شهادة جامعية بعد الماجستير ينالها من يناقش أطروحة أمام لجنة علمية ويلقب بدكتور. <sup>(2)</sup>	إبدال الحروف الفرنسية بالحروف العربية: d->د للتقارب في المخرج وهما من الحروف النطعية وإبدال حرف ك->ك وإبدال		أعلى شهادة جامعية بعد الماستر ينالها من يناقش أطروحة أو مذكرة تخرجه أمام لجنة علمية أيضا يلقب بالدكتور.

(1) ف عبد الرحيم، معجم الدخيل في اللغة العربية الحديثة ولهجاتها، حرف الدال، ص 105.

(2) محمد التونجي، المعرب والدخيل في اللغة العربية وآدابها، ص 105.

		<p>ت-&gt;t وإبدال حرف</p> <p>و-&gt;o وهما حرفا علّة. وإبدال</p> <p>ر-&gt;r للتقاريفي المخرج الذلقية و r من الحروف الحلقية</p>			
<p>كتاب القوانين والحسابات الخاصة بدولة ما أو هو الكتاب المخصص لدراسة معينة.</p>	<p>إبدال التّون الفارسية المفتوحة بنون عربية مجزومة.</p>	<p>بالفارسية معناه شياطين، جان أو مجنون بالآرامية: الشّيطان (2)</p>	<p>فارسية: ديوانه آرامية: ديوا<sup>(1)</sup></p>	ديوان	

(1) طوبيا العنيسي الحلبي اللبناني، تفسير الألفاظ الدخيلة في اللّغة العربية مع ذكر أصلها بحروفه، ص 30.

(2) المرجع نفسه، الصّفحة نفسها.

الفصل الأول تجليات المعرب في الجرائد الجزائرية اليومية جريدتي الخبر والشروق نماذج مختارة

روزنامه	فارسية: رُوزنامَه <sup>(1)</sup>	مركب من روز: يوم نامه: أي كتاب بمعنى كتاب يومي. <sup>(2)</sup>	إبدال حرف الهاء السّاكنة الفارسية بالتّاء المربوطة العربية.	بقي المعنى نفسه.
---------	-------------------------------------	---	--	---------------------

التّغيير					
الكلمة	أصلها	الدّلالة القديمة	الإبدال	الحذف	الدلالة الحديثة
سجل	لاتينية Sigillum <sup>(3)</sup>	معناها الكتاب <sup>(4)</sup>	إبدال اللاتينية العربية وذلك في: إبدال س-> س لتقاربهما في المخرج وهما حرفان أسليان وإبدال: ج-> g للتّقارب في المخارج		بقي المعنى ذاته.

(1) أدبي شير، الألفاظ الفارسيّة المعرّبة، باب الرّاء، ص75.

(2) المرجع نفسه، باب الرّاء، الصّفحة نفسها.

(3) محمد التّونجي، المعرّب والدّخيل في اللّغة العربية وآدابها، ص 197.

(4) المرجع نفسه، الصّفحة نفسها.

		وهما حرفان شجريان وإبدال ل-> LL للتقارب في المخرج وهما حرفان ذلقيان			
--	--	---	--	--	--

التغيير					
الكلمة	أصلها	الدلالة القديمة	الإبدال	الحذف	الدلالة الحديثة
طاولة	إيطالية Tavola <sup>(1)</sup>	معناه في الأصل ولوحة بسطوها على أربع وأكلوا الطعام مائدة ومنضدة ولوحة ولعبة الطاولة العامة	إبدال الحروف الإيطالية بالحروف العربية وذلك ب: إبدال حرف: ت-> ط للتقارب وإبدال حرف: ا-> و		هي ما يوضع أمام المتعلمين من تلاميذ وطلاب للكتابة عليها.

(1) طوبيا العنيسي الحلبي اللبناني، تفسير الألفاظ الدخيلة في اللغة العربية مع ذكر أصلها بحروفه، ص 46.

(2) المرجع نفسه، الصّفحة نفسها.

		لاتحادهما في المخرج وإبدال حرف  ل -> L  لاتحادهما في المخرج وزيادة تاء مربوطة في آخر الكلمة.			
قلم	يونانية Kalamos <sup>(1)</sup>	بمعنى قصبة <sup>(2)</sup>	إبدال الحروف اليونانية بالحروف العربية في: ق -> k  لتقاربهما في المخرج وإبدال:  ل -> L  للتقارب في المخرج وإبدال حرف  م -> m  لأنهما متقاربا	حذف الحرفين اليونانيين (mos) من آخر الكلمة.	يقصد به الوسيلة المستعملة للكتابة.

(1) طوبيا العنيسي الحلبي اللبناني، تفسير الألفاظ الدخيلة في اللغة العربية مع ذكر أصلها بحروفه، ص 57.

(2) المرجع نفسه، الصّفحة نفسها.

		المخرج وهما حرفان شفويان.			
الكرّاس	حذف		أصل معناها	سريانية	كرّاس
يشبه الكتاب	الحروف		جزء من كتاب	كَرْطِيسا <sup>(1)</sup>	
ولكن أوراقه	السريانية		ثم أُطلقت على		
بيضاء	طاء		الكتيّب <sup>(2)</sup>		
خصصت	الياء				
للكتاب	والألف				
عليها .	وتقديم				
	الألف				
	والسّين				
	إلى الرّاء				

التّغيير					
الكلمة	أصلها	الدّالة القديمة	الإبدال	الحذف	الدّالة الحديثة
ليسانس	فرنسي licence باللاتينية licentia <sup>(3)</sup>	شهادة إنهاء التعليم الجامعي عربي بالإجازة وتلفظ بالإنجليزية ليسانسيه المُتفوق	أبدال الحروف الفرنسية بالحروف العربية وذلك بإبدال L -> ل		حافظ اللفظ على دلالاته القديمة

(1) محمد التّونجي، المعرب والدّخيل في اللّغة العربية وآدابها، ص 84.

(2) المرجع نفسه، الصّفحة نفسها.

(3) ف عبد الرحيم، معجم الدّخيل في اللّغة العربية الحديثة ولهجاتها، حرف اللّام، ص 194.

		<p>يدخل مرحلة الدبلوم. (1)</p> <p>للتنقارب في المخرج وإبدال</p> <p>ي-&gt; i</p> <p>لتنقاربهما في المخرج وإبدال</p> <p>س-&gt; c</p> <p>لتنقاربهما في المخرج وزيادة ألف المد لتناسبها مع حركة السين العربي الفتحة كما أبدلت</p> <p>ن-&gt; n</p> <p>لتنقاربهما في المخرج وإبدال حرف</p> <p>س-&gt; c</p> <p>لتنقاربهما في المخرج</p>			
الدلالة القديمة		<p>إبدال حرف الهاء الفارسية في آخر</p>	<p>مثال الشيء مشتق من</p>	<p>فارسية نموذجه (2)</p>	<p>نموذج</p>

(1) محمد التونجي، المعرب والدخيل في اللغة العربية وآدابها، ص 158.

(2) أدي شير، الألفاظ الفارسية المعربة، باب التون، ص 155.



نفسها.		الكلمة بحرف الجيم العربي لأنّ الهاء حرف سكت في الفارسية .	نموذاي أظهر ومثّل. (1)		
بقيت الدلالة على حالها		إبدال الحروف الفارسية بالحروف العربية ب إبدال الباء الفارسية واوا عربية لتقاربهما في المخارج وهما حرفان شفويان، وإبدال حرف الكاف الفارسي قافا عربية للتقارب في المخارج وهما حرفان لهويان .	معناها ورق الشجر، وورق الكتابة. (3)	فارسية برك (2)	ورق

(1) أدي شير، الألفاظ الفارسية المعربة، باب التّون، ص 155.

(2) محمد التّونجي، المعرب والدّخيل في اللّغة العربية وآدابها، ص 256.

(3) المرجع نفسه، الصّفحة نفسها.

(7) مجال السياسة:

جدول 1:

الكلمة	أصلها	الدلالة القديمة	التغيير	
			الإبدال	الحذف
أيدولوجية	اليونانية: Idiologia إيطالية: Ideologie فرنسية: Idéologie <sup>(1)</sup>	مذهب سياسي أو اجتماعي علم الأفكار. <sup>(2)</sup>	زيادة همزة قطع في أول الكلمة وهي من الحروف الحلقية وإبدال حرف: ي-> i لتقاربهما في المخرجو إبدال d-> د لتقاربهما في المخرج ، وإبدال ي-> i و-> o لتقاربا في المخرج إبدال ل-> L	لم تتغير الدلالة.

(1) ف عبد الرحيم، معجم الدخيل في اللغة العربية الحديثة ولهجاتها، حرف الألف، ص 44.

(2) المرجع نفسه، حرف الألف، الصّفحة نفسها.

		<p>للتقارب في المخرج وإبدال</p> <p>ج-&gt;g</p> <p>لاتحادهما في المخرج</p> <p>وزيادة ياء نسبة وتاء</p> <p>مربوطة في آخر الكلمة.</p>			
--	--	--	--	--	--

الكلمة	أصلها	الدلالة القديمة	التغيير		الدلالة الحديثة
			الإبدال	الحذف	
برلمان	من الفرنسية: Parlement <sup>(1)</sup>	المجلس النيابي <sup>(2)</sup> سلطة مستخدما لمكاتب <sup>(3)</sup>	<p>إبدال حرف</p> <p>ب-&gt;p</p> <p>ر-&gt;r</p> <p>ل-&gt;L</p> <p>م-&gt;m</p> <p>وزيادة ألف مد</p> <p>مع حركة الميم</p> <p>الفتحة وإبدال</p>		لم يتغير المعنى القديم

(1) محمد التّونجي، المعرب والدّخيل في اللّغة العربيّة وآدابها، ص 143.

(2) المرجع نفسه، الصّفحة تتفسها.

(3) المرجع نفسه، الصّفحة تتفسها.

		n->ن			
بقيت الدلالة القديمة نفسها.		إبدال ب->ب للتقارب في المخرج وإبدال ي->ي للتقارب في المخرج وإبدال ر->ر لأنهما حرفان ق->ق ا->ا ط->ط وزيادة ياء نسبة وتاء مربوطة.	في الفرنسية أصل معناها مكتب من bureau المكتب الذي يكتب عليه ثم أطلقت على الدائرة الحكومية أما في اليونانية بمعنى السلطة (2)	فرنسية Bureauctatie باليونانية kpatos (1)(Kratos)	البيروقراطية

(1) ف عبد الرحيم، معجم الدخيل في اللغة العربية الحديثة ولهجاتها، حرف الباء، ص 74.

(2) المرجع نفسه، حرف الباء، ص 145.

<p>عبارة عن نظام الحكم في دولة ما يتم عن طريق اختيار الشعب لحاكمهم عن طريق الانتخاب</p>		<p>زيادة التاء المربوطة في آخر الكلمة</p>	<p>شراب مسكر وقيل نبيذ العنب أنت عليه ثلاث سنوات أو ما بقي نصفه من عصير العنب بعد طبخه أو هو البُخْتُج أي: العصير المطبوخ. وهو الشراب العتيق وهو مركب من جُم: أي: ظاهر منزّه ومن هُور أي ضوء الشمس أمّا الياء فهي للتّسبئة، وعندني أنّ الجمهور نفسه بمعنى الجماعة وجلّ الناس ومعظم كلّ شيء مشتق من كروه بزيادة الميم بمعنى الجماعة<sup>(2)</sup></p>	<p>فارسية: جمهوري<sup>(1)</sup></p>	<p>الجمهورية أو الجمهوري</p>
---	--	---	--	-------------------------------------	------------------------------

(1) أدي شير، الألفاظ الفارسية المعرّبة، باب الجيم، ص45.

(2) المرجع نفسه، باب الجيم، الصّفحة نفسها.

التغيير					
الكلمة	أصلها	الدلالة القديمة	الإبدال	الحذف	الدلالة الحديثة
حزب	فارسية حَزْب (1)		إبدال حركة الباء الكسرة الفارسية بالضمة العربية		مجموعة من الأشخاص مختصين بمتابعة قطاع معين كحزب العمال وغيره يُرشحون للانتخاب.
دبلوماسية	إنجليزي Diplomacy فرنسي: Diplomatie (2)	فنّ التفاوض. عضو في السلك السياسي وهي رتبة الدبلوماسي ووظيفته، وتُطلق على اللباقة في الكلام. والمعاملات إذ	إبدال حرف د->د للتقارب في المخرج وهما حرفان نطعيان، وإبدال ب->ب		الدلالة القديمة نفسها.

(1) شاكركسراي، قاموس فارسي عربي، حرف الحاء، ص 192.

(2) داود الجلي الموصلي، كلمات فارسية مستعملة في عامية الموصل تليها كلمات كردية وهندية، ص 73.

		<p>هي من صفات الدبلوماسي المتميّزة. (1)</p>		
		<p>لتقاربهما في المخرج وإبدال L -&gt; ل</p>		
		<p>لتقاربهما في المخرج مخرجهما من ذلق اللسان وإبدال o-&gt; و m-&gt; م c-&gt; س</p>		
		<p>وزيادة ياء في آخر الكلمة لتناسبها مع حركة السين المجرورة.</p>		

(1) داود الجليبي الموصلي، كلمات فارسية مستعملة في عامية الموصل تليها كلمات كردية وهندية، ص 73

التغيير					
الكلمة	أصلها	الدلالة القديمة	الإبدال	الحذف	الدلالة الحديثة
ديمقراطية	يونانية Democratia مركب من Demos بمعنى الشعب و Kratos بمعنى الحكم بالإنجليزية: Democracy بالفرنسية: (1)Democratie.	بمعنى حكم الشعب (2)	إبدال الحروف: د->d ي->e م->m ك->c ر->R ا->A ط->t ي->i علّة وزيادة تاء مربوطة في آخر الكلمة.		الدلالة ذاتها
مير	فارسية مير ألي اختصار أعجمي	بمعنى زعيم		حذف الجزء	المعنى القديم

(1) ف عبد الرحيم، معجم الدّخيل في اللّغة العربية الحديثة ولهجاتها، حرف الدال، ص 109.

(2) المرجع نفسه، حرف الدال، الصفحة نفسها.



نفسه.	الثاني من الكلمة ألاي			لكلمة أمير العربية مير الأيميرلوا: عبرية أمير لواء (1)
-------	--------------------------------	--	--	--

## 8 مجال الطبيعة:

### جدول 1:

التغيير					
الدلالة الحديثة	الحذف	الإبدال	الدلالة القديمة	أصلها	الكلمة
المعنى القديم نفسه		زيادة همزة قطع : ق -> k ل -> L م -> m	منطقة من كناطق الكرة الأرضية، مرادفة صقع و بقعة و مصر (3)	يونانية Klima (2)	إقليم

(1) داود الجلبي الموصلي، كلمات فارسية مستعملة في عامية الموصل تليها كلمات كردية و هندية، ص 189.

(2) طوبيا العنيسي الحلبي اللبناني، تفسير الألفاظ الدخيلة في اللغة العربية مع ذكر أصلها بحروفه، ص 57

(3) المرجع نفسه، الصفحة نفسها.

البادية	فارسية باطية <sup>(1)</sup>	باطيه نسبة إلى بادة : الخمير لأنهم كانوا يشربون بها الخمر <sup>(2)</sup>	زيادة (ال) التعريف إبدال حرف الطاء الفارسي دالا عربية لاتحاد في المخرج و وابدال حرف الهاء في آخر الكلمة تاء مربوطة لتناسبها مع آخر كلمة.	حياة الريف التقليدية
بداوة	فارسية بادآورالتر كية : بادهوا <sup>(3)</sup>	معناه أتى به الريح غنيمة باردة،نعمة غير مرتقبة بلا تعب مجانا. <sup>(4)</sup>	إبدال حرف الدال الفارسي الساكنة بدال عربية مفتوحة و إبدال حرف	صفة تطلق على حياة الريف.

(1) داود الجلي الموصلي، كلمات فارسية مستعملة في عامية الموصل تليها كلمات كردية وهندية، ص 14.

(2) المرجع نفسه، الصفحة نفسها.

(3) المرجع نفسه، ص 15.

(4) المرجع نفسه، الصفحة نفسها.

		الراء الفارسي تاء مربوطة لتناسبها مع آخر الكلمة.			
حالة الجوّ المتلجة.		إبدال حرف السّين الفارسية باء عربية للتخفيف لأن الباء من الحروف الشّفوية مخرجها من الشّفتين.	الصّرودُ من البلاد خلاف الجرّوم، صرِدِ الرّجل بالكسر يصرُدُ صرّدا فهو صرِدٌ ومصرّادٌ يجد البرد سريعا. (2)	فارسية: عُرِبَت عن صرّد وهي في أصلها سرّد (1)	برد

(1) طاهر بن العلامة صالح الجزائري، التقريب لأصول التعريب، ص 3.

(2) المرجع نفسه، ص 4.

التغيير					
الكلمة	أصلها	الدلالة القديمة	الإبدال	الحذف	الدلالة الحديثة
بركان	فارسي تعريب پركانہ بالرومانية Vulcanus <sup>(1)</sup>	معناه الرقعة واسم ثوب منسوج من الحرير الخشن. <sup>(2)</sup> بالرومانية معناه جوبيتر اسم سيد آلهة الرومان ومهمته اثاره الصواعق. <sup>(3)</sup>	إبدال حرف الباء المثلثة الفارسية بحرف الباء العربي للتقارب في المخرج وهما من الحروف الشفوية مخرجهما من الشفتين.	حذف حرف الهاء في آخر الكلمة.	فوهة مركزها على قمة أو رأس الجبل تحوي جمما نارية بازلتية قد تكون خامدة وقد تكون قابلة للانفجار.
بستان	فارسية: بُستان بالتركية والكردية: بُستان <sup>(4)</sup>	مركبة من كلمتين بُو: بمعنى رائحة وبستان بمعنى الحديقة <sup>(5)</sup>		حذف حرف الواو الفارسي	بمعنى الغابة أو المكان المليء بالأشجار.

(1) أدي شير، الألفاظ الفارسية المعربة، باب الباء، ص 20.

(2) المرجع نفسه، باب الباء، الصّفحة نفسها.

(3) محمد التّونجي، المعرب والدّخيل في اللّغة العربيّة وآدابها، ص 78.

(4) طوبيا العنيسي الحلبي اللبناني، تفسير الألفاظ الدّخيلة في اللّغة العربيّة مع ذكر أصلها بحروفه، ص 31.

(5) المرجع نفسه، الصّفحة نفسها.

مكان الطبيعة البعيد عن المدينة.		زيادة ( ال ) التعريف في أول الكلمة وإبدال: ر -> r ي -> i ف -> v للتقارب في المخرج	في الإيطالية ساحل وفي اللاتينية سيف البحر (2)	إيطالية Riva لاتينية Ripa (1)	الريف
حالة الجو.		إبدال الحروف اليونانية بالحروف العربية ط -> t لاتحادهما في المخرج وزيادة حرف القاف العربي. و	معناه: عنصر (4)	يوناني Stoicheion (3)	طقس

(1) طوبيا العنيسي الحلبي اللبناني، تفسير الألفاظ الدخيلة في اللغة العربية مع ذكر أصلها بحروفه، ص 21.

(2) المرجع نفسه، الصّفحة نفسها.

(3) المرجع نفسه، ص 47

(4) المرجع نفسه، الصّفحة نفسها.

		إبدال س->S لاتّحادهما من حيث المخرج وهما من الحروف الأسلية.			
--	--	---	--	--	--

		التّغيير			
الكلمة	أصلها	الدلالة القديمة	الإبدال	الحذف	الدلالة الحديثة
الطُّور	سريانية طُورًا (1)	معناه الجبل (2)	زيادة ال التعريف في أوّل الكلمة وإبدال حرف الرّاء المفتوحة الفارسية براء مضمومة عربية.	حذف حرف الألف في آخر الكلمة	المعنى القديم نفسه

(1) الجواليقي، المعرب من الكلام الأعجمي على حروف المعجم، باب الطاء، ص 435.

(2) المرجع نفسه، باب الطاء، الصّفحة نفسها.

اليَم	السريانية يما. (1)	البحر (2)	زيادة (ال) التعريف في أول الكلمة	حذف حرف الألف في آخر الكلمة	لم تتغير الدلالة
-------	--------------------	-----------	----------------------------------	-----------------------------	------------------

### 9 مجال الدين:

#### جدول 1:

التغيير					
الكلمة	أصلها	الدلالة القديمة	الإبدال	الحذف	الدلالة الحديثة
إبليس	يوناني Diàbblos <sup>(3)</sup>	بمعنى كذاب، نمام وهو من أسماء الشيطان <sup>(4)</sup>	إبدال حرف i->ا لاتحادهما في المخرج وهما من حروف العلة وإبدال ب->b	حذف الحروف (d à o)	الدلالة القديمة ذاتها.

(1) الجواليقي، المعرب من الكلام الأعجمي على حروف المعجم باب الياء، ص 645.

(2) المرجع نفسه، باب الياء، ص 646.

(3) طوبيا العنيسي الحلبي اللبّاني، تفسير الألفاظ الدخيلة في اللغة العربية مع ذكر أصلها بحروفه، ص 1.

(4) المرجع نفسه، الصّفحة نفسها.

		<p>L -&gt; ل</p> <p>وزيادة ياء</p> <p>لتناسبها مع</p> <p>حركة السّين</p> <p>المجرورة وإبدال</p> <p>S-&gt;س</p> <p>للاتّحادهما في</p> <p>المخرج وهما</p> <p>حرفان أسليان.</p>			
بقيت الدّالة ذاتها.		<p>إبدال</p> <p>الحروف الأنجلزيّة</p> <p>بالحروف</p> <p>العربيّة:</p> <p>p-&gt;ب</p> <p>r-&gt;ر</p> <p>o-&gt;و</p> <p>t-&gt;ت</p> <p>s-&gt;س</p> <p>a-&gt;ا</p> <p>n-&gt;ن</p>	<p>البروتستانتية:</p> <p>إحدى الفرق</p> <p>النّصرانية</p> <p>أصل معناها</p> <p>المُحتجّ وسمي</p> <p>لذلك الذين</p> <p>احتجوا عام</p> <p>1529 م على</p> <p>الملك</p> <p>البريطاني</p> <p>تشارلز</p> <p>الخامس الذي</p> <p>هاجم فيه</p> <p>حركة</p>	إنجليزي	بروتستانت

(1) ف عبد الرّحيم، معجم الدّخيل في اللّغة العربيّة الحديثة ولهجاتها، حرف الباء، ص 55.



		t->ت	الإصلاح في النصرانية التي قادها مارتن أوتر martin Luther. <sup>(1)</sup>		
		التغيير			
الكلمة	أصلها	الدلالة القديمة	الإبدال	الحذف	الدلالة الحديثة
جهنم	عبراني: جِي بِنْ هَمَّ أو كُهْنَام (2) بالسريانية: كُهْنَا باليونانية كِنْنَا (3)	معناه وادي بن هَمَّ وهو مَوْع العقاب الأبدي بعد الموت (4)	تقديم الشطر الثاني للكلمة هَمَّ إلى الحرف الأول الجيم لتصبح كلمة واحدة.	حذف الحرف العبري الياء وكلمة بن	لم تتغير الدلالة.

(1) ف عبد الرحيم، معجم الدخيل في اللغة العربية الحديثة ولهجاتها، حرف الباء، ص 55.

(2) طوبيا العنيسي الحلبي اللبناني، تفسير الألفاظ الدخيلة في اللغة العربية مع ذكر أصلها بحروفه، ص 22.

(3) الجواليقي، المعرب من الكلام الأعجمي على حروف المعجم، باب الجيم، ص 250.

(4) المرجع نفسه، باب الجيم، الصفحة نفسها.

الشيطان لعنة الله عليه عدو الله سبحانه وتعالى وعدو الإنسان.	إبدال الحرف العبري السّين بالشّين العربية لتقاربهما في المخرج فالسّين من الحروف الأصلية والشّين من الحروف الشّجرية وزيادة ياء ساكنة للكلمة بعد حرف الشّين.	معناه العدو الشّدِيد إله الشر وأَمِير الظّلمة. (2)	عبريّة سَاطَان بالفرنسية Satanas (1)	شيطان
لم يتغيّر المعنى القديم وأَيضاً تطلق كوصف	تأخيراً للهمزة عن اللّام لتصبح على النبرة وزيادة ألف المد لحرف اللّام	أحد الأرواح السّماوية في العبرانية، وفي العربية بمعنى أبلغ الرّسالة ومرسل يُرسله	عبرانية: ملاك الآرمية: ملاكا العربيّة: ملاك (3)	ملائكة

(1) فتح الله أحمد سليمان، الألفاظ الأعجمية في الأمثال العربية القديمة، ص 28.

(2) المرجع نفسه، الصّفحة نفسها.

(3) طويبا العنيسي الحلبي اللبناني، تفسير الألفاظ الدّخيلة في اللّغة العربية مع ذكر أصلها بحروفه، ص 70.

للشخص البريء الصّادق العفيف.	وتاء مربوطة في آخر الكلمة.	الله لتبليغ الرّسالة. (1)		
---------------------------------------	----------------------------------	---------------------------------	--	--

الكلمة	أصلها	الدّلالة القديمة	التّعيير	
			الإبدال	الحذف
اليهود	عبريّة يَهُودًا (2)	نسبة إلى يَهُودًا بن يعقوب معناها اليهودي لتوبته في وقت من الأوقات. (3)	زيادة (ال) التّعريف في أول الكلمة وإبدال حرف الذال العبري بحرف الذال العربي. من الحروف النّطعية للتقارب في المخارج والذال من الحروف اللّثوية التي مخرجها من اللّثة.	تطلق على الإسرائيليين الذين يعتقون ديانة غير الإسلام.

(1) طوبيا العنيسي الحلبي اللبناني، تفسير الألفاظ الدّخيلة في اللّغة العربية مع ذكر أصلها بحروفه، ص 70.

(2) فتح الله أحمد سليمان، الألفاظ الأعجمية في الأمثال العربية القديمة، ص 43.

(3) المرجع نفسه، الصّفحة نفسها.

10 مجال العلوم والأمراض:

(أ) العلوم:

جدول 1:

التغيير					
الذالة الحدیثة	الحد ف	الإبدال	الذالة القديمة	أصلها	الكلمة
الذالة ذاتها لم تتغير.		إبدال الحروف اليونانية بالحروف العربيّة المتقاربة المخارج: e->ا L ->ل k->ك t-> ت r-> ر o-> و	دقيقة ذات شحنة كهربائية سالبة تشكّل جزءاً من الذرة عربيّه الكهرب مصغراً. (2) الشحنة الكهربائية السلبية التي تتولد بالاحتكاك (3)	يونانية Elektronikos إنجليزي Elektronic (1)	إلكترونيك

(1) ف عبد الرحيم، معجم الدخيل في اللغة العربية الحديثة ولهجاتها، حرف الألف، ص 34.

(2) المرجع نفسه، حرف الألف، الصفحة نفسها.

(3) محمد التونجي، المعرب والدخيل في اللغة العربية وآدابها، ص 147.

		n->ن i->ي c->ك			
الدلالة نفسها.	إبدال الحروف الفرنسيّة بالحروف العربية المتقاربة والمتمّدة المخارج.	a->ا n->ن Th->ث r->ر o->و L->ل g->ج وزيادة ممدودة.	علم الإنسان أو الأنسنة <sup>(2)</sup>	يونانية وهي في الفرنسيّة Anthrobologie <sup>(1)</sup>	أنثروبولوجيا أو أنثروبولوجيا

(1) محمد التّونجي، المعرب والدّخيل في اللّغة العربية و آدابها، ص 146

(2) المرجع نفسه، الصّفحة نفسها.

التغيير					
الكلمة	أصلها	الدلالة القديمة	الإبدال	الحذف	الدلالة الحديثة
طبوغرافيا	يونانية Topographai إيطالية: Topografia إنجليزية: Topografia <sup>(1)</sup>	مركب من topos بمعنى المكان، الموقع grapho بمعنى أكتب أصِف. <sup>(2)</sup>	إبدال حرف ط->t ب->p ا->o ي->i غ->g ر->r ف->f		المعنى ذاته لم يتغير.

(1) ف عبد الرحيم، معجم الدخيل في اللغة العربية الحديثة ولهجاتها، حرف الطاء، ص 141، 142.

(2) المرجع نفسه، حرف الطاء، ص 142.

(ب) الأمراض:

التغيير					
الكلمة	أصلها	الدلالة القديمة	الإبدال	الحذف	الدلالة الحديثة
أنيميا	يوناني Anhaima إنجليزي: <sup>(1)</sup> Anaemie	يونانية معناها: أداة أن: نفي بمعنى: haima: الدم بالإنجليزية بمعنى فقر، فقد الحيوية <sup>(2)</sup>	إبدال الحروف الإنجليزية بالحروف العربية وذلك في: A -> ا n -> ن e -> ي m -> م i -> ي وزيادة حرف المد.		المعنى ذاته لم يتغير.
بروستات	يونانية Prostate إيطالي <sup>(3)</sup> Prostat	غدة تحيط بعنق المثانة. أصل معناها الواقف في الأمام، ويراد	إبدال الحروف اليونانية بالحروف العربية المتقاربة المخارج في:		الدلالة ذاتها

(1) ف عبد الرحيم، معجم الدخيل في اللغة العربية الحديثة ولهجاتها، حرف الألف، ص 40.

(2) المرجع نفسه، حرف الألف، الصفحة نفسها.

(3) المرجع نفسه، حرف الباء، ص 52.

		<p>ب-&gt; p وهما حرفان</p> <p>ر-&gt; r</p> <p>س-&gt; s</p> <p>ت-&gt; t</p> <p>ا-&gt; A</p>	<p>به الحامي الواقى. (1)</p>		
المعنى القديم نفسه		<p>إبدال حرف الكاف الفارسية خاء عربية للتقارب في المخرج فالكاف من الحروف اللّهوية والحاء من الحروف الحلقية.</p>	<p>لا تعمل لنا دوخة مع فلان معناه لا تُحدث بيننا وبينه شرًا وخصومة. (4)</p> <p>دوّخ الوجع رأسه أدراه فهي عربية، وأفصح منها الدّوار بالضمّ. الدّوخة الحادثة من ركوب البحر تسمى الهدام (5)</p>	<p>فارسية دوكّه (2) تعريب دوكشمال (3)</p>	دوخة

(1) ف عبدالرحيم، معجم الدّخيل في اللّغة العربية الحديثة ولهجاتها، حرف الباء، ص 52.

(2) طوبيا العنيسي الحلبي اللبناني، تفسير الألفاظ الدّخيلة في اللّغة العربية مع ذكر أصلها بحروفه، ص 86.

(3) أدّي شير، الألفاظ الفارسية المعرّبة، باب الدّال، ص 69.

(4) طوبيا العنيسي الحلبي اللبناني، تفسير الألفاظ الدّخيلة في اللّغة العربية مع ذكر أصلها بحروفه، ص 86.

(5) أدّي شير، الألفاظ الفارسية المعرّبة، باب الدّال، ص 69.



11 مجال الأشياء والأواني:

(أ) الأشياء:

جدول 1:

التغيير					
الكلمة	أصلها	الدلالة القديمة	الإبدال	الحذف	الدلالة الحديثة
ألواح	فارسية ألوار <sup>(1)</sup>	الخشب. <sup>(2)</sup>	إبدال الحرف الفارسي الراء بالحرف الحاء العربية والحاء حرف حلقي مبدأها من الحلق.		الدلالة القديمة ذاتها.
أنبوب	فارسية أنبويه <sup>(3)</sup>	ما بين الكعبتين من القصب والرّمح ومن النبات ما بين عقدتيه ويستعار لكلّ أجوف مستدير كالقصب ومنه أنبوب الماء		حذف حرف الهاء الفارسية في آخر الكلمة.	الدلالة ذاتها لم تتغير

(1) شاكر كسراي، قاموس فارسي عربي، حرف الألف، ص 51.

(2) المرجع نفسه، حرف الألف، الصّفحة نفسها.

(3) المرجع نفسه، حرف الألف، ص 52.

			لقناته وهو المسداة. (1)		
الباب واجهه البيت ومدخله		تقديم حرف الألف الفارسي لتناسبه مع حركة التاء المفتوحة وهو من حروف العلة.	مُشتق اسم بابل أي باب الله أي باب بل وهو اسم الإله عند البابليين والأثوريين <sup>(3)</sup>	فارسية ببَا لاتينية Pupilla التركية بَبْكَ <sup>(2)</sup>	باب

		التغيير			
الكلمة	أصلها	الدلالة القديمة	الإبدال	الحذف	الدلالة الحديثة
برميل	إيطالية: barile <sup>(4)</sup>	وعاء مستدير من خشب. <sup>(5)</sup>	إبدال الحروف الإيطالية بالحروف العربية ب->b لاتحادهما في المخرج		الدلالة ذاتها لم تتغير

(1) طوبيا العنيسي الحلبي اللبناني، تفسير الألفاظ الدخيلة في اللغة العربية مع ذكر أصلها بحروفه، ص 149، 150.

(2) أدي شير، الألفاظ الفارسية المعربة، باب الباء، ص 30.

(3) المرجع نفسه، بابالباء، الصّفحة نفسها.

(4) طوبيا العنيسي الحلبي اللبناني، تفسير الألفاظ الدخيلة في اللغة العربية مع ذكر أصلها بحروفه، ص 10.

(5) المرجع نفسه، الصّفحة نفسها.

		<p>وهما حرفان شفويان وإبدال</p> <p>ر-&gt;ر</p> <p>للتقارب في المخارج والراء من الحروف الذلّقية وحرف ر من الحروف الحلقية زيادة ميم من الحروف الشفوية وإبدال</p> <p>ي-&gt;ي</p> <p>وهما من حروف العلة وإبدال</p> <p>ل-&gt;L</p> <p>وهما حرفان ذلقيان مخرجهما من ذلق اللسان.</p>		
--	--	---	--	--

		التّغيير			
الكلمة	أصلها	الدّلالة القديمة	الإبدال	الحذف	الدّلالة الحديثة
خُرْدَة	فارسية خُرْدَه (1)	ما صَغُر وتَفَرَّق من الأمتعة. (2)	إبدال حرف الهاء الفارسي المربوطة في		مجموع القطع المعدنية التي

(1) أدبي سير، الألفاظ الفارسية المعربة، باب الجيم، ص 53.

(2) المرجع نفسه، باب الجيم، الصّفحة نفسها.

لا يحتاجها صاحبها.		العربية.			
بيت تقليدي يصنع من الصّوف ويرتكز على أخشاب ويشدّ بالحبال.		إبدال حرف الياء الفارسي المجرور بياء مفتوحة عربية	معناها الطّبيّعة والغريزة. (2)	فارسية خيم بالفهلوية Xém مفردة خيمة (1)	خيم
القارورة التي تُستعمل للتّدخين تُحشى بالتبغ ليُدخّن بها.		إبدال حرف الهاء الفارسي في آخر الكلمة تاء مربوطة عربية.	معناه قارورة وقتينة. (4)	فارسية شيشه بالسريانية شيشا (3)	شيشة

التّغيير					
الذّالة الحديثة	الحذف	الإبدال	الذّالة القديمة	أصلها	الكلمة
المعنى		إبدال حرف السين	مخزن بينى	فارسية سارو	صهريج

(1) الجواليقي، المعرب من الكلام الأعجمي على حروف المعجم، باب الخاء، ص 284.

(2) أدي شير، الألفاظ الفارسية المعرّبة، باب الخاء، ص 53

(3) طوبيا العنيسي الحلبي اللّبناني، كتاب تفسير الألفاظ الدّخيلة في اللّغة العربية مع ذكر أصلها بحروفه، ص 42.

(4) المرجع نفسه، الصّفحة نفسها.

<p>القديم نفسه.</p>	<p>الفارسية صاد عربية وهما متحدتا المخرج و همامن الحروف الأسلية مخرجهما من أسل اللّسان، وإبدال الألف الفارسية هاء عربية فالهاء من الحروف الحلقية وإبدال حركة الرّاء الضّمة بالكسرة العربية، وإبدال الواو الفارسية بالياء العربية وهما من حروف العلة وزيادة جيما عربية في آخر الكلمة وهي من الحروف الشّجرية مبدأها من شجر الفم.</p>	<p>تحت سطح الأرض تجتمع فيه مياه الأمطار. مأخوذة من سارو وهو النّورة وإخلاطها تظلى به الأحواض كي تكون كتيمة سمي كذلك لأنّه يظلى بها (2)</p>	<p>بالفرنسية Citerne (1)</p>
-------------------------	--	--	----------------------------------

(1) طوبيا العنيسي الحلبي اللبّاني، كتاب تفسيراً لألفاظ الدّخيلة في اللّغة العربية مع ذكر أصلها بحروفه، ص 117.  
(2) المرجع نفسه الصّفحة نفسها.

المعنى القديم ذاته	إبدال الحروف الفارسية بالحروف العربية الجيم المثلثة صاد عربية لأن الصّاد من الحروف الأسلية وإبدال الكاف المثلثة لاما عربية فاللّام من الحروف الذلقية.	العُود المعوج هو المَحَجَن أي العصا المنعطفة الرّأس (2)	فارسية چوكان سرياني وكردي چوكان (1)	صولجان
معناه طين الخزف والفخّار.	إبدال الحروف الفارسية بالحروف العربية بإبدال الكاف الفارسي قافا عربية لاتّحادهما في المخرج وهما حرفان لهويان مخرجهما من اللّهات.	الآجر، المبني بالآجر (4) معناه تراب محترق أي طين مشوي وهو من الخزف والفخّار. (5)	الرّومية كراميداًسريانية قراميداً (3)	قرميد

(1) أدي شير، الألفاظ الفارسية المعرّبة، باب الصّاد، ص 109.

(2) المرجع نفسه، باب الصّاد، الصفحة نفسها.

(3) الجواليقي، المعرب من الكلام الأعجمي على حروف المعجم، باب القاف، ص 494.

(4) المرجع نفسه، باب القاف، الصّفحة نفسها.

(5) طويبا العنيسي الحلبي اللبناني، تفسير الألفاظ الدّخيلة في اللّغة العربية مع ذكر أصلها بحروفه، ص 56.

		التغيير			
الكلمة	أصلها	الدلالة القديمة	الإبدال	الحذف	الدلالة الحديثة
قفص	فارسية: قَفَس الرُّومي: Capsus الجرماني: Kaefig إيطالي: Gabbia Cage الفرنسي: الكردية، التركية: قفس (1) يونانية: Kapsa(2)	علبة وخزانة من خشب(3)	إبدال حرف السين الفارسي صَاد عربية لاتحادهما في المخرج وهما حرفان أسليان .		القفص بمعنى السّجن الذي يصنع من قضبان الحديد يُسجن فيه الحيوان.
قُفْل	فارسية كُوفِل بالسريانية قُوفلا. (4)	قُفْل الشّيء إذا بيس، ما يُغلق به الباب. (5)	إبدال الحروف الفارسية بالحروف العربية وذلك بإبدال حرف الكاف الفارسي قافا عربية لأنهما	حذف حرف الواو الفارسي	الدلالة ذاتها لم تتغير.

(1) أدي شير، الألفاظ الفارسية المعربة، باب القاف، ص 126، 127.

(2) طوبيا العنيسي الحلبي اللبناني، تفسير الألفاظ الدخيلة في اللغة العربية مع ذكر أصلها بحروفه، ص 56.

(3) المرجع نفسه، الصفحة نفسها.

(4) الجواليقي، المعرب من الكلام الأعجمي على حروف المعجم، باب القاف، ص 528.

(5) المرجع نفسه، باب القاف، ص 529.

		متّحدا المخرج وهما حرفان لهويان.			
--	--	-------------------------------------	--	--	--

(ب) الأواني:

جدول 2:

التّغيير					
الدّلالة الحديثة	الحذف	الإبدال	الدّلالة القديمة	أصلها	الكلمة
الدّلالة ذاتها لم تتغيّر.		إبدال الحروف الفارسية بالحروف العربية بإبدال الباء المثلثة فاء عربية وهي من الحروف الشّفوية وإبدال حرف الكاف الفارسي جيما عربية للتّقارب في المخرج لأنّ الكاف الفارسية تنطق ما بين الكاف والجيم، والكاف والجيم حرف شجري.	وهو قدح صغير من خزف (2).	فارسية پنجان (1)	فِنْجان

(1) طوبيا العنيسي الحلبي اللبناني، تفسير الألفاظ الدّخيلة في اللّغة العربية مع ذكر أصلها بحروفه، ص 53.

(2) المرجع نفسه، الصّفحة نفسها.



كاس	فارسية كَاسَه بالكُردية كَاسِكُ Calaç السنسكريتية واليونانية الرومية a Calix <sup>(1)</sup>	بمعنى قدح. أصل معناها البدر في اللّغة الكردية. <sup>(2)</sup>	إبدال ألف المد الفارسية بحرف الألف المهموزة في العربية لاتحادهما في المخرج وهما حرفان حلقيان آخر مخرجهما من الحلق.	حذف حرف الهاء الفارسي في حلقيان آخر من الكلمة عند التعريب	معناه الإناء الذي يشرب فيه الماء.
-----	---	--	---	--	--

التّغيير					
الكلمة	أصلها	الدّلالة القديمة	الإبدال	الحذف	الدّلالة الحديثة
كُوب	فارسي كُوپ Cupa باليونانية الرومية الحبشية Caupe Cabab <sup>(3)</sup>	كوب مستدير الرّأس لا عروة له ولا خُروط له وهو معرب عن كوب. <sup>(4)</sup>	إبدال الحرف الفارسية الباء المثلثة باء عربية لاتحادهما في المخرج وهما من الحروف الشّفوية مخرجهما من		الدّلالة القديمة نفسها

(1) أدبي شير، الألفاظ الفارسية المعرّبة، باب الكاف، ص 131.

(2) المرجع نفسه، باب الكاف، الصّفحة نفسها.

(3) المرجع نفسه، باب الكاف، ص 139.

(4) المرجع نفسه، باب الكاف، الصّفحة نفسها.

		الشفتين .		
تصنع من الخشب و يوضع عليها الاكل.		إبدال حرف الياء بالفارسي بحرف الهمزة على التبرة العربي لأن الياء والهمزة من حروف العلّة وهما حرفان حلقيان وإبدال حرف الذال الفارسي بحرف الدال العربي للتقارب في المخرج فالذال حرف نطعي والذال حرف لثوي.	وهو خبز السميد لأنّ صاحب البيت إذا أتاه ضيف يقدم له من خبز السميد وأطلقت أيضا مئده على الخوان الذي يخدم الجالسين على المائدة سموه مئده. (2)	مائدة فارسية مئده (1)

(1) أدبي شير، الألفاظ الفارسية المعربة، باب الكاف، ص 148.

(2) المرجع نفسه، باب الميم، الصفحة نفسها.

12 مجال الإنسان:

جدول 1:

الكلمة	أصلها	الدلالة القديمة	التغيير	
			الإبدال	الحذف
بربرية	يونانية Bpbaapoç <sup>(1)</sup>	معناها اللغوي المتعلم ويطلق على الأجنبي ودخلت هذه الكلمة في كثير من اللغات الأوربية البربر قبيلة من السودان أعجمي والجمع برابرة والمعنى الهمجية ولا علاقة لها بالبربر الذي هو كثرة الكلام <sup>(2)</sup>	إبدال الحروف اليونانية بالحروف العربية وذلك في: ب-> p لاتحادهما في المخرج وهما حرفان شفويان وزيادة حرف الرء العربي وهي من الحروف الذلقية وزيادة ياء النسبة وتاء مربوطة في آخر الكلمة.	الدلالة الحديثة

(1) الجواليقي، المعرب من الكلام الأعجمي على حروف المعجم، باب الباء، ص 200.

(2) المرجع نفسه، باب الباء، الصّفحة نفسها.

تطلق	إبدال حركة الهاء	معناه بيت كبير	فارسية هَيْكَلٌ وفي	هيكل
على	الفارسية الكسرة	وقصر المَلِك في	الآشورية إِكْلُو	
عظام	بالفتحة العربية	أما	الآشورية هَيْكَلًا	سريانية
الإنسان	للتخفيف في النطق	فمعناه	السريانية	يونانية
وأیضا	وحركة الكاف	بيت الأصنام	(1) Skeleton	
على	الفارسية الكسرة	والمصلّى وفي		
هيكل	بالفتحة العربية.	اليونانية معناه		
البناء.		الجثة اليابسة. (2)		

### 13 مجال الطاقة والموارد الطبيعية:

(ا) الطاقة:

جدول 1:

الكلمة	أصلها	الدلالة القديمة	التغيير	
			الإبدال	الحذف
كَهْرَبَاء	فارسية كَاهْرَبِيَا (3)	مركب من كاه: بمعنى تبن، رُبَا: بمعنى جاذب أي جاذب التبن، يُطلق	إبدال حركة الراء الفارسية الضمة فتحة عربية وزيادة همزة على السطر وهي من حروف العله.	الدلالة ذاتها لم تتغير

(1) طوبيا العنيسي الحلبي اللبناني، تفسير الألفاظ الدخيلة في اللغة العربية مع ذكر أصلها بحروفه، ص 75.

(2) المرجع نفسه، الصّفحة نفسها.

(3) طاهر بن العلامة صالح الجزائري، التقريب لأصول التعريب، ص 20.

			على خواص الأجسام الخفيفة، وبعثت النور (1)		
--	--	--	---	--	--

(ب) الموارد الطبيعية:

جدول 1:

التغيير					
الدلالة الحديثة	الحذف	الإبدال	الدلالة القديمة	أصلها	الكلمة
الدلالة القديمة ذاتها.		إبدال الحروف الإنجليزية بالحروف العربية المتّحدة المخارج وذلك في: حروف العلة a->ا حرفان ذلقيانل-L حرفان شفويا م-m	مشتقّ من Alum بمعنى الشّب. وهو معدن خفيف فضّي يستخدم كثيرا في	إنجليزي: Aluminium <sup>(2)</sup>	ألنيوم

(1) طاهر بن العلامة صالح الجزائري، التقريب لأصول التعريب، ص 20.

(2) ف عبد الرحيم، معجم الدخيل في اللغة العربية الحديثة ولهجاتها، حرف الألف، ص 35.

		حرفان ذلقيانن-n حروف العلة ي->i حروف العلة و-u حرفان شفويان م->m	صناعة أدوات الطبخ (1)		
المعنى القديم نفسه		إبدال الحروف الإنجليزية بالحروف العربية المتّحدة المخارج وذلك في: حرفان شفويان ب->p حرفان نطعيان ت->t حرفان ذلقيان ر->r ومن حروف و->o العلة ل->L	معناه زيت الحجر يُستخرج منه التّفط (3)	إيطالي Petrolio (2)	بترول
بقيت الدّالة نفسها		استبدال الحروف اليونانية بالحروف العربية:	مادة صناعية تصنع منها الأشياء	باليونانية Plastikos بالفرنسية Plastique	بلاستيك

(1) طاهر بن العلامة صالح الجزائري، التّقریب لأصول التّعريب، ص 20.

(2) طوبيا العنيسي الحلبي اللبناني، تفسير الألفاظ الدّخيلة في اللّغة العربية مع ذكر أصلها بحروفه، ص 8.

(3) المرجع نفسه، الصّفحة نفسها.

	p-> ب	عربيّه	بالإنجليزية
	L->ل	اللّدينة أصل	Plastic <sup>(1)</sup>
	a->ا	معناه قابل	
	s->س	للتشكل وهو	
	t->ت	من	
	i->ي	plasso	
	k-> ك	أي أنا	
		أشكّل أعجن	
		مادة قابلة	
		للذّوبان	
		والصّب في	
		قوالب . <sup>(2)</sup>	

(1) ف عبد الرحيم، معجم الدّخيل في اللّغة العربية الحديثة و لهجاتها، حرف الباء، ص 63.

(2) محمّد التونجي، المعرب والدّخيل في اللّغة العربية وآدابها، ص 148.

<p>السائل الذي يُستخرج من النّقط يشبه الزيت لونه أسود وقابل للاشتعال سريعا.</p>	<p>إبدال الحروف الإيطالية بالحروف العربية: ب-&gt; p لاّتحادهما في المخرج وإبدال ن-&gt; n متّحدا المخرج وإبدال ز-&gt; z أيضا لاّتحادهما في المخرج وإبدال ي-&gt; i وهما من حروف العلة وإبدال ن-&gt; n</p>	<p>وهو دهن البان نقل من بَانَ العربية إلى لغات أوروبا ثم في سنة 1825م اكتشفوا أنّه مركب من فحم الكيمياء. وموّلد الحامض الذي يُستقطر من الفحم ذي الزيت كالبنزول<sup>(3)</sup>. كلمة عربية أصلها ألبان جاوي وقد حرفت الى Benzoin.<sup>(4)</sup></p>	<p>إيطالي Benzina<sup>(1)</sup> تركية Benzin<sup>(2)</sup></p>	<p>بنزين</p>
---	---	---	--	--------------

(1) طوبيا العنيسي الحلبي اللبّاني، تفسير الألفاظ الدّخيلة في اللّغة العربية مع ذكر أصلها بحروفه، ص 13.

(2) ف عبد الرحيم، معجم الدّخيل في اللغة العربية لحدیثة اولهجاتها، حرف الباء، ص 67.

(3) طوبيا العنيسي الحلبي اللبّاني، تفسير الألفاظ الدّخيلة في اللّغة العربية مع ذكر أصلها بحروفه، ص 13.

(4) ف عبد الرّحيم، معجم الدّخيل في اللّغة العربية لحدیثة ولهجاتها، حرف الباء، ص 67.



<p>مادة متفجرة توضع داخل البندقية</p>	<p>استبدال الحروف الفارسية بالحروف العربية ز ص المتحدة المخارج وهما حرفان أسليان وزيادة ألف مد لتناسبها مع حركة الصاد الفتحة.</p>	<p>هو القصدير أي الرصاص القلعي.</p>	<p>فارسي معرب آرزيز<sup>(1)</sup> عرب رزاز ثم رصاص<sup>(2)</sup></p>	<p>رصاص</p>
<p>المعنى القديم ذاته</p>	<p>استبدال الحروف الفرنسية بالحروف العربية: غ-&gt;g لتقاربهما في المخرج وهما من الحروف الحلقية وإبدال ا-&gt;a لاتحادهما في</p>	<p>إحدى حالات المادة الثلاثة لا تكون فيها للمادة شكلا ولا حجما وضعها العالم البلجيكي فان هلمونت Van Helmont من الكلمة اليونانية خاوس xaoc تعني الهبولى.<sup>(4)</sup></p>	<p>فرنسي Gaz بالإنجليزية، إيطالية، ألمانية Gas<sup>(3)</sup></p>	<p>غاز</p>

(1) أدي شير، الألفاظ الفارسية المعربة، باب الرءاء، ص 73.

(2) داود الجلي الموصلي، كلمات فارسية مستعملة في عامية الموصل تليها كلمات كردية وهندية، ص 92.

(3) ف عبد الرحيم، معجم النخيل في اللغة العربية الحديثة ولهجاتها، حرف الغين، ص 147.

(4) المرجع نفسه، حرف الغين، الصفحة نفسها.

		المخرج وهما من حروف العلة وإبدال ز->Z لاتحادهما في المخرج وهما حرفان أسليان.			
--	--	--	--	--	--

		التغيير				
الكلمة	أصلها	الدلالة القديمة	الإبدال	الحذف	الدلالة الحديثة	
قصدير	يوناني Kassiteros <sup>(1)</sup>	معدن لئِن يُطلى به. <sup>(2)</sup>	إبدال الحروف اليونانية بالحروف العربية المتحددة المخارج: K= ق Ss= ص T= د E= ي	ف	نوع من أنواع المعادن يُستعمل لتغليف المواد الغذائية المعلّبة.	

(1) طوبيا العنيسي الحلبي اللبناني، تفسير الألفاظ الدخيلة في اللغة العربية مع ذكر أصلها بحروفه، ص 57.

(2) المرجع نفسه، الصّفحة نفسها.

	R= ر			
مادّة صفراء اللّون سريعة الاشتعال تستخدم لصناعة أعواد التّقاب.	إبدال حرف التّاء الآرمي تاء عربية لأنّ التّاء حرف نطعي مخرجه من نطع الغار الأعلى للفم.	عنصر لا فلزي ذو شكلين بلّورين وثالث غير بلوري نشط كيميائي وينتشر في الطّبيعة شديد الاشتعال (2)	آرمية: كبريث (1)	كبريت
نوع من السّوائل يستخرج من البترو يستخدم كوقود للسيّارات والمركبات.	إبدال حرف التّاء الفارسية طاء عربية لاتّحادهما في المخرج وهما حرفان نطعيان مخرجهما من نطع الغار الأعلى للفم.	زيت الحجر. (4)	فارسي: نفّث. (3)	نفط

(1) فتح الله أحمد سليمان، الألفاظ الأعجمية في الأمثال العربية القديمة، ص 118.

(2) المرجع نفسه، الصّفحة نفسها.

(3) داود الجلي الموصلي، كلمات فارسية مستعملة في عامية الموصليتها كلمات كردية وهندية، ص 192.

(4) المرجع نفسه، الصّفحة نفسها.



		<p>احروفالحلقية إبدال</p> <p>ب-&gt; p</p> <p>من الحروف الشفوية وإبدال</p> <p>ا-&gt; a</p> <p>من حروف العلة.</p>			
عاصمة دولة العراق.		<p>إبدال حرف الفارسي الدال بالذال العربية والذال من الحروف اللثوية والذال من الحروف النطعية .</p>	<p>مركب من : بغ: بمعنى صنم، داذ: بمعنى عطية، عطية صنم. (2)</p>	<p>فارسية: بَعْدَاذُ. (1)</p>	<p>بغداد</p>
اسم عاصمة إيطالية إضافة إلى أنه توجد سورة الروم في		<p>إبدال الحروف اللاتينية بالحروف العربية المتقاربة المخارج والمتحدة أيضا كإبدال</p> <p>ر-&gt; r</p> <p>لتقاربها في المخرج ولأنّ الرأ من</p>	<p>سميت باسم مؤسسها الأسطوري وأول ملوكها Romulus ولما انقسمت الإمبراطورية عام 395م إلى شرقية وغربية وصارت قسطنطينية عاصمة الإمبراطورية الرومانية</p>	<p>لاتينية: Roma سريانية: رُوما (3)</p>	<p>روما</p>

(1) الجواليقي، المعرب من الكلام الأعجمي على حروف المعجم، باب الباء، ص 196.

(2) المرجع نفسه، باب الباء، الصّفحة نفسها.

(3) المرجع نفسه، باب الرّاء، ص 335.

القرآن الكريم.	حروف الذلق ٥ومن الحروف الحلقية،و إبدال  و->o  لاتّحادهما في المخرج وهما من حروف العلة وإبدال  م->m  وهما من الحروف الشفوية وإبدال  ا->a  من حروف العلة	الشرقية سماها اليونان رومية الجديدة. (1)		
-------------------	---	---	--	--

		التغيير			
الذّالة الحديثة	الحذ ف	الإبدال	الذّالة القديمة	أصلها	الكلمة
المعنى القديم نفسه.		زيادة(ال) التّعريف في أوّل الكلمة وإبدال حرف الجيم المثلثة الفارسية بحرف الصّاد العربي	الجمهورية العظيمة المعروفة تقع شرق آسيا(3)	فارسية چين(2)	الصّين

(1) الجواليقي، المعرب من الكلام الأعجمي على حروف المعجم، باب الزاء، ص 336.

(2) داود الحلبي الموصلي، كلمات فارسية مستعملة في عامية الموصل نلها كلمات كردية وهندية، ص 130

(3) المرجع نفسه، الصّفحة نفسها.

		ولأن الصّادمن الحروف الأُسلية مخرجها من أسل اللّسان .		
--	--	--	--	--

(ب) الأماكن:

جدول 1:

الكلمة	أصلها	الدّالة القديمة	التّغيير		الدّالة الحديثة
			الإبدال	الحذف	
روضة	فارسية رِيْز عَرَبِيَّة: رِيْضَة ثمّ رَوْضَة <sup>(1)</sup>	من الرّمْل والعُشْب مُسْتَنْقَع الماء ونحو نصف قُرْبَة ماء وهي بَقِيَّة الماء في الحوض أو الإِنَاء مُشْتَقَّة من رِيخْتَن أَي: صَب. <sup>(2)</sup>	إبدال حرف الزّاي الفارسي ضاء عربية فالضّاء من الحروف الشّجرية وإبدال الحرف الياء الفارسي واو عربية وزيادة تاء مربوطة في آخر الكلمة .		تُطلق على مرحلة تعليم الأطفال قبل الدّخول إلى المدرسة
سوق	فارسية شُوك. <sup>(3)</sup>	معناه في الفارسية قديم. <sup>(4)</sup>	إبدال الحرف الشّين الفارسي		المكان الذي تُجلب إليه السّلع

(1) أدبي شير، الألفاظ الفارسية المعرّبة، باب الرّاء، ص 75.

(2) المرجع نفسه، باب الرّاء، الصّفحة نفسها.

(3) داود الجليبي الموصلي، كلمات فارسية مستعملة في عامية الموصل نليها كلمات كردية وهندية، ص 117.

(4) المرجع نفسه، الصّفحة نفسها.

والبضائع بأنواعها للبيع والشراء.		سيناعربية للتقارب في المخرج وإبدال حرف الكاف الفارسي قافاعربية لاتّحادهما في المخرج			
-------------------------------------	--	--	--	--	--

		التغيير			
الدلالة الحديثة	الحذف	الإبدال	الدلالة القديمة	أصلها	الكلمة
المكان الذي يخصّص لإقامة المسافرين بأجرة معيّنة.		إبدال حرف ف-> p للتقارب في المخرج و إبدال ن-> n د-> d ق-> Ch	معناه: يقبل الجميع وهو مركب من كُل: Pa Dochonai قبل: مرادفه نُزْلُ ومنزّل (2).	يوناني: Pandochaion <sup>(1)</sup>	فندق

(1) طوبيا العنيسي الحلبي اللبناني، تفسير الألفاظ الدخيلة في اللغة العربية مع ذكر أصلها بحروفه، ص 53  
(2) المرجع نفسه، الصّفحة نفسها.



<p>البناء التقليدي ي القديم الذي كان يسكنه الأمراء وتكون في الجبال.</p>		<p>إبدال الحروف الفارسية بالحروف العربية : ق -&gt; ك لاتحادهما في المخرج وإبدال ع -&gt; ا لاتحادهما في المخرج وهما وإبدال حرف الناء ة -&gt; ت</p>	<p>الحصن المُمتع على الجبل أو على التل. (2)</p>	<p>فارسية كَلَاتْ. بالكرديّة قلات. (1)</p>	<p>قلعة</p>
<p>بيت معبد اليهود.</p>		<p>إبدال الحروف الآرامية بالحروف العربية في : ي -&gt; و لاتحادهما في المخرج وهما من حروف العلة وإبدال س -&gt; ش</p>	<p>معناه الجماعة أو المجمع. (4)</p>	<p>آرمية كَنُوشْتَا اليونانية Ekkle'sia<sup>(3)</sup></p>	<p>كنيسة</p>

(1) أدبي شير، الألفاظ الفارسية المعربة، باب القاف، ص 127

(2) المرجع نفسه، باب القاف، الصّفحة نفسها.

(3) طويبا العنيسي الحلبي اللبّاني، تفسير الألفاظ الدّخيلة في اللّغة العربية مع ذكر أصلها بحروفه، ص 65.

(4) المرجع نفسه، الصّفحة نفسها.

		الشين الفارسية سينا عربية للتقارب في المخرج.			
الدلالة ذاتها.		إبدال الحروف اليونانية بالحروف العربية: م-> m للاتحاد في المخارج، وهما حرفان شفويان وإبدال ي-> e من حروف العلة، و إبدال ن-> n للاتحاد في المخارج و هما من الحروف الدلّية وزيادة ألف مد والهمزة في آخر الكلمة.	معناه مرفأ ومرسى. معناه ساحل البحر وسيفه. (2)	اليونانية: Limen آرامية: لِمَانَا إيطالية: Matina (1)	ميناء

(1) طوبيا العنيسي الحلبي اللبناني، تفسير الألفاظ الدخيلة في اللغة العربية مع ذكر أصلها بحروفه، ص 72.

(2) المرجع نفسه، الصّفحة نفسها.

(15) مجال الفنون والمهن:

(أ) الفنون:

التغيير					
الدلالة الحديثة	الحذف	الإبدال	الدلالة القديمة	أصلها	الكلمة
المعنى القديم نفسه.	ف	<p>إستبدال الاحرف اليونانية:</p> <p>بالحروف العربية:</p> <p>i-&gt; من حروف العلة ا</p> <p>s-&gt; حرفان أسليان س</p> <p>t-&gt; حرفان نطعيان ط</p> <p>o-&gt; من حروف العلة و</p> <p>r-&gt; من حروف الدلق ر</p> <p>للتقارب في المخارج</p>	<p>معناه أخبار تاريخية وقد استعملها العرب بمعنى خرافات وحكايات.<sup>(2)</sup></p>	<p>يونانية:</p> <p>Iostoria</p> <p>ج أساطير.<sup>(1)</sup></p>	أسطورة

(1) طوبيا العنيسي الحلبي اللبناني، تفسير الألفاظ الدخيلة في اللغة العربية مع ذكر أصلها بحروفه، ص3.

(2) المرجع نفسه، الصفحة نفسها.

<p>الدلالة ذاتها لم تتغير</p>		<p>إبدال الحروف بالإنجليزية العربية وذلك ب: ا-&gt;o و هما متحدا المخرج و إبدال س-&gt;s للتقارب في المخرج و إبدال ك-&gt;c لاتحادهما في المخرج إبدال ا-&gt;a للاتحاد في المخرج و إبدال ر-&gt;r للتقارب في المخارج.</p>	<p>لا يُعرف سبب التسمية الجائزة بهذا الاسم غير أنه يقال إن أمينة مكتبة الأكاديمية مرغريت هريك Margaret-herrick التي أصبحت فيما بعد المديرية التنفيذية للأكاديمية، قالت أن تمثال الجائزة يُشبه أوسكار، و ثم طفق موطقوا مكتبها يُسمون الجائزة بهذا الاسم. (2)</p>	<p>الإنجليزية: Oscar (1)</p>	<p>أوسكار</p>
-----------------------------------	--	--	---	----------------------------------	---------------

(1) ف عبد الرحيم، معجم الدخيل في اللغة العربية الحديثة ولهجاتها، حرف ألف، ص 42.

(2) المرجع نفسه، حرف ألف، الصفحة نفسها.

<p>احتفال موسمي يقام من موسم إلى آخر.</p>		<p>إبدال حرف الكاف الفارسي بحرف الجيم العربي للتقارب في المخرج.</p>	<p>عيد الفرس . كان يقع في سنة عشر من شهر مَهْر في الإعتدال الخريفي وهو مركّب من مهر : أي حُب وشمس . كان : أي متّصل . (2)</p>	<p>فارسية مِهْرَكَان (1)</p>	<p>مهرجان</p>
<p>المعنى القديم ذاته.</p>		<p>إبدال الحروف اليونانية بالحروف العربية في :                  م-&gt; m                  و-&gt; o                  ي-&gt; i                  س-&gt; s                  ق-&gt; k</p>	<p>معناه صناعة الغناء والألحان والترنّم . (4)</p>	<p>يوناني Mousiké Tachaé (3)</p>	<p>موسيقى</p>

(1) أدي شير، الألفاظ الفارسية المعربة، باب الميم، ص 147.

(2) طوبيا العنيسي الحلبي اللبناني، تفسير الألفاظ الدخيلة في اللغة العربية مع ذكر أصلها بحروفه، ص 147.

(3) المرجع نفسه، الصّفحة نفسها.

(4) المرجع نفسه، الصّفحة نفسها.

(ب) المهن:

جدول 1:

التغيير					
الدلالة الحديثة	الحذف	الإبدال	الدلالة القديمة	أصلها	الكلمة
طبيب الحيوانات (البيطري).		إبدال الحروف اليونانية بالحروف العربية: ب-> p للتّحاد في المخرج وهما حرفان شفويان و إبدال ي-> i من حروف العلة، و إبدال ط-> T للتقارب في المخرج و إبدال ر-> r للتقارب في المخرج.	علاج الخيل. (2)	يوناني مركّب فَرس: Ippos تطبيب: (1) Itriké	بيطرة

(1) طوبيا العنيسي الحلبي اللبناني، تفسير الألفاظ الدخيلة في اللغة العربية مع ذكر أصلها بحروفه، ص 12.

(2) المرجع نفسه، ص 71

<p>الدلالة ذاتها لم تتغير.</p>		<p>إبدال الحروف الفرنسية بالحروف العربية وذلك في:</p> <p>س-&gt; s</p> <p>للاتّحاد في المخرج وهما حرفان أسليان وإبدال</p> <p>ك-&gt; c</p> <p>وهما من الحروف اللّهوية وإبدال</p> <p>ر-&gt; r</p> <p>للتقارب في المخرج وإبدال</p> <p>ت-&gt; t</p> <p>للاتّحادهما في المخرج وهما حرفان نطعيان و زيادة ياء لتناسبها مع حركة التّاء المجرورة.</p>	<p>موظّف يقوم بمساعدة رئيسه بطبع الخطابات وتهيئة الوثائق وتحديد مواعيد الزوّار وما إلى ذلك. (2)</p>	<p>فرنسية: Secrétaire مشتقة من Secret (1)</p>	<p>سكّرتير</p>
<p>مهنة يقوم صاحبها</p>		<p>زيادة ميم عربية مضمومة في أول الكلمة</p>	<p>ذراع لأن أكثر اشتغاله</p>	<p>فارسي إنذاره. (2)</p>	<p>مهندس</p>

(1) ف عبدالرحيم، معجم الدّخيل في اللّغة العربية الحديثة ولهجاتها، حرف السّين، ص122.

(2) داود الجليي الموصلي، كلمات فارسيّة مستعملة في عاميّة الموصل تليها كلمات كرديّة و هنديّة، ص188.

بتخطيط هياكل المباني والعمران.	وتقديم رتبة الهاء إلى أول الكلمة وإبدال حرف الزاي الفارسي سينا عربية للاتحادهما في المخرج وهما حرفان أسليان مخرجهما من أسل اللسان.	بذرع المساحات. <sup>(1)</sup>		
---	--	----------------------------------	--	--

## 16 مجال الصحافة والإعلام والاتصال:

### (ا) الصحافة والإعلام:

التغيير					
الكلمة	أصلها	الدلالة القديمة	الإبدال	الحذف	الدلالة الحديثة
أستوديو	إيطالي Studio الفرنسية: Studieux <sup>(2)</sup>	الدراسة ،العناية الاهتمام عربية المرسوم <sup>(3)</sup> .	إبدال الحروف الإيطالية بالحروف العربية : س->S للاتحاد في		محل الدراسة و العمل أو موضع البتّ الإذاعي والتلفزيوني.

(1) داود الجلي الموصلي، كلماتفارسية مستعملة في عامية الموصل تليها كلمات كردية وهندية، ص188.

(2) ف عبد الرحيم، معجم الدخيل في اللغة العربية الحديثة ولهجاتها، حرف الألف، ص 28.

(3) محمد التونجي، المعرب والدخيل في اللغة العربية وآدابها، ص 162.



		<p>المخرج، وإبدال ت-&gt;t للاتحاد في المخرج وإبدال و-&gt;u و إبدال د-&gt;d لأتحادهما في المخرج إبدال ي-&gt;i و-&gt;o للاتحاد في المخرج وهي من حروف العلة.</p>	<p>معناه: مَرَسَم، مُنَحَت. (1)</p>		
الدلالة ذاتها لم تتغير.		<p>إبدال الحروف الفردي سنة بالحروف العر بية: ج-&gt;g</p>	<p>معناه يومي مرادفه جريدة وصحيفة الأخبار ومحضر</p>	<p>إيطالي: Giornal (2)</p>	<p>جورنال</p>

(1) محمد التونجي، المعرب والدخيل في اللغة العربية و آدابها، ص 162.

(2) طويبا العنيسي الحلبي اللبناني، تفسير الألفاظ الدخيلة في اللغة العربية مع ذكر أصلها بحروفه، ص 20.

		<p>و-&gt; o</p> <p>ا-&gt; a</p> <p>ر-&gt; r</p> <p>ن-&gt; n</p> <p>ل-&gt; L</p>	<p>لمآتكتهالعامّة</p> <p>فيالحوادث. (1)</p>		
<p>القديمة</p> <p>الدّالة</p> <p>ذاتها.</p>		<p>إستبدال الحروف</p> <p>الفرنسية</p> <p>بالحروف العربية</p> <p>:</p> <p>ر-&gt; r</p> <p>للتقارب في</p> <p>المخرج و</p> <p>إبدال</p> <p>ب-&gt; P</p> <p>و-&gt; o</p> <p>ا-&gt; a</p> <p>ج-&gt; g</p>	<p>استطلاع</p> <p>صحفي. (3)</p>	<p>فرنسي:</p> <p>Reportage (2)</p>	<p>ريبورتاج</p>

(1) طوبيا العنيسي الحلبي اللبناني، تفسير الألفاظ الدخيلة في اللغة العربية مع ذكر أصلها بحروفه، ص 20.

(2) ف عبد الرحيم، معجم الدخيل في اللغة العربية الحديثة ولهجاتها، حرف الزاء، ص 111.

(3) المرجع نفسه، حرف الزاء، الصّفحة نفسها.

<p>الدلالة ذاتها لم تتغير.</p>		<p>إبدال الحروف الإنجليزية بالحروف العربية:</p> <p>س-&gt; s</p> <p>وإبدال:</p> <p>ي-&gt; e</p> <p>وإبدال:</p> <p>ن-&gt; n</p> <p>ا-&gt; a</p> <p>وإبدال:</p> <p>ر-&gt; r</p> <p>للتقارب في المخرج .</p>	<p>نصّ القصة المعدة للإخراج السينمائي أو المسرحي ويشمل على وصف الأشخاص وتفاصيل خاصة بالمشاهد .</p> <p>وتسلسلها كما يشتمل على الحوار وإرشادات مختلفة أصل معناها المناظرة. (2)</p>	<p>إنجليزي: Scenario (1)</p>	<p>سيناريو</p>
<p>لم تتغير الدلالة.</p>		<p>إستبدال الحروف الإنجليزية بالحروف العربية في:</p>	<p>الشريط الممغّط المرئي، وجهاز</p>	<p>إنجليزي: Video لاتينية: Video (3)</p>	<p>فيديو</p>

(1) ف عبد الرحيم، معجم الدّخيل في اللّغة العربية الحديثة ولهجاتها، حرف السين، ص 129.

(2) المرجع نفسه، حرف السين، الصّفحة نفسها.

(3) المرجع نفسه، حرف الفاء، ص 160.

		<p>ف-&gt;v لاتّحادهما في المخرج و إبدال</p> <p>ي-&gt;i من حروف العلة و إبدال</p> <p>د-&gt;d لاتّحادهما في المخرج وهما حرفان نطعيان</p> <p>ي-&gt;e من حروف العلة و إبدال</p> <p>و-&gt;o أيضا لاتّحادهما في المخرج.</p>	<p>التّسجيل على الشّريط المرئي، جهاز عرض الشّريط المرئي. معناه: أنا أرى. (1)</p>		
<p>ما وراء البرامج والأفلام والمسرح والأحداث التي</p>		<p>إبدال الحروف الفرنسية بالحروف</p>	<p>مناظر جانبية وخلفية في المسرح وهي</p>	<p>فرنسي (2) Coulisse (3)</p>	<p>كواليس</p>

(1) ف عبد الرّحيم، معجم الدّخيل في اللّغة العربية الحديثة ولهجاتها، حرف الفاء، ص 160.

(2) محمد التّونجي، المعرب والدّخيل في اللغة العربية وآدابها، ص 163.

(3) ف عبد الرّحيم، معجم الدّخيل في اللغة العربية الحديثة ولهجاتها، حرف الكاف، ص 160.

<p>الكاميرا خلف مباشرة.</p>	<p>العربية: c-&gt; لآتحادهما ك في المخرج، وإبدال  O-&gt; من حروف العلقة و  i-&gt; من حروف العلقة ي  وهي متحدة المخارج وإبدال  s-&gt; من الحروف الأسلية س  المتقاربة المخرج.</p>	<p>شكل ستائر (1) الجزء الخلفي من المسرح (2)</p>		
-------------------------------------	---	---	--	--

(1) ف عبد الرّحيم، معجم الدّخيل في اللغة العربية الحديثة ولهجاتها، حرف الكاف، ص 160.

(2) محمّد التّونجي، المعرب والدّخيل في اللّغة العربية وآدابها، ص 163.

ب) الاتصال:

جدول 1:

الكلمة	أصلها	الدلالة القديمة	التغيير	
			الإبدال	الحذف
تلفزيون	فرنسية: Télévision	مركب من الكلمة اليونانية Tele بمعنى: عن بعد و من الكلمة الفرنسية Vision بمعنى الرؤية. (2)	إبدال الحروف الفرنسية بالحروف العربية:	الدلالة الحديثة
جهاز عرض الصّور والأحداث المباشرة في جميع بلدان العالم عن طريق موجات القمر الصنّاعي.	من الكلمة اليونانية Tele (1)	ت->t ل->L ف->v ز->z للتقارب المخرج ،و->o وإبدال: ي->i من حروف العلة ن->n وإبدال		

(1) ف عبد الرّحيم، معجم الدّخيل في اللّغة العربيّة الحديثة ولهجاتها، حرف التّاء، ص 84.

(2) المرجع نفسه، حرف التّاء، الصّفحة نفسها.

<p>الهاتف وهو الجهاز الذي ينقل الأصوات من مكان الى آخر وهو وسيلة من وسائل الاتصال الحديثة.</p>		<p>إبدال الحروف اليونانية العربية: ت-&gt;t ل-&gt;L ف-&gt;f و-&gt;o ن-&gt;n</p>	<p>مركب من: غاية، غاية نهاية Foné= صوت بمعنى غاية ونهاية الصوت. (2)</p>	<p>يوناني: Téloufoné<sup>(1)</sup></p>	<p>تلفون</p>
<p>الدلالة ذاتها.</p>		<p>إبدال الحروف الإنجليزية العربية: ف-&gt;f وابدال: ا-&gt;a ك-&gt;c س-&gt;s</p>	<p>صورة طبق الأصل واصل معناها: افعل مثله، وهو مركب من Fac أي: افعل و simile أي : مثله. (4)</p>	<p>إنجليزي: Fax. لاتيني: Facsimile<sup>(3)</sup></p>	<p>فاكس</p>

(1) طوبيا العنيسي الحلبي اللبّاني، تفسير الألفاظ الدخيلة في اللغة العربية مع ذكر أصلها بحروفه، ص 18.

(2) المرجع نفسه، الصّفحة نفسها.

(3) ف عبد الرّحيم، معجم الدّخيل في اللغة العربية الحديثة ولهجاتها، حرف الفاء، ص 152.

(4) المرجع نفسه، حرف الفاء، الصّفحة نفسها.

حافظ اللفظ على دلالاته القديمة.		إبدال الحروف الانجليزية بالحروف العربية:	معناها الحساب جهاز كُهيري لتخزين المعلومات المدخلة فيه وتحليلها للإجراء عمليات حسابية معقدة، عربيُّه حاسوب ويُجمع على حواسيب، الفعل منه حوسب، حوسبة. (2)	إنجليزية: Computer <sup>(1)</sup>	كُمبيوتر
		ك->c			
		م->m			
		ب->p			
		ي->u			
		ت->t			
		ر->r			

(1) ف عبد الرحيم، معجم الدّخيل في اللّغة العربية الحديثة ولهجاتها، حرف الكاف، ص 182.

(2) المرجع نفسه، حرف الكاف، الصّفحة نفسها.



حساب النسبة المئوية للألفاظ الأعجمية المعربة في الجرائد الجزائرية اليومية، نماذج

مختارة من جريدتي الخبر والشروق عام 2016م:

النسبة المئوية	الإحصاء	العدد	المجال
% 8.75	$\frac{14 \times 100}{160}$	14	مجال الأعلام والألقاب
% 4.37	$\frac{7 \times 100}{160}$	7	مجال الأطعمة
% 5	$\frac{8 \times 100}{160}$	8	مجال الأمن
% 3.75	$\frac{6 \times 100}{160}$	6	مجال القانون
% 3.12	$\frac{5 \times 100}{160}$	5	مجال الحيوان
% 13.75	$\frac{22 \times 100}{160}$	22	مجال التدريس
% 5	$\frac{8 \times 100}{160}$	8	مجال السياسة
% 6.25	$\frac{10 \times 100}{160}$	10	مجال الطبّية
% 3.75	$\frac{6 \times 100}{160}$	6	مجال الدين
% 6.25	$\frac{10 \times 100}{160}$	10	مجال العلوم والأمراض
% 10	$\frac{16 \times 100}{160}$	16	مجال الأشياء والأواني
% 1.25	$\frac{2 \times 100}{160}$	2	مجال الإنسان

6.25 %	$\frac{10 \times 100}{160}$	10	مجال الطاقة والموارد الطبيعية
7.5 %	$\frac{12 \times 100}{160}$	12	مجال البلدان والأماكن
4.37 %	$\frac{7 \times 100}{160}$	7	مجال الفنون والمهن
6.25 %	$\frac{10 \times 100}{160}$	10	مجال الصحافة والإعلام والاتصال
		155	المجموع

نلاحظ أنّ مجموع الألفاظ الأعجمية في الصحافة الجزائرية المكتوبة بصفة عامة، وفي الجرائد الجزائرية اليومية الشروق، والخبر-نماذج مختارة-بصفة خاصة وصل إلى مائة وستون لفظة (155) موزعة على سبعة عشر (16) مجالا تختلف نسبتها المئوية من مجال إلى آخر، إذ ترتفع تارة وتتنخفض أو تتساوى تارة أخرى فمجال التدريس يفوق باقي المجالات عددا من حيث الألفاظ المعربة حيث وصلت نسبتها الى 13.75% ليحتل الصدارة من بين ستة عشر مجالا.

ومجال الأشياء والأواني بنسبة 10% ليحتل المرتبة الثانية من حيث عدد الألفاظ المعربة، أما المرتبة الثالثة فيحتلها مجال الإعلام والألقاب بنسبة 8.75% ، أما المرتبة الرابعة فيتصدرها مجال البلدان والأماكن بنسبة 7.5% أما المرتبة الخامسة فنقف أمام مجموعة من المجالات المتساوية بنسبة 6.25% والتي يمثلها مجال الطبيعة، ومجال العلوم والأمراض، ومجال الطاقة والموارد الطبيعية ومجال الصحافة والإعلام والاتصال.

وفي المرتبة السادسة نجد مجال الأمن، ومجال السياسة بنسبة 5% أما المرتبة السابعة فيمثلها مجال الأطعمة، ومجال الفنون والمهن بنسبة 4.37% ليليه مباشرة مجال الدين، ومجال القانون بنسبة 3.73% ثم يتبعه مجال الحيوان بنسبة 3.12%.  
أما أدنى نسبة فيمثلها مجال الإنسان بنسبة 1.25% والذي ورد فيه عدد ضئيل من الألفاظ المعربة.

نستنتج مما سبق أن لغة الجرائد الجزائرية اليومية ونخص بالذكر جريدتي الخبر والشروق لعام 2016 تحوي عددا هائلا من الألفاظ المعربة القديمة منها والحديثة، والتي استغلّت خير استغلال في هذا الاختصاص، ممّا دفع بنا الى انتقاء هاته الألفاظ ودراستها من حيث أصلها ومعرفة دلالاتها القديمة والحديثة والتي مازالت قيد الاستعمال والتداول، وكان لابد لنا من إلقاء الضوء على هذه الألفاظ كونها تلعب دورا مهما في تنمية اللغة وإثراء القاموس اللغوي العربي.

# الفصل الثاني

تجليات الدّخيل في الجرائد الجزائرية اليومية نماذج

مختارة

يعتبر الدخيل من الظواهر اللغوية التي وجدت لتنمية المعجم العربي عن طريق إدخال ألفاظ أجنبية إلى اللغة العربية مع الاحتفاظ ببنييتها وصيغتها في لغتها الأصل، إذ لم ير اللغويون لها داع للتعريب سواء كان ذلك بالإبدال أو الحذف.

وبما أننا بصدد استخراج هذه الألفاظ في المُدونة محل الدراسة أي في الصحافة الجزائرية المكتوبة، ونُحَصِّ بالذكر الجريدتين اليوميَّتين الخبر والشروق نماذج مختارة. فقد وجدنا بعض من هذه الألفاظ والتي قمنا بتصنيفها بحسب المجال الذي تنتمي إليه وهي كالاتي:

## 1) مجال الإعلام والألقاب:

أ) الإعلام:

### جدول 1:

الكلمة	أصلها	معناها
أيوب	عبراني غير متصرف <sup>(1)</sup>	اسم نبيٍّ من أنبياء الله عاش في الشَّام ببلاد حوران في الفترة ما بين القرنين الخامس عشر والسادس قبل الميلاد وقصة ابتلائه معروفة اسمه الكامل أيوب بن موسى بن رازح بن عيص بن إسحاق بن إبراهيم. معناه الرجوع إلى الله في كل حال. <sup>(2)</sup>
سندس	فارسيّة <sup>(3)</sup>	ضرب من الثياب الخضر من رقيق الديباج. <sup>(4)</sup>
نسرين	فارسية <sup>(5)</sup>	اسم ثلاث أنواع من الورود:

(1) فتح الله أحمد سليمان، الألفاظ الأعجمية في الأمثال العربية القديمة، دار الحرم للتراث، القاهرة، مصر، د ط، د ت ص 23.

(2) المرجع نفسه، الصّفحة نفسها.

(3) محمّد التّونجي، المعربّ والدخيل في اللّغة العربيّة وآدابها، ص 199.

(4) المرجع نفسه، الصّفحة نفسها.

(5) داود الجلي الموصلي، كلمات فارسية مستعملة في عامية الموصل نليها كلمات كردية هندية، مطبعة العاني، بغداد العراق، د ط، 1380هـ، 1960م، ص 191.

أحدهما يسمّى مسكياً، والثاني عنبرياً، وثالثهما برّياً. (1) يطلق كاسم علم على الإناث.		
نقله بحارة البرتغال إلى أوربا نحو سنة 1560 وهو مستعمل بهذا الاسم في جميع اللغات وقيل أصله مصري وهو نبات يلتوي على الشجر زهره أبيض طيب الرائحة. (3) يطلق كاسم علم للمؤنث.	فارسيّة تركيّة. (2)	ياسمين

(ب) الألقاب:

جدول 1:

الكلمة	أصلها	معناها
آغا	فارسيّة تركيّة. (4)	لقب شرف، يلقب به حاكم القبيلة. (5)
بابا	تركيّة. (6)	وهو الأب في كثير من اللغات منها الفارسيّة يقول الأطفال للأب باب، وبعض الفرق الصّوفية كالبكتاشيّة يسمّون شيخهم بابا. (7)

(1) داود الجليبي الموصللي، كلما تفارسية مستعملة في عامية الموصل تليها كلمات كردية وهندية، ص 191.

(2) أدي شير، كتاب الألفاظ الفارسية المعربة، المطبعة الكاثوليكية للأباء الشيعيين، بيروت، لبنان، ط2، 1908، باب الياء، ص 160.

(3) طوبيا العنيسي الحلبي اللبناني، تفسير الألفاظ الدخيلة في اللغة العربية مع ذكر أصلها بحروفه، تص: يوسف توما البستاني، مكتبة العرب، الفجالة، مصر، ط2، 1932م، ص 20.

(4) داود الجليبي الموصللي، كلمات فارسية مستعملة في عامية الموصل تليها كلمات كردية هندية، ص 9.

(5) المرجع نفسه، الصّفحة نفسها.

(6) المرجع نفسه، ص 12.

(7) المرجع نفسه، الصّفحة نفسها.

الفصل ثاني تجليات الدخيل في الجرائد الجزائرية اليومية جريدتي الخبر والشروق نماذج مختارة

باشا	فارسيّة. (1)	بمعنى الملك والسّلطان. (2)
جان	فارسيّة. (3)	ج جن، يراد به الأرواح السّابحة في الهواء والتي لا تُرى. (4)
خان	فارسيّ. (5) تركي. (6)	وهو السّلطان ولقب سلاطين الخطاوتركستان. (7) وهو الأمير والسّيد. (8)
دجّال	آرمي. (9)	معناه كذّاب. (10)
ديوّث	عبراني أو سرياني. (11)	وهو الذي يقوّد على أهله وحرمه وديّئُهُتديّثا بمعنى ذلّهُ. (12)
ماما	فارسيّة. (13)	كلمة يدعو بها الطّفّل أمّه، أمّ، والدة. (14)

- (1) أدي شير، كتاب الألفاظ الفارسية المعرّبة، باب الباء، ص 16.
- (2) المرجع نفسه، باب الباء، الصّفحة نفسها.
- (3) طوبيا العنيسي الحلبي اللّبناني، تفسير الألفاظ الدّخيلة في اللغة العربية مع ذكر أصلها بحروفه، ص 20.
- (4) المرجع نفسه، الصّفحة نفسها.
- (5) أدي شير، كتاب الألفاظ الفارسية المعرّبة، باب الخاء، ص 58.
- (6) طوبيا العنيسي الحلبي اللّبناني، تفسير الألفاظ الدّخيلة في اللغة العربية مع ذكر أصلها بحروفه، ص 23.
- (7) أدي شير، كتاب الألفاظ الفارسيّة المعرّبة، باب الخاء، ص 58.
- (8) طوبيا العنيسي الحلبي اللّبناني، تفسير الألفاظ الدّخيلة في اللّغة العربية مع ذكر أصلها بحروفه، ص 23.
- (9) المرجع نفسه، الصّفحة نفسها.
- (10) طوبيا العنيسي الحلبي اللّبناني، تفسير الألفاظ الدّخيلة في اللغة العربية مع ذكر أصلها بحروفه، ص 26.
- (11) أبو منصور الجواليقي موهوب بن أحمد بن محمد بن الخضر، المعرّب من الكلام الأعجمي على حروف المعجم، دار القلم، دمشق، سوريا، ط1، 1410هـ، 1990م، باب الدّال، ص 319.
- (12) المرجع نفسه، باب الدّال، الصّفحة نفسها.
- (13) داود الحلبي الموصل، كلمات فارسية مستعملة في عاميّة الموصل تليها كلمات كرديّة و هنديّة، ص 180.
- (14) المرجع نفسه، الصّفحة نفسها.

(2) مجال الأطعمة:

جدول (1):

الكلمة	أصلها	معناها
إجاص	فارسيّة. (1)	فاكهة معروفة. (2) نوع من الكمثري، واحدها إجاصة. (3)
برتقال	فارسيّة. (4)	نقل البرتغاليون شجرة هذا اللّيمون من الصين إلى أوربا سنة 1547. وسمّيت باسمهم. (5)
بَهَاژ	هنديّة. (6)	من أشهر التّوابل. (7)
خيار	فارسيّة. (8)	من الخضر. (9)
زعرور	فارسيّة. (10)	الثمرة المعروفة ذو النوى الثّلاث الذي ينبت في الجبال. (11) - شجر مُثمر، ثمره أحمر وأصفر حبه أصفر من التّقاح أو الخوخ يؤكل بعد نضجه. (12)

(1) محمد التّونجي، المعرّب والدّخيل في اللغة العربية وآدابها، ص 106.

(2) المرجع نفسه، الصّفحة نفسها.

(3) محمد التّونجي، المعجم الذهبي في الدّخيل على العربي، مكتبة لبنان، بيروت، ط: 1، 2009، ص 18.

(4) طوبيا العنيسي الحلبي اللبناني، تفسير الألفاظ الدخيلة في اللغة العربية مع ذكر أصلها بحروفه، ص 8.

(5) المرجع نفسه، الصّفحة نفسها.

(6) محمد التّونجي، المعرّب والدّخيل في اللغة العربية وآدابها، ص 89.

(7) المرجع نفسه، الصّفحة نفسها.

(8) أدي شير، الألفاظ الفارسية المعرّبة، باب الخاء، ص 58.

(9) المرجع نفسه، باب الخاء، الصّفحة نفسها.

(10) داود الحلبي الموصل، كلمات فارسية مستعملة في عاميّة الموصل تليها كلمات كرديّة و هنديّة، ص 102.

(11) المرجع نفسه، الصّفحة نفسها.

(12) محمّد التّونجي، المعجم الدّهبي في الدّخيل على العربي، حرف الزّاي، ص 298.



### 3) مجال الأمن:

#### جدول (1)

الكلمة	أصلها	معناها
سلاح	فارسيّ. (1)	ج أسلحة، السّلاح النَّاري، ذو مشط كالمسدّس. (2)

### 4) مجال القانون:

#### جدول (1)

الكلمة	أصلها	معناها
بنك	فارسيّ. (3)	وهو أصل الشّيء. (4)
حكم	فارسيّ. (5)	مرسوم، قرار. (6)

### 5) مجال الحيوان:

#### جدول (1)

الكلمة	أصلها	معناها
سلحفاة	فارسيّة. (7)	دابة بريّة ونهرية وبحريّة لها أربع قوائم تختفي بين طبقتين صقيلتين. (8)

- (1) شاكر كسرائي، قاموس فارسي عربي، مكتبة مؤمن قریش، ط1، 2014م، 1435هـ، حرف الألف، ص 47.
- (2) مجمع اللّغة العربيّة، المعجم الوسيط، مكتبة الشروق الدّولية، جمهورية مصر العربيّة، ط4، 1425هـ، 2004م، حرف السّين، ص 423.
- (3) أدي شير، الألفاظ الفارسية المعرّبة، باب الباء، ص 28.
- (4) المرجع نفسه، باب الباء، الصّفحة نفسها.
- (5) شاكر كسرائي، قاموس فارسي عربي، حرف الحاء، ص 195.
- (6) المرجع نفسه، حرف الحاء، الصّفحة نفسها.
- (7) أدي شير، الألفاظ الفارسية المعرّبة، باب السّين، ص 92.
- (8) المرجع نفسه، باب السّين، الصّفحة نفسها.

الفصل ثاني تجليات الدخيل في الجرائد الجزائرية اليومية جريدتي الخبر والشروق نماذج مختارة

كَنَارٍ	فارسي. (1)	هو عصفور أصفر اللون غرّيد، منسوب إلى جزيرة كناريا في غربي إفريقيا. (2)
المعزى	فارسي. (3)	المعزُ ذو الشعر من الغنم خلاف الضأن وهو اسم جنس، واحده ماعز، ج: أمعز ومعيز، أمّا المعزى فالواحدة: معزاة. (4)

6 مجال التدريس:

جدول 1

الكلمة	أصلها	معناها
امتياز	فارسيّة. (5)	ج امتيازات، تنازلات، إعطاء امتياز. (6)
فهرس	فارسي. (7)	وهو جدول مواد الكتاب ودليل ما يتضمّنه. (8)

7 مجال السياسة:

جدول 1

الكلمة	أصلها	معناها
اتّحاد	فارسيّة. (9)	بمعنى الاتّفاق، الإجماع. (10)
اتّفاق	فارسيّة. (11)	

- (1) طويبا العنيسي الحلبي اللبناني، تفسير الألفاظ الدخيلة في اللغة العربية مع ذكر أصلها بحروفه، ص 94.
- (2) المرجع نفسه، الصّفحة نفسها.
- (3) فتح الله أحمد سليمان، الألفاظ الأعجمية في الأمثال العربية القديمة، ص 78.
- (4) المرجع نفسه، الصّفحة نفسها.
- (5) شاكر كسرائي، قاموس فارسي عربي، حرف الألف، ص 48.
- (6) المرجع نفسه، حرف الألف، الصّفحة نفسها.
- (7) طويبا العنيسي الحلبي اللبناني، تفسير الألفاظ الدخيلة في اللغة العربية مع ذكر أصلها بحروفه، ص 53.
- (8) المرجع نفسه، الصّفحة نفسها.
- (9) شاكر كسرائي، قاموس فارسي عربي، حرف الألف، ص 31.
- (10) المرجع نفسه، حرف الألف، الصّفحة نفسها.
- (11) المرجع نفسه، حرف الألف، الصّفحة نفسها.

الفصل ثاني تجليات الدخيل في الجرائد الجزائرية اليومية جريدتي الخبر والشروق نماذج مختارة

	الاتفاق، الاتّحاد، الوفاق.(1)	
اعتبار	فارسية.(2)	بمعنى صلاحية، الثقة، اعتماد.(3)
أعيان	فارسية.(4)	أشراف، أعيان.(5)
افتتاح	فارسية.(6)	افتتاح تدشين مصنع أو خط إنتاج.(7)
انتخاب	فارسية.(8)	انتخاب ج: انتخابات، عملية الانتخاب.(9)
انقلاب	فارسية.(10)	ثورة، نهضة، حركة.(11)
بند	فارسية تركية كردية.(12)	العلم الكبير والحيلة من الجيش عشرة آلاف ومن الكتاب الفصل والفقرة. وأصل معناها الرباط والزبط.(13) علم كبير جمع بُنود، والقائد والعسكر تكلمت به العرب قديمًا.(14)
زُور	فارسية تركية.(15)	بمعنى القوة.(16)

(1) شاكر كسرائي، قاموس فارسي عربي، حرف الألف، ص 31.

(2) المرجع نفسه، حرف الألف، ص 47.

(3) المرجع نفسه، حرف الألف، الصّفحة نفسها.

(4) المرجع نفسه، حرف الألف، الصّفحة نفسها.

(5) المرجع نفسه، حرف الألف، الصّفحة نفسها.

(6) المرجع نفسه، حرف الألف، ص 48.

(7) المرجع نفسه، حرف الألف، ص 53.

(8) المرجع نفسه، حرف الألف، ص 53.

(9) المرجع نفسه، حرف الألف، الصّفحة نفسها.

(10) المرجع نفسه، حرف الألف، ص 55.

(11) المرجع نفسه، حرف الألف، الصّفحة نفسها.

(12) أدي شير، الألفاظ الفارسية المعربة، باب الباء، ص 27.

(13) المرجع نفسه، باب الباء، الصّفحة نفسها.

(14) شهاب الدّين أحمد بن محمد عمر الخفّاجي (ت 1069هـ)، شر محمد كشاش، دار الكتب العلميّة، بيروت،

لبنان، ط1، 1418هـ، 1998م، ص 86.

(15) أدي شير، الألفاظ الفارسية المعربة، باب الزّاي، ص 82.

(16) المرجع نفسه، الصّفحة نفسه.

شعب	فارسيّة. (1)	القبيلة الكبيرة، ناحية، هضبة. (2)
-----	--------------	-----------------------------------

## 8) مجال الطبيعة:

### جدول 1:

الكلمة	أصلها	معناها
حشيش	فارسيّة. (3)	ما يبُس من الكلاً فأمكن أن يُحتشّ وأن يُجمع واحدته، حشيشة، وجمعها حشائش وهو أيضا نبات مخدّر. (4)
غار	فارسيّة. (5)	وهو شجر عظام له دهن كثير ونافع. (6)

## 9) مجال الدين:

### جدول 1:

الكلمة	أصلها	معناها
آخرة	قبطيّة. (7)	بمعنى الأولى، والأولى بمعنى الآخرة. (8)
أمين	مصريّة قديمة فرعونية. (9)	اسم فعل أمر بمعنى استجب، وقيل معناها ياالله، وقال الفارسي: معناها اللهم استجب لي أو: كذلك يكون. وقيل

(1) شاكر كسرائي، قاموس فارسي عربي، حرف الشين، ص 318.

(2) المرجع نفسه، حرف الشين، الصّفحة نفسها.

(3) المرجع نفسه، حرف الحاء، ص 193.

(4) مجمع اللّغة العربية، معجم الوسيط، حرف الحاء، ص 176.

(5) أدي شير، الألفاظ الفارسيّة المعرّبة، باب الغين، ص 116.

(6) المرجع نفسه، باب الغين، الصّفحة نفسها.

(7) محمد التونجي، المعرّب والدخيل في اللّغة العربية وآدابها، ص 191.

(8) المرجع نفسه، الصّفحة نفسها.

(9) المرجع نفسه، الصّفحة نفسها.

هي من أسماء الله الحسنى، وهي ليست عربيّة لعدم وجود وزن فاعيل في العربيّة، لم ترد في القرآن الكريم، لكنّ المسلمين يؤمنون بها بعد الفاتحة.(1)		
كل ما يَسْتُرُ، ومنه خِمَارُ المرأة وهو ثوبٌ تُغَطِّي به رأسها، ومنه العمامة، لأن الرّجل يغطّي بها رأسه ويديرها تحت الحَنَك.(3)	فارسية.(2)	الخِمار
الدين أو الديانة هو المُعتقد ويُطلق أيضا على ملاك كان موكلا على محافظة العالم: وعلى اليوم الرابع والعشرين من كل شهر الذي كان فيه الفرس يرسلون أولادهم إلى المدرسة ويُزَوِّجون ويتزوِّجون وقالت فيه العرب دان دين إلى غير ذلك والدين بمعنى القرض.(5)	فارسيّة.(4)	دين
بمعنى الجامع.(7)	فارسية.(6)	مسجد

(1) محمّد التّونجي، المعرب والدّخيل في اللّغة العربيّة وآدابها، ص 191.

(2) أدي شير، الألفاظ الفارسية المعرّبة، باب الخاء، ص 57.

(3) مجمع اللّغة العربيّة، معجم الوسيط، حرف الخاء، ص 255.

(4) أدي شير، الألفاظ الفارسية المعرّبة، باب الدّال، ص 69.

(5) المرجع نفسه، باب الدّال، الصّفحة نفسها.

(6) شاكر كسرّائي، قاموس فارسي عربي، حرف الميم، ص 352.

(7) المرجع نفسه، حرف الميم، الصّفحة نفسها.

10 مجال العلوم والأمراض:

أ) العلوم:

جدول 1:

الكلمة	أصلها	معناها
تحاليل	فارسيّة. (1)	ج تحليل. (2) فصل الأجزاء عن بعضها البعض.

ب) الأمراض:

الكلمة	أصلها	معناها
سرطان	فارسيّة. (3)	مرض السرطان، ورم خبيث يحدث في جسم الإنسان، كسرطان الدماغ. (4)
طاعون	فارسيّة. (5)	مرض الطاعون. (6)

(1) شاکر کسرائي، قاموس فارسي عربي، حرف التاء، ص 141.

(2) المرجع نفسه، حرف التاء، الصّفحة نفسها.

(3) المرجع نفسه، حرف السّين، ص 294.

(4) المرجع نفسه، حرف السّين، الصّفحة نفسها.

(5) المرجع نفسه، حرف الطّاء، ص 325.

(6) المرجع نفسه، حرف الطّاء، الصّفحة نفسها.

(11) مجال الأشياء والأواني:

أ) الأشياء:

جدول 1:

الكلمة	أصلها	معناها
دخّان	فارسيّة. (1)	ما يتصاعد عن النَّار من دقائق الوقود غير المحترقة. (2)
شهر	فارسيّة. (3)	معناه في الفارسيّة المدينة أمّا الآن فهو أحد أجزاء السنّة. (4)
كاغد	فارسيّة كرديّة. (5)	بمعنى القرطاس والكاغد لغة فيه. (6)

(1) شاكر كسرائي، قاموس فارسي عربي، حرف الدّال، ص 224.

(2) مجمع اللغة العربية، معجم الوسيط، حرف الدّال، ص 276.

(3) طاهر العلامة صالح الجزائري، التقريب لأصول التعريب، المطبعة السلفيّة، مصر، دت، ص 11.

(4) المرجع نفسه، الصفحة نفسها.

(5) أدي شير، الألفاظ الفارسيّة المعرّبة، باب الكاف، ص 136.

(6) المرجع نفسه، باب الكاف، الصفحة نفسها.

(ب) الأواني:

جدول 1:

الكلمة	أصلها	معناها
خَنْجَر	فارسيّة تركية السريانية الدّارجة الكرديّة، أرمينيّة. (1)	السّكين، أو السّكين العظيمة. ج خناجر. (2)

(12) مجال الإنسان:

الكلمة	أصلها	معناها
حزن	فارسيّة. (3)	حزن مصيبة، أسي. (4)
خيال	فارسيّة. (5)	الظنّ والوهم مثل خوليا لفظا ومعنى. (6)
العطش	فارسيّة. (7)	خلاف الرّي. (8)

- (1) أدي شير، الألفاظ الفارسيّة المعرّبة، باب الخاء، ص 57.
- (2) مجمع اللغة العربية، معجم الوسيط، حرف الخاء، ص 258.
- (3) شاكر كسرائي، قاموس فارسي عربي، حرف الخاء، ص 192.
- (4) المرجع نفسه، حرف الخاء، الصّفحة نفسها.
- (5) أدي شير، الألفاظ الفارسيّة المعرّبة، باب الخاء، ص 59.
- (6) المرجع نفسه، باب الخاء، الصّفحة نفسها.
- (7) أدي شير، الألفاظ الفارسيّة المعرّبة، باب العين، ص 115.
- (8) المرجع نفسه، باب العين، الصّفحة نفسها.



<p>هي عندهم للتأوه في حال المرض والمصيبة وعندنا للتعجب ولإبداء الضجر ونستعملها مكررة وممطوطة في مقام الاستكار والاستهزاء.<sup>(2)</sup></p>	<p>فارسيّة.<sup>(1)</sup></p>	<p>وأيّ وائي</p>
---	-------------------------------	------------------

### 13) مجال لطاقة والموارد الطبيعيّة:

أ) الطاقة:

جدول 1:

معناها	أصلها	الكلمة
<p>بمعنى جزء واحد من أشياء متجانسة كطاقة الغزل، وهي ما يغزل في كل جرة يد بالدولاب طاقات الحبل قواه التي يتركب عنها والطاقة النافذة الصغيرة، ويقال روزنة، والطاقة: القدرة والتحمّل<sup>(4)</sup> نستعملها في العامية بمعنى النافذة الصغيرة.</p>	<p>فارسيّة.<sup>(3)</sup></p>	<p>طاقة</p>

(1) داود الجلي الموصلي، كلمات فارسية مستعملة في عامية الموصل تليها كلمات كردية وهندية، ص 195.

(2) المرجع نفسه، الصّفحة نفسها.

(3) المرجع نفسه ، ص 134.

(4) المرجع نفسه، الصّفحة نفسها.

ب) الموارد الطبيعية:

جدول 1:

الكلمة	أصلها	معناها
خام	فارسيّة سريانيّة تركيّة كرديّة (1)	الفحلّ الجلد لمّ يدبغ والكرياس لم يغسل. - معناه فجّ ويطلق على الرّجل غير المجربّ وعلى الثّوب من قطن غير المغسول. (2)

14) مجال البلدان والأماكن:

أ) البلدان:

جدول 1:

الكلمة	أصلها	معناها
آسيا	فارسيّة (3) يونانية (4)	في الفارسيّة بمعنى الطّاحونة. (5) في اليونانيّة بمعنى اسم قارة من قارّات العالم. (6)

(1) أدي شير، الألفاظ الفارسيّة المعرّبة، باب الخاء، ص 59.

(2) المرجع نفسه، باب الخاء، الصّفحة نفسها.

(3) شاکر كسرائي، قاموس فارسي عربي، حرف الألف الممدودة، ص 21.

(4) محمّد التونجي، المعربّ والدخيل في اللّغة العربيّة وآدابها، ص 71.

(5) شاکر كسرائي، قاموس فارسي عربي، حرف الألف الممدودة، ص 21.

(6) محمّد التونجي، المعربّ والدخيل في اللّغة العربيّة وآدابها، ص 71.

(ب) الأماكن:

جدول 1:

الكلمة	أصلها	معناها
حمام	فارسيّة. (1)	المكان الذي يغسل الإنسان نفسه، موضع الاستحمام. (2)
دار	فارسيّة. (3)	المنزل والقصر. (4)
سقف	فارسيّة. (5)	غطاء المنزل ونحوه، وهو أعلاه مقابل أرضه والسّماء، جمع سقوف وأسقف، وسُقُف. (6)
سُور	فارسيّة. (7)	الضيافة وهو مكان العرس. (8) كل ما يحيط بشيء من بناء أو غيره جمعه أسوار، وسيران وكرام الإبل. وهو اسم جنس واحدته، سورة وطعام الضيافة وفي حديث جابر: أنّ النبي صلى الله عليه وسلم، قال لأصحابه: «قوموا فقد صنع جابر سُورًا». (9)
كشك	فارسي. (10)	الكشك: الجوسق والكوخ. (11) وهو في الفارسية ماء الشعير المطبوخ. (12)

(1) شاكر كسرائي، قاموس فارسي عربي، حرف الحاء، ص 196.

(2) المرجع نفسه، حرف الحاء، الصّفحة نفسها.

(3) المرجع نفسه، حرف الدّال، ص 219.

(4) المرجع نفسه، حرف الدّال، الصّفحة نفسها.

(5) المرجع نفسه، حرف السّين، ص 298.

(6) مجمع اللّغة العربيّة، معجم الوسيط، حرف السّين، ص 436.

(7) أدي شير، الألفاظ الفارسيّة المعرّبة، باب السّين، ص 96.

(8) المرجع نفسه، باب السّين، الصّفحة نفسها.

(9) مجمع اللّغة العربيّة، معجم الوسيط، حرف السّين، ص 462.

(10) أدي شير، الألفاظ الفارسيّة المعرّبة، باب الكاف، ص 135.

(11) مجمع اللّغة العربيّة، معجم الوسيط، حرف الكاف، ص 789.

(12) أدي شير، الألفاظ الفارسيّة المعرّبة، باب الكاف، ص 135.

بيت حقير من قصب وأغصان الشجر بيت ليس له مدخنة، ولا نوافذ، بالعربية حُصّ بالضم. (2) وهو كل بيت مُسنّم من قصب بلا كُوّة وكلّ موضع يتّخذ المزارع على زرعه والكاخ لغة فيه. (3)	فارسيّة السريانية التركية الكردية. (1)	كوخ
فسحة منسّعة معدّة للسباق ولعب الخيل وقيل هو الميدان لتحرك جوانبه واضطرابه عند السباق وقيل من الودن لأنّ الخيل تؤدّن فيه فسمّوا في أول الأمر ميدانًا المحلّ الذي كانوا يشربون فيه الخمر ثمّ أطلقوه على الفسحة المعدّة للسباق ولعب الخيل. (5)	فارسيّة تركيّة كردية. (4)	ميدان

## 15 مجال الفنون:

### جدول 1:

الكلمة	أصلها	معناها
النّاي	فارسي. (6)	فارسي محض وهو المزمارة. (7) أو الزّمارة.

(1) أدي شير، الألفاظ الفارسيّة المعرّبة، باب الكاف، ص 139.

(2) داود الجلبي الموصلي، كلمات فارسية مستعملة في عامية الموصل تليها كلمات كردية وهندية، ص 168.

(3) أدي شير، الألفاظ الفارسيّة المعرّبة، باب الكاف، ص 139.

(4) المرجع نفسه، باب الميم، ص 148.

(5) المرجع نفسه، باب الميم، الصّفحة نفسها.

(6) المرجع نفسه، باب النّون، ص 156.

(7) المرجع نفسه، باب النّون، الصّفحة نفسها.

16) مجال الصحافة والإعلام والاتصال:

أ) الصحافة:

الكلمة	أصلها	معناها
صحف	فارسية. (1)	ج: صحيفة. (2) ما يكتب فيه من ورق ونحوه ويطلق على المكتوب فيها وهي إضمامة من الصفحات تصدر يومياً أو في مواعيد منتظمة بأخبار السياسة والاجتماع والاقتصاد والثقافة وما يتصل بذلك ج صحف وصحائف. (3)

(1) شاكر كسرائي، قاموس فارسي عربي، حرف الصاد، ص 330.

(2) المرجع نفسه، باب النون، الصفحة نفسها.

(3) مجمع اللغة العربية، معجم الوسيط، حرف الصاد، ص 508.

حساب النسبة المئوية للألفاظ الدخيلة في الجرائد الجزائرية اليومية، نماذج مختارة من جريدتي الخبر والشروق عام 2016م:

النسبة المئوية%	الإحصاء	عدد الألفاظ الدخيلة	المجال
19.69%	$\frac{13 \times 100}{66}$	13	مجال الأعلام والألقاب
7.57%	$\frac{5 \times 100}{66}$	5	مجال الأطعمة
1.51%	$\frac{1 \times 100}{66}$	1	مجال الأمن
3.03%	$\frac{2 \times 100}{66}$	2	مجال القانون
4.54%	$\frac{3 \times 100}{66}$	3	مجال الحيوان
3.03%	$\frac{2 \times 100}{66}$	2	مجال التدريس
15.15%	$\frac{10 \times 100}{66}$	10	مجال السياسة
3.03%	$\frac{2 \times 100}{66}$	2	مجال الطبيعة
7.57%	$\frac{5 \times 100}{66}$	5	مجال الدين
4.54%	$\frac{3 \times 100}{66}$	3	مجال العلوم والأمراض
6.06%	$\frac{4 \times 100}{66}$	4	مجال الأشياء والأواني
6.06%	$\frac{4 \times 100}{66}$	4	مجال الإنسان
3.03%	$\frac{2 \times 100}{66}$	2	مجال الطاقة والموارد الطبيعية
12.12%	$\frac{8 \times 100}{66}$	8	مجال البلدان والأماكن

الفصل ثاني تجليات الدخيل في الجرائد الجزائرية اليومية جريدتي الخبر والشروق نماذج مختارة

1.51%	$\frac{1 \times 100}{66}$	1	مجال الفنون
1.51%	$\frac{1 \times 100}{66}$	1	مجال الصحافة والإعلام والاتصال
		66	المجموع

نلاحظ أنّ مجموع الألفاظ الأعجمية الدخيلة في الصحافة الجزائرية المكتوبة بصفة عامّة، وفي الجرائد الجزائرية اليومية الشروق والخبر بصفة خاصة يصل إلى ستة وستين لفظة موزعة على ستة عشر مجالاً تختلف نسبتها من مجال إلى آخر إذ ترتفع تارة وتتنخفض أو تتساوى تارة أخرى.

فمجال الإعلام والألقاب يفوق باقي المجالات عدداً من حيث الألفاظ الدخيلة إذ تصل نسبتها إلى 19.69% ليتركز في المركز الأول ويحتل الصدارة من بين خمسة عشر مجالاً وذلك لكثرة تداول واستعمال هذه الألفاظ، يليه مجال السياسة بنسبة 15.15% ليحتل المرتبة الثانية من بين المجالات.

أمّا المرتبة الثالثة فيمثلها مجال البلدان والأماكن بنسبة 12.12% أمّا المرتبة الرابعة فقد حظي بها كل من مجال الأطعمة ومجال الدين بنسبة متساوية تقدر بـ 7.57%، وفي المرتبة الخامسة نقف أمام عتبة التساوي للمرة الثانية بين مجال الأشياء والأواني، ومجال الإنسان بنسبة 6.06% أمّا المرتبة السادسة فيترجع فيها ثنائي من المجالات المتساوية مجال الحيوان ومجال العلوم والأمراض بنسبة 4.54%.

لنعود مرة أخرى إلى التساوي بين المجالات وهذه المرة بين مجال القانون ومجال التدريس، ومجال الطبيعة ومجال الطاقة والموارد الطبيعية بنسبة 3.03%.

أما أدنى نسبة تقدر بـ 1.51% والتي يمثلها كل من مجال الأمن ومجال الفنون ومجال الصحافة والإعلام والاتصال لندرة استعمال وتداول الألفاظ الدخيلة في هاته المجالات.

نستنتج في الأخير أنّ لغة الجرائد الجزائرية اليومية ونخصّ بالذكر جريدتي الخبر، والشروق لعام 2016 تحوي عددا قليلا من الألفاظ الدخيلة مقارنة بالألفاظ المعربة لكثرة استعمال الألفاظ المعربة في العصر الحديث وتداولها، هذا لا ينفي وجود بعض الألفاظ الدخيلة والتي مازالت قيد الاستعمال في لغة الجرائد الجزائرية اليومية وكان لابدّ لنا من إلقاء الضوء على هذه الألفاظ والتي لها دور مهم في إثراء القاموس اللغوي للغة الصحافة الجزائرية.



الخطاتمة

- وبعد دراستنا لظاهرتي المعرّب والدّخيل في الجرائد الجزائرية اليومية نماذج مختارة من جريدتي الخبر والشروق لعام 2016م وصلنا إلى جملة من النتائج أهمّها:
- لقد حظيت ظاهرتي المعرّب والدّخيل باهتمام بالغ من طرف اللّغويين القدامى والمحدثين فصنّفت لها المعاجم والمؤلّفات.
  - المعرّب عند العلماء اللّغويين لفظ جرى عليه إبدال في الحروف وتغيير في البناء ليُقَدّم في قالب لغوي عربي.
  - الدّخيل عند اللّغويين لفظ أدخل من اللّغات الأجنبية إلى كلام العرب دون تغيير في البناء أو الأصوات.
  - المولّد هو اللفظ المستخرج أو المستحدث من الكلام العربي القديم.
  - ظهور مصطلح المولّد تزامن وعصر الرواية، وهو لفظ لا تنطبق عليه صفة العروبة الخالصة.
  - أنّ كلاً من المعرّب والدّخيل والمولّد من أهم الوسائل التي تُتخذُ لتنمية اللّغة العربية لإثراء قاموسها اللّغوي.
  - تفاقم المصطلحات المعرّبة والدّخيلة في العصر الحديث أدّى إلى طغيان هاتين الظاهرتين على مختلف مجالات حياة الإنسان.
  - أنّ العرب عرفت الصّحافة منذ جذورها الأولى منذ العصر الجاهلي عن طريق رواية الأشعار وتناقل الأخبار وغيرها وإن كانوا لم يعرفوها باسمها الحالي.
  - الصّحافة الجزائرية المكتوبة بصفة عامة من أبرز أدوات قياس التّفاعّل بين اللّغة العربية واللّغات الأجنبية.
  - لغة جريدتي "الخبر" و "الشروق" لعام 2016م تحتوي كمّا هائلاً من الألفاظ المعرّبة مقارنة بالألفاظ الدّخيلة.

- 
- أنّ التعريب عن طريق الإبدال يكون على مستوى الحروف والحركات (إبدال حرف أعجمي بحرف عربي، إبدال حركة بحركة).
  - أنّ التعريب عن طريق الحذف يكون بحذف الحروف أو حذف الشّطر الأوّل أو الثاني للكلمة.
  - معظم الألفاظ الدّخيلة من اللّغة الفارسيّة.
  - الكلمات الدّخيلة من اللّغة العبريّة، والحبشيّة قليلة مقارنة مع اللّغة الفارسيّة.
  - أنّ الألفاظ الدّخيلة في الجرائد الجزائريّة اليوميّة لم ترد بكثرة مقارنة مع الألفاظ المعرّبة.
  - أنّ كل معرّب دخيل وليس كلّ دخيل معرّب.
- ولا يسعني إلاّ أنّ أختم هذا البحث البسيط بدعواتي لله تعالى أن يوفّقني أنا وكلّ من ساندني ولو بقليل.
- والحمد لله ربّ العالمين جلّ جلاله وعظمت قدرته.

الملاحق

## الملاحق

### ملحق الفصل الأول:

الكلمات المعرّبة في جريدة الخبر 23 سبتمبر 2016م الموافق لـ 21 ذي الحجة 1437هـ، السنة السادسة والعشرون، العدد 8278.

الحرف	الكلمات المعرّبة
الألف	إبل، أسهم، امبراطوريّة، أنثروبولوجيا، أوسكار.
الباء	الباب، بربريّة، بكالوريا، البيروقراطية.
التاء	تفّاح.
الجيم	جمهورية، جنرال.
الخاء	خريطة.
الراء	رندة.
السين	سوسولوجيا، سيميولوجيا.
الطاء	الطّور.
العين	عيسى.
الفاء	فيروز، فيل، الفيلولوجيا.
القاف	قرن، قلعة، قلم.
الكاف	كواليس
اللام	لقمان.
الميم	مخيم، ملائكة، موسيقى.
الهاء	هارون، هيرمينوطيقا.
الياء	يم.

## الملاحق

الكلمات المعرّبة في جريدة الخبر: الخميس 29 سبتمبر 2016م، الموافق لـ 27 ذي الحجة 1437هـ، السنة السادسة والعشرون، العدد 8284.

الحرف	الكلمات المعرّبة
الألف	إبليس، أخطبوط، آدم، أستوديو، إسرائيل، أسطورة، إسماعيل، أطلس، إقليم أكاديمي، إلياس، أنيميا، أوربا، أولمبياد.
الباء	بترول، برد، برلمان، برميل، بروسات، بروفيسور، بسكويت، بلاستيك، بيطرة.
التاء	تاريخ، تلفزيون.
الجيم	جهّم.
الحاء	حزب، حشرة.
الخاء	خانة.
الذال	دبلوماسية، دكتور، ديوان.
الراء	روضة، روماتيز، ريف.
السين	سردين، سروال، سميد، سنما، سوق.
الشين	شركة، شيشة، شيطان.
الصّاد	صيدلية.
العين	عسكر، عيار.
الغين	غاز.
الفاء	فاكس، فرعون، فندق.
القاف	قانون، قرميد، قصدير، قفص، قفل.
الكاف	كأس، كمبيوتر، كنيسة، كهرباء.
اللام	لجنة، ليسانس.
الميم	مجلس، محاكمة، مهرجان، مهندس، مير، ميناء
النون	نشاء، نפט، نموذج.

## الملاحق

الهاء	هيكل.
الواو	ورق، وزير.
الياء	اليهود.

الكلمات المعرّبة في جريدة الشروق 29 سبتمبر 2016 الموافق ل27 ذي الحجة  
1437 هـ العدد 5232.

الحرف	الكلمات المعرّبة
الألف	إبراهيم، إلكترون، ألمنيوم، أنبوب، أيديولوجيا.
الباء	بركان، بستان، بطاقة، بنزين.
التاء	تكنولوجيا.
الجيم	جرنال، جناية.
الخاء	خردة، خطّ.
الدال	دار، دبلوم، درب، دوخة، ديمقراطي.
الراء	روما، ريبورتاج.
السين	سجل، سكر، سكرتير، سيناريو.
الشين	شكولاتة، شمة.
الصّاد	صالون، صولجان.
الطاء	طاولة.
الفاء	فلفل، فلم، فيديو.
القاف	قالب، قنبلة.
الكاف	كبريت، كراس، كوب.
اللّام	لغم، لوح.
الميم	مائدة، موسى.
الياء	يعقوب، يوسف.

## الملاحق

### ملحق الفصل الثاني:

الكلمات الدخيلة في نماذج مختارة من جريدتي الخبر والشروق عام 2016م:

أ) جريدة الخبر:

جريدة الخبر الثلاثاء 2 أوت 2016م الموافق لـ 28 شوال 1437هـ السنة السادسة والعشرون، العدد 8228.

الكلمات الدخيلة	الحرف
أمين.	الألف
جان.	الجيم
زور.	الزاي
كاغد.	الكاف
ماما	الميم

جريدة الخبر الخميس 11 أوت 2016م الموافق لـ 8 ذي القعدة 1437هـ السنة السادسة والعشرون، العدد 8237:

الكلمات الدخيلة	الحرف
خيال.	الخاء
دجال.	دال



## الملاحق

جريدة الخبر الخميس 2 سبتمبر 2016م الموافق لـ 30 ذي القعدة 1437هـ السنة السادسة والعشرون، العدد 8259:

الحرف	الكلمات الدّخيلة
الحاء	حشيش، حمّام.

جريدة الخبر الجمعة 23 سبتمبر 2016م الموافق لـ 21 ذي الحجة 1437هـ السنة السادسة والعشرون، العدد 8278:

الحرف	الكلمات الدّخيلة
الألف	اتفاق، إجاّص، آخرة، إعتبار، أعيان.
الباء	باشا.
الحاء	حكم.
الخاء	خام، خمار.
الدال	دار، دخّان، ديّوث.
السين	سرطان، سقف.
الشين	شعب.
الغين	غار.
الميم	ميدان.
نون	ناي.

## الملاحق

جريدة الخبر: الإثنين 26 سبتمبر 2016م الموافق لـ 24 ذي الحجة 1437هـ السنة  
السادسة والعشرون، العدد 8281:

الحرف	الكلمات الدخيلة
الباء	برتقال.
السين	سندس.
الطاء	طاعون.
نون	نسرين.

جريدة الخبر الخميس 29 سبتمبر 2016م الموافق لـ 27 ذي الحجة 1437هـ السنة  
السادسة والعشرون، العدد 8284:

الحرف	الكلمات الدخيلة
الألف	آسيا، افتتاح، امتياز، انتخاب، انقلاب.
الباء	بابا.
الجيم	جبريل.
الحاء	حزن.
الخاء	خنجر.
الدال	دين.
الشين	شهر.
الصّاد	صحف.
الطاء	طاقة.
الكاف	كشك، كوخ.
الميم	مسجد.

## الملاحق

جريدة الخبر الإثنين 3 أكتوبر 2016م الموافق لـ 1 محرم 1438هـ السنة السادسة والعشرون، العدد 8288:

الحرف	الكلمات الدّخيلة
الخاء	خان.
السّين	سلاح.
الفاء	فهرس.

جريدة الخبر الثلاثاء 4 أكتوبر 2016م الموافق لـ 2 محرم 1438هـ السنة السادسة والعشرون، العدد 8289:

الحرف	الكلمات الدّخيلة
الباء	بهار.

جريدة الخبر الأحد 13 نوفمبر 2016م الموافق لـ 2 محرم 1438هـ السنة السادسة والعشرون، العدد 8289:

الحرف	الكلمات الدّخيلة
الزاي	زعرور.
الواو	واي واي.

## الملاحق

ب) جريدة الشروق: الإثنين 26 سبتمبر 2016م الموافق لـ 24 ذي الحجة 1437هـ، العدد 5229.

الحرف	الكلمات الدخيلة
الألف	اتحاد، آغا.
الحاء	خيار.
الياء	ياسمين.

جريدة الشروق 29 سبتمبر 2016م الموافق لـ 27 ذي الحجة 1437هـ، العدد 5232.

الحرف	الكلمات الدخيلة
الألف	أيوب.
الباء	بند.
التاء	تحاليل.
السين	سلحفاة، سور.
الكاف	كنار.
الميم	معزى.

جريدة الشروق الأربعاء 5 أكتوبر 2016م الموافق لـ 3 محرم 1438هـ، العدد 5238.

الحرف	الكلمات الدخيلة
العين	عطش.

# قائمة المصادر والمراجع

أولاً: الكتب العربية:

- 1) أديب مروّه، الصّحافة العربيّة نشأتها وتطوّرها، دار مكتبة الحياة، بيروت، لبنان، دت.
- 2) أدي شير، الألفاظ الفارسيّة المعرّبة، المطبعة الكاثوليكية للآباء الشّيعيين، بيروت، لبنان، ط2، 1908م.
- 3) إميل بديع يعقوب، فقه اللّغة العربيّة وخصائصها، دار العلم للملايين، بيروت، لبنان، ط1، مايو، 1982م.
- 4) أنور الجندي، تطور الصّحافة العربيّة في مصر، مطبعة الرّسالة، دط، دت.
- 5) الجواليقي ( أبو منصور موهوب بن محمد بن الخضر (ت 481هـ))، المعرّب من الكلام الأعجمي على حروف المعجم، تح: ف عبد الرّحيم، دارالقلم، دمشق، سوريا، ط1، 1410هـ، 1990م.
- 6) الجوهري ( أبونصر إسماعيل بن حمّاد (ت 400هـ))، تاج اللّغة وصحاح العربيّة، تح أحمد بن عبد الغفور عطار، دارالمعلمين للملايين، بيروت، لبنان، ط2، 1399هـ، 1979م، ج1.
- 7) الخفاجي (شهاب الدّين أحمد بن محمد بن عمر (ت 1069هـ))، شفاء الغليل فيما في كلام العرب من الدّخيل، شرح: محمّد كشاش، دار الكتب العلميّة، بيروت، لبنان، ط1، 1418هـ، 1998م.
- 8) داود الجلبى الموصلي، كلمات فارسيّة مستعملة في عاميّة الموصل تليها كلمات كرديّة هنديّة، مطبعة العاني، بغداد، العراق، دط، 1380هـ، 1960م.
- 9) سيبويه ( أبو بشر عمرو بن عثمان بن قنبر (ت 180هـ))، الكتاب، تح عبد السّلام هارون، مكتبة الخانجي، القاهرة، مصر، ط3، 1408هـ، 1988م، ج3، ج4.
- 10) السّيرافي ( أبو سعيد الحسن بن عبد الله بن المرزبان (ت 268هـ))، شرح كتاب سيبويه، تح: أحمد حسن مهدّلي، علي سيّد علي، دار الكتب العلميّة، بيروت، لبنان، ط1، 2008م.

- 11) السيوطي (عبدالرحمان جلال الدين (ت 911هـ))، المزهر في علوم اللغة وأنواعها، نشر: محمد جاد المولى بك، منشورات المكتبة العصرية، صيدا، لبنان، دط، 1986م، ج1.
- 12) شاكر كسرائي، قاموس فارسي عربي، مكتبة مؤمن قريش، ط1435هـ، 2014م .
- 13) طاهر سليمان حمودة، ظاهرة الحذف في الدرس اللغوي، الدار الجامعية الإسكندرية، مصر، دط، 1998م.
- 14) طاهر العلامة صالح الجزائري، التقريب لأصول التعريب، المطبعة السلفية، مصر، دت.
- 15) طوبيا العنيسي الحلبي اللبناني، تفسيراً لألفاظ الدخيلة في اللغة العربية مع ذكر أصلها بحروفه، تص: يوسف توما البستاني، مكتبة العرب، الفجالة، مصر، ط2، 1932م.
- 16) عبد العزيز شرف، الوحدة والتنوع في تاريخ الصحافة العربية، الهيئة المصرية العامة، 2002م.
- 17) علي عبد الواحد وافي، فقه اللغة، نهضة مصر، ط3، 2004م.
- 18) ف عبد الرحيم، معجم الدخيل في اللغة العربية الحديثة ولهجاتها، دارالقلم، دمشق، سوريا، ط1، 1432هـ، 2011م.
- 19) فتح الله أحمد سليمان، الألفاظ الأعجمية في الأمثال العربية القديمة، دار الحرم للتراث، القاهرة، مصر، دط، دت .
- 20) الفراهيدي (الخليل بن أحمد (ت 170هـ))، معجم العين مرتباً على حروف المعجم، تص: عبد الحميد هندراوي، دار الكتب العلمية، بيروت، لبنان، ط1، 1424هـ، 2003م، ج1.
- 21) فضيل دليو، تاريخ الصحافة الجزائرية المكتوبة 1930، 2013، دار هومة، الجزائر، ط1، 2014م.
- 22) عبد القادر محمد مايو، الوجيز في فقه اللغة العربية، دارالقلم العربي، حلب، سوريا، ط1، 1419هـ، 1998م.

- (23) عبدالقادر بن مصطفى المغربي، الاشتقاق والتعريب، مطبعة الفجالة، مصر، دط، 1908م.
- (24) مجمع اللغة العربية، معجم الوسيط، مكتبة الشروق الدولية، جمهورية مصر العربية، ط4، 1425هـ، 2004م.
- (25) محمد بن إبراهيم الحمد، فقه اللغة مفهومه، موضوعاته، قضاياها، دار بن خزيمة، الرياض، المملة العربية السعودية، ط1، 1426هـ، 2005م.
- (26) محمد أنطاكي، دراسات في فقه اللغة، دارالشرق العربي، بيروت، لبنان، ط4، دت.
- (27) محمد التونجي، المعرب والدخيل في اللغة العربية وآدابها، دار المعرفة، بيروت، لبنان، ط1، 1426هـ، 2005م.
- (28) محمد التونجي، المعجم الذهبي في الدخيل على العربي، مكتبة لبنان، بيروت، ط1، 2009م.
- (29) محمد حسن عبد العزيز، التعريب في القديم والحديث مع معاجم للألفاظ المعربة، دار الفكر العربي، القاهرة، مصر، دط، دت.
- (30) محمد مبارك، فقه اللغة وخصائص العربية، دار الفكر الإسلامي، دط، دت.
- (31) مشتاق عباس معن، المعجم المفصل في فقه اللغة، دار الكتب العلمية، بيروت، لبنان، ط1، 1422هـ، 2001م.
- (32) ابن منظور ( أبو الفضل جمال الدين محمد بن مكرم (ت 711هـ))، لسان العرب، دار صادر، بيروت، لبنان، دط، مجلد 1.
- (33) ياس خضير البياتي، مقدمة في الصحافة، الآفاق المشرقة، عمان، الأردن، دط، 1433هـ، 2012م.

#### المجلات:

- (1) مصطفى نظيف، نقل العلوم إلى اللغة العربية مجلة مجمع اللغة العربية، وزارة المعارف العمومية، مصر، 1953م، ج7.

#### المواقع الإلكترونية:



- 1) Algerian press.com/Elkhabar.htm.29/01/2017, 18 :30.
- 2) <http://algerian press.com/algerian-shorouk-htmt.29/01/2017> 18:30.

فہرین

الصفحة	فهرس المحتويات
أ	مقدمة .....
	مدخل: المعرب والدخيل والموالد والصحافة الجزائرية مفاهيم وجذور تاريخية.
6	أولاً: ضبط المفاهيم .....
10	ثانياً: الجذور التاريخية.....
	الفصل الأول: تجليات المعرب في الجرائد الجزائرية اليومية جريدتي الخبر والشروق نماذج مختارة .
25	المعرب وطرائق تعريبه.....
27	(1) مجال الأعلام والألقاب.....
38	(2) مجال الأطفمة.....
43	(3) مجال الأمن .....
46	(4) مجال القانون .....
50	(5) مجال الحيوان.....
53	(6) مجال التدريس .....
70	(7) مجال السياسة .....
77	(8) مجال الطبيعة.....
83	(9) مجال الدين .....
88	(10) مجال العلوم والأمراض.....
94	(11) مجال الأشياء والأواني.....
104	(12) مجال الإنسان.....

105	(13) مجال الطاقة والموارد الطبيعية.....
113	(14) مجال البلدان والأماكن.....
120	(15) مجال الفنون والمهن.....
125	(16) مجال الصحافة والإعلام والاتصال.....
	الفصل الثاني: تجليات الدخيل في الجرائد الجزائرية اليومية جريدتي الخبر والشروق نماذج مختارة .
138	(1) مجال الأعلام والألقاب.....
141	(2) مجال الأطعمة.....
142	(3) مجال الأمن.....
142	(4) مجال القانون.....
142	(5) مجال الحيوان.....
143	(6) مجال التدريس.....
143	(7) مجال السياسة.....
145	(8) مجال الطبيعة.....
145	(9) مجال الدين.....
147	(10) مجال العلوم والأمراض.....
148	(11) مجال الأشياء والأواني.....
149	(12) مجال الإنسان.....
150	(13) مجال الطاقة والموارد الطبيعية.....
151	(14) مجال البلدان والأماكن.....
153	(15) مجال الفنون.....
154	(16) مجال الصحافة والإعلام والاتصال.....

159	..... الخاتمة
	الملاحق
162	..... ملحق الفصل الأول
165	..... ملحق الفصل الثاني
171	..... قائمة المصادر والمراجع
176	..... فهرس

## الملخص:

تعدّ اللّغة العربيّة من أقدم اللّغات السّامية والتي تطرأ عليها مجموعة من الظواهر اللّغوية منذ القدم حتى عصرنا الحالي، والتي من بينها ظاهرتي المعرّب والدّخيل اللتان تعبّران عن دخول ألفاظ أعجميّة إلى اللّغة العربيّة واللّذان أردنا البحث عنهما في الجرائد الجزائريّة اليوميّة أي في لغة الصّحافة الجزائريّة المكتوبة.

ولذلك جاء بحثنا موسوما بالمعرّب والدخيل في الجرائد اليوميّة الجزائريّة نماذج مختارة.

ولعلّ القارئ لهذا الموضوع يتبادر إلى ذهنه طرح الإشكالية الآتية:

ماذا نقصد بالمعرّب والدّخيل، وكيف كانت بواصر ظهورهما؟

وماهي أهم الألفاظ المعرّبة والدّخيلة في الجرائد الجزائريّة اليوميّة؟

وماهي نسبة تفشي الألفاظ المعرّبة والدّخيلة في الجرائد الجزائريّة اليوميّة الخبر والشّروق

لعام 2016م؟

وقد قسّمت الدّراسة إلى مقدمة يليها مدخل نظري تناولنا فيه المعرّب والدّخيل والمؤلد والصّحافة مفاهيم وجذور تاريخيه، وفصلين تطبيقيين الفصل الأول عنون بتجليات المعرّب في الجرائد الجزائريّة اليوميّة جريدتي الخبر والشّروق نماذج مختارة.

والفصل الثاني: أوسمناه بعنوان: تجليات الدّخيل في الجرائد الجزائريّة اليوميّة جريدتي

الخبر والشّروق نماذج مختارة، و خاتمة.

والغاية من هذه الدّراسة معرفة مدى تأثير وتفشي الألفاظ المعرّبة والدّخيلة في الجرائد

الجزائرية اليوميّة أي في لغة الصّحافة الجزائريّة المكتوبة في عصرنا الحديث.

## summary

The Arabic language is one of the oldest languages in the semitic world which has a range of linguistic phenomena from ancient times until today , These include the appearance of the Arabized and the intruder.which reflect the introduction of latin words into the Arabic language,which we wanted to search for in the Algerian daily newspapers (the Algerian written press language ) . Thus aresearch was carried out by the teacher and the intruder in the Algerian daily newspapers.Selected models:perhaps the reader of this subject comes to mind the following problematic issue : what do we mean by the Arabized and the intruder word, and how were the signs of their appearance ?and what are the most important Arabized and intruder words in the Algerian daily newspapers?.And what is the prevalence of Arabized and intruder words in the Algerian daily newspapers Elkhobar and Echorouk in 2016?.The study was divided into an introduction followed by theortical approach in which we discussed the consepts and historical roots, and the two chapters of the application of the first chapter about th emanifestations of Arabized words in the Algerian daily newspapers Elkhobar and Echorouk .and the second chapter is called :the manifestations of the intruder words in the Algerian daily newspapers Elkhobar and Echorouk selected models and

conclusion. The purpose of this study is to find out the influence and spread of Arabized and intruder words in the daily Algerian newspapers; i.e; in the Algerian press ,which is written in modern time .